



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

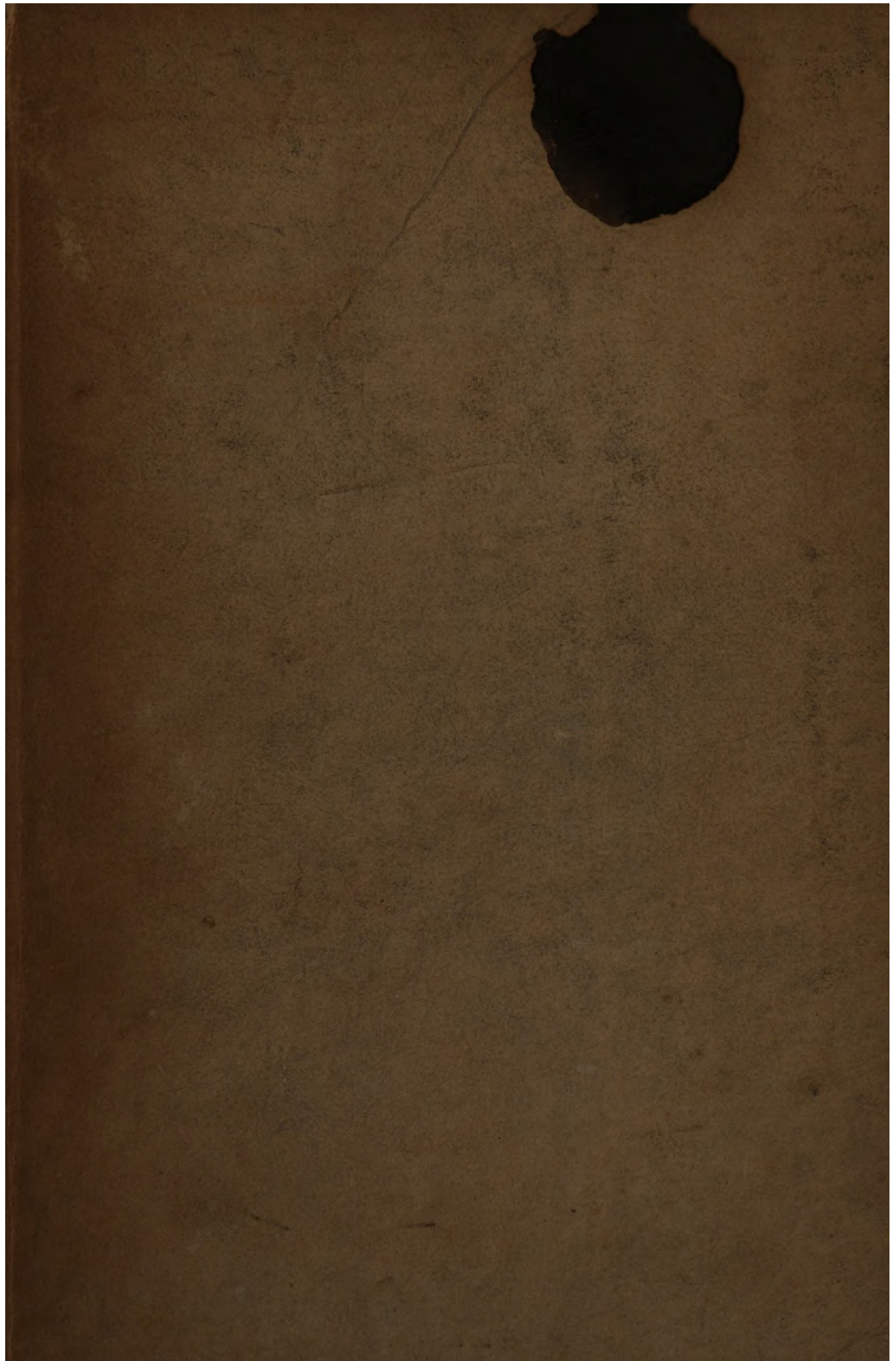
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



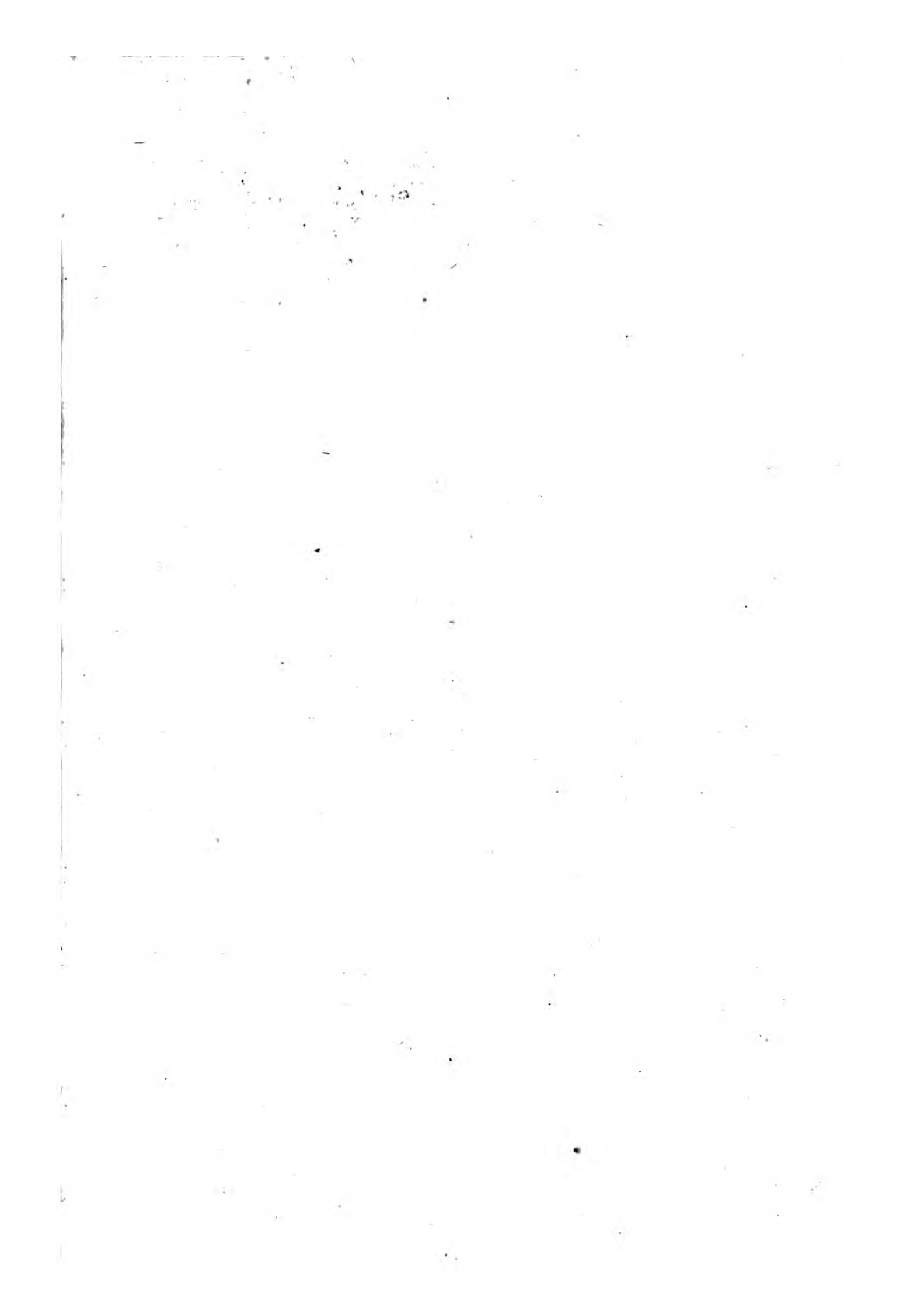
J Wickham Legg

Oct. 10. 1894.

1330 C. 9

Dec. 1921





ՊԵՏՐՔԳԵՄԵՏՈՅԵ
ՀԱՅՈՑ



LITURGIA ARMENA



LITURGIA

ARMENA

TRASPORTATA IN ITALIANO

PER CURA

DEL P. GABRIELE AVEDICHIAN

MECHITARISTA

Seconda Edizione

ADORNA DI RAMI



Venezia

NELLA TIPOGRAFIA DI S. LAZZARO

1832



AVVERTIMENTO

*P*arecchi tra gl' Italiani, che di frequente assistono alla celebrazione della santa Messa secondo il Rito Armeno, esternarono più volte il loro desiderio di avere alle mani una letterale versione della Liturgia Armena, onde poter intendere, ed assaporare spiritualmente il vero senso del Sacro Mistero nell' atto che all' esteriori ceremonie sogliono sentir destarsi nell' anima caldi affetti di religiosa venerazione. Ad oggetto di soddisfare così lodevole brama si è intrapresa la presente nuova e fedele traduzione, a fronte della quale si vedrà pure il Testo originale di riscontro.

Andrebbe forse a buon genio degli amatori della sacra erudizione antica il sapere minutamente con questa occasione da chi, e quando sia stata composta l' Armena Liturgia, ed in qual tempo e modo siasi perfezionata, e quali vicende sofferte abbia nei secoli posteriori riguardo non meno ai cangiamenti inseriti, che alle Edizioni, e Traduzioni nelle lingue straniere. Nè grave molto saria tornato al traduttore l' appagare anche per tal conto la brama degl' Italiani, mentre a' nostri giorni ben molte notizie potrebbersi mandare ai torchj, le quali o s' ignorano del tutto dagli esteri, o mancano delle

convenienti illustrazioni, o si trovano non acconciamente esposte nel Tomo terzo della erudita Spiegazione Latino-Italiana delle Liturgie orientali del Ch. Pietro le Brun stampata in Verona l'anno 1752.

Ma poichè il presente lavoro tende soltanto a far contenti i devoti anzichè gli eruditi, basterà accennare che la Liturgia Armena ebbe origine nel Secolo IV, e che sortì nel V. il suo perfezionamento.

Per ciò che spetta all'ordine ed alle preghiere, tutto nella sostanza si conforma alla Liturgia attribuita a S. Giovanni Crisostomo, e questo si rileva dal minuto confronto di molte preghiere, che sono quasi parola per parola tradotte; altre però sono o differenti del tutto, o mantengono unicamente il senso formale, quali sono quelle dalla preghiera, Signor Iddio degli Eserciti alla pag. 69, sino alle preghiere della Comunione alla pag. 111, le quali non solo nella massima parte sono dissomiglianti da quelle del Crisostomo, di S. Atanasio, di S. Basilio, ma nella costruzione e nello stile serbano in ispecial modo la maestà e l'eleganza armena; segno chiaro che hannosi a riguardare come genuine produzioni di alcun celebre Patriarca degli Armeni. La comune sentenza le attribuisce a Giovanni Mandagunese, che fiorì nel V. secolo della Chiesa, e si acquistò distinta fama di esimio Dottore e colla somma dottrina, e colla santità dei costumi: e di cui ben si sa ch'ebbe gran merito nel regolamento della Ufficiatura Armena, e che fu il più acerrimo sostenitor della Fede contro le persecuzioni accanite mosse da Beroso Re della Persia, la cui perfidia minacciò la totale distruzione del Cristianesimo nell'Oriente.

Non altra Liturgia, fuorchè l'accennata, è in uso oggigiorno nell' Armena Chiesa . Liturgia, che fu commentata da S. Nierses Lambronese Arcivescovo di Tarso nel Sec. XII. e prima di Lui da Cosroe il Grande Vescovo di Anzivans, che visse alla metà del X. secolo, e che viene perciò nominato nella Rubrica inserita alla pag. 93.

Sebbene presso gli Armeni in due separati Libretti raccolto sia quanto appartiene nel Sacrificio dell'Altare, al Coro ed al Diacono, e quanto spetta al Celebrante, pure sembrò opportuno l'unire in questa traduzione il tutto con l'ordine progressivo, con cui si compie pubblicamente, onde i devoti astanti agevolmente conoscano il senso e la disposizione delle armene Liturgiche preci e cerimonie.

Accolgasi questa tenue fatica con quella retta intenzione, da cui fu animato il traduttore, coll'intenzione cioè della sempre maggior gloria del Signore delle Misericordie, che alle nazioni tutte dell'universo diffuse la luce della verità, ampliò i benefizi della sua Chiesa, ed il frutto estese della salutifera Redenzione dell'Unigenito suo Fatt' Uomo, il N. S. Gesù Cristo.

ՕՐԻՆՔ ԵՐԿԸՆԵԼՈՅ

ՍԳԱՍ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ



Յորժամ համեսցի բահանայն պատարագ ճարուցանել, պարս է այսպէս խորհրդաբար զգեստաւորիլ :

Սրանէ յաւանդարտանն հանրերջ սարկաւագոսն , ուր ըզգեստոսն էն պատարագի : Եւ զգեսեալ պաշտօնէիցն ըստ իւրաքանչիւր աստիճանի , ասէն ապա սաղմոս . Ճլմ . Այորդ . Քահանայք քո : Փոխ . Յիշեա՛ տէր . 'ի լմն : Փառք հօր . Լ՝ յժմ՝ և միշտ :

Եւ բարոզէ սարկաւագն .

Խնդրեցո՛ւք հաւատով միաբանուԹք՝ ի նոնէ , զի զողորմուԹեան զչնորհս իւր արասցէ 'ի վերայ մեր : Տրն ամենակալ կեցուցէ և ողորմեցի :

Ողորմեաց մեզ տէր Լ՛ճ մեր ըստ մեծի ողորմուԹեքում . ասասցո՛ւք ամենեքեան միաբանուԹք :

Եւ ասէն երկոպասան :
Տէր ողորմեա՛ :

Եւ բահանայն ասէ զաղօթս :

Որ զգեսեալ ես զլոյս որպէս հանդերձ , նոր մեր Յո Վ՛ս . անճառելի խոնարհուԹք՝ ի յերկրի երևեցար , և ընդ մարդկան շրջեցար : Որ եղեր քահանայապետ յաւիտենից ըստ կարգին Սեւքիսեդեկի , և զարդարեցեր զեկեղեցի քո նր : Տէր ամենակալ ,

ORDINE E RITO

NEL PREPARARSI A COMPIERE IL SACRIFIZIO DELL'ALTARE



Volendo il Sacerdote celebrare deve ammantarsi senza ceremonial pompa nel seguente modo:

Entri co' Ministri in Sacristia, ove sono i paramenti; e vestiti i Ministri giusta il loro ordine, premessa l'Antifona *Sacerdotes tui induantur justitiam etc.* recitino alternativamente il salmo **CXXXI**. **Memento Domine, David etc.** **Gloria Patri etc.**

Il Diacono dica:

D'accordo chiediamo con fede dal Signore, che versi sopra di noi la misericordiosa sua grazia, che il Signore onnipossente ci salvi, e ci usi misericordia.

Abbate, Signore, pietà secondo la grandezza delle vostre misericordie, e diciamo tutti d'accordo.

E ripetasi dodici volte

Signore, abbiate misericordia.

Indi reciti il Sacerdote la seguente orazione.

Signor nostro Gesù Cristo, che tutto cinto di luce, come di splendida veste, con indicibile umiltà siete comparso sulla terra, e conversaste cogli uomini; che vi siete fatto sommo Sacerdote eterno secondo l'ordine di Melchisedecco, e adornaste la vostra santa

որ պարզւեցեր մեզ զնոյն զերկնային հանդերձ զգե-
նուլ, արժանի արա և զիս 'ի ժամուս յայսմիկ զան-
պիտան ծառայս քո, որ համարձակիմս և մերձենամ
'ի նոյն հոգևոր պաշտօն փառաց քոց: Արպէս զի զա-
մենայն ամբարշտութիս մերկացայց, որ է հանդերձ
պղծութե, և զարդարեցայց լուսով քով: Բնկեա՛ յի-
նէն զչարիս իմ, և թօթափեա՛ զյանցանս իմ, որպէս
զի արժանի եղէց հանդերձեալ լուսոյդ առ 'ի քէն:
Շնորհեա՛ ինձ քահանայական փառօք մտանել 'ի
պաշտօն սրբութեց քոց ընդ այնոսիկ՝ որք անմեղու-
թք պահեցին զպատուիրանս քո: Օ ի և ես պատ-
րաստ գտայց երկնաւոր առաքաստիդ ընդ իմաստուն
կուսանան՝ փառաւորել զքեզ Վ՛Պ, որ բարձեր զմեզս
ամենեցուն. զի դու ես սրբութիւն անձանց մերոց:
Եւ քեզ բարերարիդ Մ՛Ե վայել է փառք, իշխանու-
թի և պատիւ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւի-
տենից. Ա՛մէն:

Եւ ճարտարեալ սարկաւափռանին զգեցողացանէն նմա զհան-
րերչան սաղմոսելով:

Եւ դնէ յառաջ զխոյրն 'ի գլուխն, և ասէ .

Վեր տէր սաղաւարտ փրկութեան 'ի գլուխ իմ,
պատերազմել ընդ զօրութիւնս թշնամւոյն, շնորհօք
տոն մերոյ Յօ՛ւ Վ՛Պի, որում վայել է փառք, իշխա-
նութիւն, և պատիւ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս
յաւիտենից. Ա՛մէն:

Շ ապէն .

Օ գեցո՛ ինձ տէր հանդերձ փրկուէ, և պատմու-
ճան ուրախուէ. և շուրջ պատեա՛ զգեստովս փրկու-
թեան, շնորհօք տոն մերոյ Յօ՛ւ Վ՛Պի:

Chiesa: o Signor onnipossente, che ci donaste di adornarci colla medesima celestial veste, me inutile fate vostro servo non indegno, ora che ardisco di accostarmi al medesimo spiritual ministero di vostra gloria, onde io sia spogliato da ogni iniquità, che è sola veste abbominevole, sia fornito di vostra luce: allontanate da me i miei mali, e cancellate i delitti miei, acciocchè degno mi renda del lume da voi preparato. Concedetemi di entrare con sacerdotale decoro nel ministero del vostro Santuario in compagnia di coloro, che senza macchia osservarono i vostri comandamenti, onde io pure disposto mi trovi al talamo celeste insieme colle Vergini sagge, per glorificar voi; Cristo Signor mio, che portato e cancellato avete i peccati di tutti; perchè voi siete la santificazione delle nostre anime, ed a voi, benefico Dio nostro, conviene gloria, potestà ed onore, ora e sempre e ne' secoli de' secoli. Amen.

I Diaconi approssimati al Sacerdote lo vestono de' paramenti salmeggiando.

Gli si pone prima la Mitra sacerdotale in testa; e dice il Sacerdote

Mettete, Signore, l'Elmo di salute sul mio capo per combattere le forze del Nemico, per la grazia di nostro Signor Gesù Cristo, cui si dee gloria, potestà, ed onore, ora e sempre e ne' secoli de' secoli. Amen.

Al Camice.

Vestitemi, Signore, col vestimento di salute, e colla tonaca di allegrezza, e cingetemi dell'abito di salvezza, per la grazia etc.

Ուրարին :

Օգեցո՛ տէր պարանոցի իմոյ զարդարութիւն . և սրբեա՛ զսիրտ իմ յամենայն աղտեղութենէ մեղաց , շնորհօք տն մերոյ Յօի Վօի :

Գօթաւոյն :

Շուրջ պատեցէ կամար հաւատոյ զմէջս սրտի իմոյ և զմտաց , և շիջուցէ 'ի սմանէ զխորհուրդս աղտեղիս : Եւ զօրուի շնորհաց քոց յնմ ժամ բնա կեացէ 'ի սոսա , շնորհօք տն մերոյ Յօի Վօի :

Բաղպանին :

Տո՛ւր տէր զօրութի ձեռին իմոյ , և լուա՛ զնմ աղտեղութիս իմ , որպէս զի կարօղ լինիցիմ սպասաւորել քեզ անախտութե՛ հոգւոյ և մարմնոյ , շնորհօք տն մերոյ Յօի Վօի :

Նախորդին , որ է շուրջառն :

Տէ՛ր , ողորմուք քով զգեցո՛ ինձ զգեստ պայծառ , և պարսպեա՛ ընդդէմ ներգործութե՛ չարին . զի ար ժանի եղէց փառաւորել զքո փառաւորեալ անունդ , շնորհօք տն մերոյ Յօի Վօի :

Յնծասցէ՛ անձն իմ 'ի տէր , զի զգեցոյց ինձ հանդերձ փրկութե՛ և պատմուճան ուրախութե՛ : Իբրև փեսայի եդ ինձ պսակ , և որպէս զհարսն զարդու զարդարեաց զիս , շնորհօք տն մերոյ Յօի Վօի :

Al Cingolo.

Leghi il cingolo della fede il mio cuore e la mia mente, e vi ammorzi i pensieri immondi, e la virtù della vostra grazia vi abiti sempre, per la grazia etc.

Al Manipolo.

Rinvigorate, Signore, la mia mano, e lavate ogni mia lordura, acciocchè io possa servirvi con candore di anima e di corpo, per la grazia etc.

Alla Stola.

Adornatemi, o Signore, il collo di giustizia, e purificate il cuor mio da ogni macchia di peccato, per la grazia etc.

Al Piviale.

Signore, per la misericordia vostra copritemi di veste splendida, e fortificatemi contro gli assalti del Maligno, affinchè io sia degno di glorificar il vostro glorioso nome, per la grazia, etc.

Esulterà l'anima mia nel Signore, perchè mi ha rivestito della veste di salute, e del manto di allegrezza, e m'impose come a sposo la corona, e come sposa mi abbellì di ornamenti, per la grazia etc.

Ե- Դպրատան երգեր :

Խորհուրդ խորին անհաս անսկիզբն , որ զարդարեցեր զվերին պետութիւղ , 'ի յառագաստն անմատոյց լուսոյն , գերապանծ փառօք զգասս հրեղինաց :

Ընձառահրաշ զօրութիւն ստեղծեր զաղամ պատկեր տիրական , և նազելի փառօք զգեստաւորեցեր 'ի դրախտն Ըդենի տեղի բերկրանաց :

Չարչարանօք քո 'սք միածնիդ նորոգեցան արարածք ամենայն , և վերստին մարդն անմահացաւ , զարդարեալ 'ի զգեստ անկողուպտելի :

Ընձրեածին բաժակ հրահոսան , որ հեղար յառաքեալն 'ի 'սք վերնատունն , հեղ և 'ի մեզ հոգիդ 'սք Ըճ ընդ պատմութեանին զքոյ զիմաստութիւղ :

Տան քում վայելէ սրբութի , որ զգեցար զվայելչութի , սրբութի փառաց ընդ մէջ քո ածեալ . պատեա՛ զմէջս մեր ճշմարտութի :

Որ զարարչագործ բազուկս քո տարածեցեր ընդդէմ աստեղաց , հաստատեա՛ զբազուկս մեր կարողութեամբ , համբարձմամբ ձեռաց առ քեզ միջնորդել :

Ի իւսմամբ թագ 'ի գլուխ՝ պատեսցես զմիտս , և զգայարանս խաչանիշ ուրարմամբ ըստ Ըհարոնի ծաղկեալ ոսկեթել 'ի զարդ խորանիս :

Բամից բոլորից տիրապէս անպետական , նափորտապատ սիրով զմեզ զգեստաւորեցեր , քում 'սք խորհրդոյդ լինել սպասաւոր :

Թագաւոր երկնաւոր , զեկեղեցի քո անշարժ պահեա , և զերկրպագուս անուանդ քում պահեա՛ 'ի խաղաղութեան :

*Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici
in mezzo al coro il Ritmo seguente.*

O Mistero profondo! o incomprensibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talamo di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli con trascendente gloria forniste.

Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.

Golla passione del santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.

O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice disceso siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo; spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con questo camice.

Alla casa vostra conviene la santità, e poichè Voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingeteci di verità.

Voi, che stese avete le vostre braccia creatrici sino alle stelle, guernite di forza le nostre braccia, affinchè sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di Voi.

Il diadema, che ne cinge il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aronne, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del Santuario.

O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutte le adunanze! che ci vestiste del Piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro Mistero.

Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Եւ յեօ զգէնչոյ սրբո՛ւք զգէստոացն , գան առաջի սրբոյ սե-
ղանոյն : Եւ խահանայն շտանայ զՅեոս : Սաղ . ին . Եւ զուա-
ցայց սրբուԹք զձեռս իմ :

Սարկ . Դատ արա ինձ : Տոան առ քոան զգոխն 'ի լման :
Փառք հօր : Եւ յժամ և միշտ :

Վահանայն :

Եւ վասն սրբուհւոյ Լճաճնին տէր ընկալ զաղա-
չանս մեր , և կեցո՛ զմեզ :

Սարկաւագն :

Սք զաճաճինն և զամ տքս բարեխօս արասցուք առ
հայր 'ի յերկինս , զի կամեցեալ ողորմեսցի , և զթա-
ցեալ կեցուցէ զարարածս իւր : Եւ մենակալ տէր աճ
մեր կեցո՛ և ողորմեա՛ :

Վահանայն :

Եւ ընկալ տէր զաղաչանս մեր բարեխօսուԹեամք տք
աճաճնին անարատ ծնողի միաճնի որդւոյ քոյ , և
աղաչանօք ամ սրբոց քոց . լուր մեզ տէր և ողորմեա՛ ,
ներեա՛ , քաւեա՛ , և թող զմեզս մեր : Եւ ըրժանաւո-
րեա՛ գոհանալով փառաւորել զքեզ ընդ Որդւոյ և
ընդ տք հոգւոյդ . այժմ և միշտ և յաւիտեանս յա-
ւիտենից . ամէն :

Vestiti che siano tutti de' sacri paramenti, vengono avanti al sacro Altare. Il Sacerdote lavandosi le mani dice sotto voce col Diacono il Salmo xxv. verso per verso.

Antif. Lavabo in innocentia manus meas etc. Il Diacono. Judica me Deus etc. Gloria Patri. Indi principia la Messa.

Il Sacerdote.

Per la intercessione della santa Genitrice di Dio ricevete, Signore, le nostre preci, e salvateci.

Il Diacono.

La santa Genitrice di Dio, e tutti i Santi ci siano intercessori appresso il Padre celeste, perchè si degni di usarci misericordia, e pietosamente salvi le sue creature. Onnipotente Signor Iddio, salvate, ed abbiate misericordia.

Il Sacerdote.

Ricevete, Signore, le nostre preci per la intercessione della Santa Madre di Dio, immacolata genitrice dell' Unigenito vostro Figliuolo, e per le preghiere di tutti i vostri Santi: ascoltateci, Signore, ed abbiate misericordia, perdonate, siate propizio, e cancellate i nostri peccati: fateci degni di glorificarvi nel rendimento delle grazie insieme col Figliuolo, e con lo Spirito Santo, ora, e sempre etc.

Եւ ապա խոնարհեալ պարարագիւլ բահանայն առաջի այլոց բա-
հանայեցն առ ընկեր հայեւոցն , ասէ :

Խոստովանիմ առաջի ՄՅ , և սրբուհւոյ Կաթողիկոսին , և առաջի Կաթողիկոսին , և առաջի ձեր հարբ և եղբարբ՝ զամենայն մեղս զոր գործեալ եմ : Վրանզի մեղայ խորհրդով , բանիւ և գործով , և Կաթողիկոս զոր գործեն մարդիկ , մեղայ , մեղայ : Մզաչեմ զձեզ , խնդրեցէք վասն իմ յոյ :

Պարասխանեն որք մերջ են :

Ողորմեսցի թեզ ՄԾ հզօրն , և թողու թի շնորհեացէ Կաթողիկոսին յանցանաց թոց , անցելոյն և այժմուս , և յառաջիկայէն փրկեսցէ զթեզ , և հաստատեսցէ յամենայն գործս բարիս , և հանգուսցէ զթեզ ի հանդերձեալ կեանսն . ՄԹն :

Պարասխանե և ինչն :

Մզատեսցէ և զձեզ մարդասէրն ՄԾ , և թողցէ զամենայն յանցանս ձեր : Տացէ ժամանակ ապաշխարելոյ և գործելոյ զբարիս : Ողորմեսցէ և զառաջիկայ կեանս ձեր շնորհօք իբր հոգւոյն , հզօրն և ողորմածն , և նմա փառք յաւիտեանս . ՄԹն :

Պարասխանե :

Յիշեալի՛ր զմեզ առաջի անմահ գառինն ՄՅ :

*Poscia il Celebrante inchinosi verso gli altri Sacerdoti
astanti dice:*

Confesso alla presenza di Dio, e della santa Genitrice di Dio, e di tutti i Santi, e davanti a Voi Padri e Fratelli, tutti i peccati, che ho commessi; perchè ho peccato con pensieri, parole, ed opere, e in qualunque modo suolsi peccare dagli uomini: ho peccato, ho peccato. Vi prego di chiedere a Dio per me perdono.

Gli astanti rispondono:

Abbia di Voi misericordia Iddio potente, e concedavi perdono di tutti i vostri delitti passati, e presenti, e ve ne preservi nell'avvenire: vi confermi in tutte le buone opere, e vi conduca al riposo della vita futura. Amen.

Risponde anche il Celebrante:

Liberi pur Voi l'amorosissimo Iddio, e cancelli tutti i vostri delitti: vi dia tempo di far penitenza, e di ben operare; dirigga pure la vostra vita avvenire colla grazia dello Spirito santo il possente e misericordioso Iddio, ed a lui sia gloria ne' secoli. Amen.

I Chierici:

Ricordatevi di noi innanzi all'immortal Agnello di Dio.

Վահանայն :

Յիշեալ լիջիք առաջի անմահ գառին Ա՛յ :

Ղաղերէն : Սաղմոս . զԹ .

Մզաղակեցէք առ տէր ամենայն երկիր :

Սարկաւաֆն :

Սուրբ եկեղեցեալս աղաչեսցո՛ւք զտէր , զի սովաւ փրկեսցէ՛ զմեզ 'ի մեղաց , և կեցուսցէ՛ շնորհիւ . ողորմութեան իւրոյ . ամենակալ տէր անձ մեր կեցո՛ւ և ողորմեա՛ :

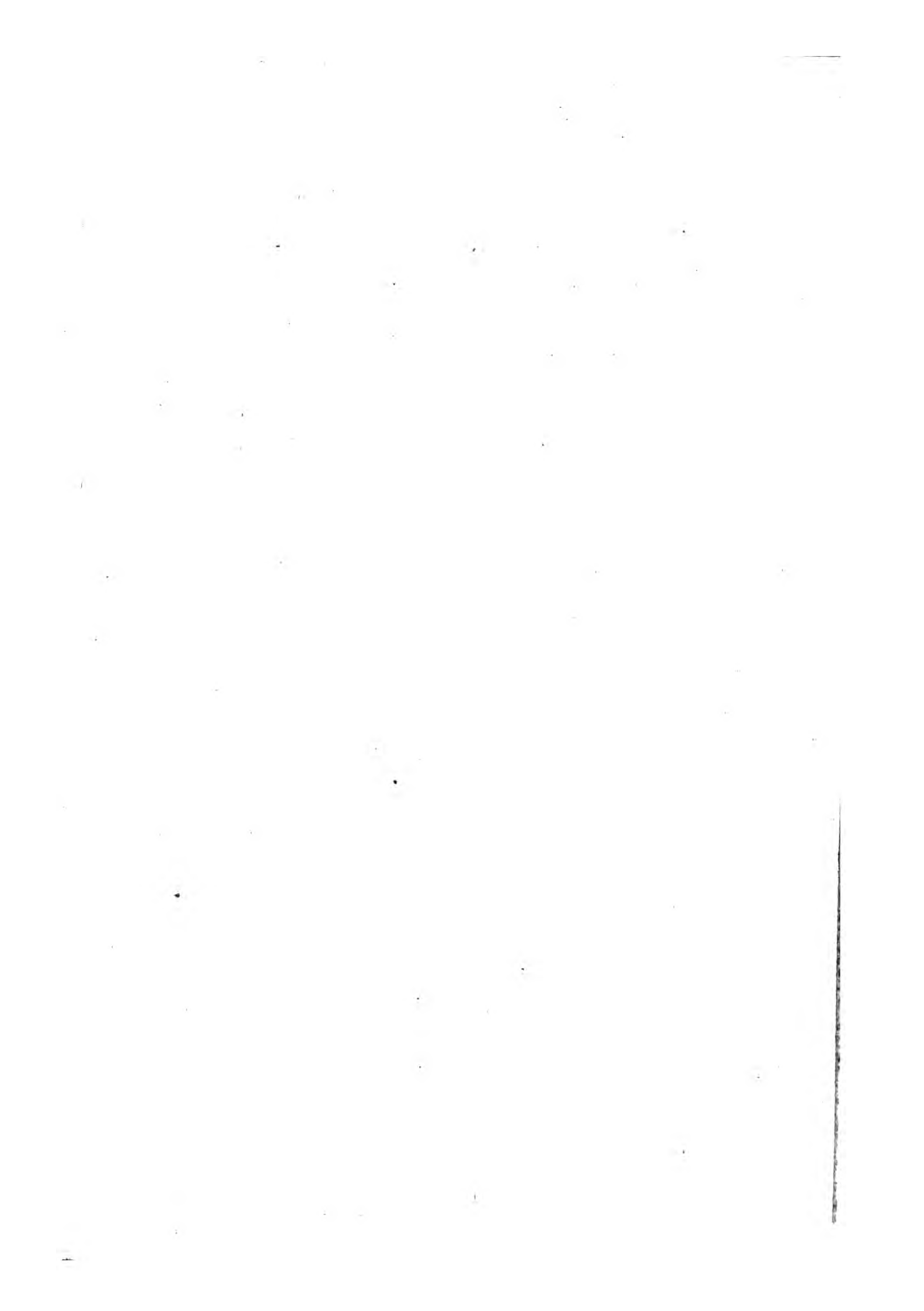
Վահանայն :

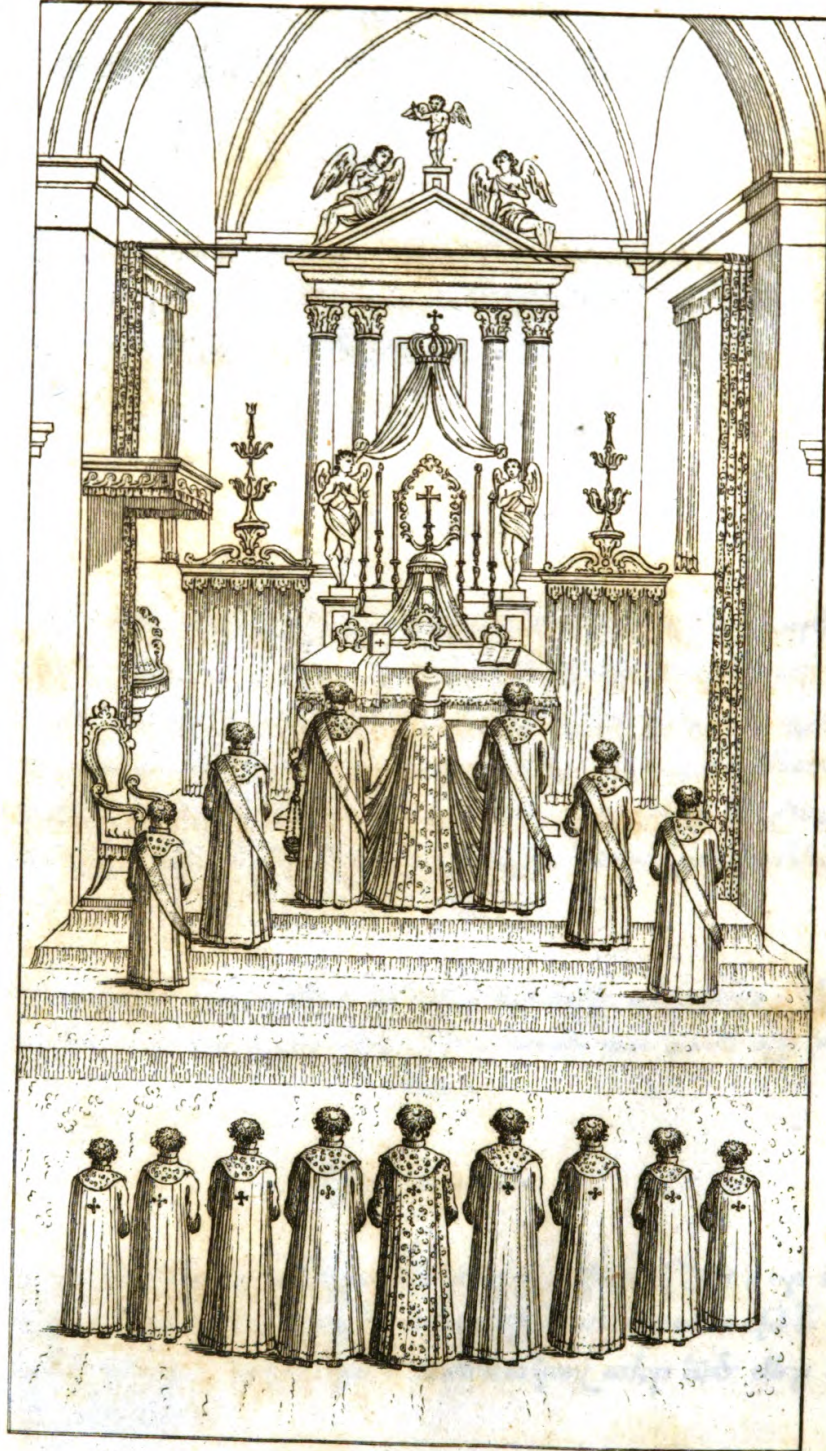
Ս՛ մէջ տաճարիս և առաջի անձրնկալ և պայծառացեալ սք նշանացս , և սք տեղւոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանեմք , սուրբ զհրաշալի և զյաղութօղ զյարուութիդ . քո փառաւորեմք : Ալ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զփառս ընդ հօր և ընդ սք հոգւոյդ . այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Վահանայն . սաղ . խք . Ստից առաջի սեղանոյ : Սարկաւաֆն : Ղանտ արա ինձ անձ . քունն առ քունն զքոնն 'ի լման :

Սարկաւաֆն :

() րհնեսցո՛ւք զհայր ինն մերոյ Յիսի Վսի , որ արժանի արար զմեզ կալ 'ի տեղւոյ փառաբանութե , և երգել զերգս հոգւորս . ամենակալ տէր անձ մեր կեցո՛ւ և ողորմեա՛ :





*Ingresso all' Altare, principio
della Messa.*

Il Sacerdote.

Siate ricordati innanzi all'immortal Agnello di Dio.

I Chierici dicono il Salm. 99.
Jubilate Deo omnis terra etc.

Il Diacono.

Per questa santa Chiesa preghiamo il Signore, perchè ci liberi dai peccati, e ci salvi con la grazia della sua misericordia. Onnipotente Signor Dio nostro salvateci, ed abbiate misericordia.

Il Sacerdote.

Fra le mura di questo Tempio, e davanti a questi divini, splendidi, e sacri segni, e nel luogo sacro inchinati con timore adoriamo, e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice Risurrezione, e vi offeriamo benedizione, e gloria col Padre, e con lo Spirito santo, ora, etc.

Il Sacerdote dice il Salm. 42. Antif. Introibo ad altare. Il Diacono Judica me Deus sino al fine.

Il Diacono.

Benediciamo il Padre del nostro Signore Gesù Cristo, che ci ha reso degni di presentarci nel luogo di laudazione, e di pronunciare i canti spirituali. Onnipotente Signor Dio, etc.

Վահանայն :

Վարկի սրբութեւն և ՚ի տեղւոջ փառաբանութեւն ,
 հրեշտակաց ընակարանիս , և մարդկան քաւարանիս .
 առաջի անճընկալ և պայծառացեալ սր նշանացս և
 սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պագա
 նեմք , զոր զհրաշարի և զյաղթող զյարութիւնդ քո
 փառաւորեմք : Աւքեզ մատուցանեմք զօրհնութի
 և զփառս ընդ հօր և ընդ սր հոգւոյդ , այժմ և միշտ
 և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Իսկ ելեւ Եպիսկոպոս լինի խորհրդածուան , առնու զսբ հոն
 յեռն , և ածե ՚ի վերայ լանջացն և զպարտաւան եփեորոնն ,
 և Գայ առ ընկեր ընծայարան սեղանոյն , լուսեալ զՅեռս : Աւ
 ճարտացեալ առաջի սեղանոյն , լուս և անճուանչ ասացե՛լ զա
 ղօնս առ սբ Հոգին անօրինիչ Գործոյն :

Ամենակալ բարերար մարդասեր Աճ բոլորից , յա
 րինօղ երեւութից և աներեւութից , փրկող և հաս
 տատող , խնամօղ և խաղաղարար Հօր հզօր Հոգի .
 հայցեմք բազկատարած մաղթանաց գոչմամք հեծուե՛
 յանդիման եղեալ քեզ ահաւորիդ : Սատչիմք մեծաւ
 դողութե՛ք սաստիկ երկիւղիւ , մատուցանել նախ զբա
 նականս զայս պատարագ քում անգնին զօրութեդ ,
 իբր աթոռակցի , փառակցի և արարչակցի հայրենի
 անկապուտ պատուոյդ , և քննողի ծածկութեան խո
 րոց խորհրդոց ամենակատար կամաց Հօրդ Ամմա
 նուէլի՛ զքեզ առաքչի , փրկչի և կենդանատուի և ա
 րարչի ամենայնի : Վ ձեռն քո ծանուցաւ մեզ երբեակ
 անճնաւորութիւն միանական անճութեանդ . յորոց
 մի և դու ճանաչիս անհաս : Վ և , և ՚ի ձեռն քո ա
 ռաջինքն նահապետական տոհմին շառաւիղք՝ տեսա

Il Sacerdote.

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch'è abitazion di angioli, espiatione e propiziazion di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi Segni, e al sacro Altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito santo, ora etc.

Se il celebrante è Vescovo, prenda il sacro Grembiale e l'allarghi sulle ginocchia, come pure stenda il venerabile Pallio sopra il petto. Avvicinatosi coi Ministri all'oblitorio altare, si lavi le mani. Indi a piè dell'Altare dica secretamente, quest'orazione allo Spirito santo, ch'è il compitore del Mistero. (Le due orazioni seguenti hanno per autore il celebre Dottore S. Gregorio Nareghese, che fiorì nel X. secolo.)

Onnipossente, benefico, amorosissimo Iddio dell'universo, Creatore di tutto il visibile, ed invisibile, redentore, e conservatore, provveditore e pacificatore, Spirito potente del Padre, posti noi alla tremenda presenza vostra, vi preghiamo a braccia stese con affettuosi ed alti gemiti. Pieni di timore, e spavento ci accostiamo per offerire prima questo ragionevole sacrificio alla investigabile vostra possanza, come compagno ed eguale nel trono, nella gloria e nelle operè alla Paterna immutabile gloriosa grandezza: giacchè siete l'interprete de' profondi secreti dell'onnipotente volontà del Padre di Emmanuele, che v'invìò, essendo egli redentore vivificatore, operator di tutte cose. Per mezzo vostro fu conosciuta la trina personalità della consustanziale Divinità, trina personali-

նօղք անուանակոչեալք, զանցեալսն և զգալոցսն ան ստուերաբար բարբառով բանի վերապատմեցին : Հոգի նյ քարոզեալ զքեզ մովսեսի, որ 'ի գնալն քո 'ի վերայ ջրոցն՝ անպարագիր զօրութիւն, ահեղ շրջարկութիւն տաճողականաւ, թեւապարփակ պաշտպանողօրէն գթասիրեալ 'ի ծնունդս նորոգս՝ զաւազանին խորհուրդ ծանուցեր : Յոր կերպարան օրինակութե նախ քան զկառուցանել զլոյծդ մաճուած վերջնում վարագորիդ, յօրինեցեր կարօղ տիրապէս զբովանդակ բնութիւնս ամենից բնաւից բոլորից գոյից ամենայն էից՝ յանէից : Վե ստեղծանին 'ի նորոգութի յարութե ամենայն եղեալքս առ 'ի քէն, յայնմ ժա մանակի, որ է օր վերջին այսմ կենցաղի, և օր առաջին երկրին կենդանեաց : Վեզ հնազանդեցաւ միութիւն կամացն՝ որպէս հօրն իւրում, ազգակիցն քո՝ էա կիցն հօր՝ անդրանիկն Որդի՝ մերովս կերպիւ . զքեզ աւետարանեաց Ճմարիտ նձ՝ հաւասար և համագոյ հօր իւր հօրի . և զառ 'ի քեզ հայհոյութիւն անբաւելի քարոզեաց, և իբր զնձամարտիցն զքո հեստելոցն՝ չարաբանական բերանս կարկեաց, և զիւրն շրնորհեաց՝ արդարն և անարատն՝ գտին ամենայնի . որ վասն մեղաց մերոց մատնեցաւ . և յարեաւ վասն զվեզ արդարացուցանելոյ : Վմա փառք 'ի ձեռն քո, և քեզ բարեբանութի ընդ հօր ամենակալի, յաւիտենից յաւիտեանս . Վմն :

tà, di cui Voi pure uno siete ed incomprendibile. Da voi, e per voi la prima propaggine della Patriarcale prosapia, denominata Veggente, predisse a chiara voce le cose del passato e dell'avvenire. Spirito di Dio foste da Mosè predicato, Spirito passeggiator sopra le acque, incircoscritta fortezza, che col maestoso adombramento avvivando intorno intorno, e quasi sotto le ale affettuosamente proteggendo le nuove generazioni, rivelaste il mistero del sacro rigeneratore Lavacro: a figura del quale prima di stendere il fluido velo del firmamento, creaste dal nulla, qual arbitro assoluto, le nature e le sostanze tutte esistenti. Per virtù vostra tutti gli uomini tratti dal nulla si rinnovelleranno all'atto prodigioso del risorgimento in quel punto stesso, che segnerà l'ultimo giorno di questa terrena mortal vita ed il primo della celeste ed immortale. A Voi egualmente che al suo Padre obbedì sotto umane sembianze ed in union di volontà il coesistente e coesenziale al Padre primogenito Figliuolo. Egli Voi pure annunziò Dio vero, uguale, e sostanziale al Padre suo possente: e sentenziò incapace di perdono la bestemmia contro di Voi, chiudendo così la bocca sacrilega ai vostri dispregiatori, quali dichiarati nemici di Dio, mentre ogni bestemmia scagliata dagli iniqui contro di se stesso perdonò il giusto ed immacolato, ritrovator di tutte l'anime smarrite, il quale pei nostri peccati venne tradito, e risurse a nostra giustificazione. A lui sia gloria per Voi, ed a Voi benedizione col Padre onnipossente ne' secoli de' secoli. Amen.

Դարձեալ կրկնեսցի 'ի նոյն կարգ բանի, մինչև վըստահութիւն լուսոյ հրաշապէս յայտնեսցի, ազդեալ աւետարանել վերստին զկրկին խաղաղութիւն:

Մղաչեմք և աղերսեմք արտասուալից հառաչմամբ յիմ անձնէ՝ զփառաւորեալ արարչութիւն՝ անեղծ և անստեղծ՝ անժամանակ հոգւոյդ գթածի. որ բարեխօսդ ես վասն մեր յանմուռնչ հեծութիւն՝ առ ուղորմածդ հայր. որ զոքս պահես, և զմեղուցեալս մաքրես, և տաճարս կազմես կենդանի և կեցուցիչ կամաց բարձրեալդ հօր: Մըդ՝ ազատեա՛ զմեզ յիմ անմաքուր գործոց, որ ոչ է հաճոյ քումդ բնակութիւն. և մի շիջցին առ 'ի մէնջ՝ լուսոյդ շնորհաց փայլմունք 'ի տեսականացս աչաց իմաստից. վասն զի ըզքեզ ուսաք միանալ 'ի մեզ 'ի ձեռն աղօթից, և ընտիր վարուց խնկելոց: Ալ քանզի մինդ Արրորդութիւնդ պատարազի, և միւսդ ընդունի՝ հաճեալ ընդ մեզ հաշտարար արեամբ անդրանկի իւրոյ. իսկ դու ընկալցիս զմեր պաղատանս, և յարդարեսցես զմեզ օթեվանս պատուականս ամենայն պատրաստութիւն 'ի վայելումն ճաշակման երկնաւոր գաւիհդ, առանց պատժոց դատապարտութիւն ընդունել զայս անմահացուցիչ մանանայս կենաց նորոյ փրկուէն: Ալ հալեսցի՝ 'ի հրոյս յայսմանէ գայթակղուիս մեր, որպէս մարդարէին կենդանախարոյկ կայծակամբն 'ի ձեռն ունելեացն մատուցման. զի յամենայնի քոյդ քարոզեսցի գթութիւն, որպէս Արդուվդ անձն հօր քաղցրութիւն. որ զանառակ որդին մերձեցոյց 'ի հայրենի ժառանգութիւն, և զպոռնիկսն յառաջեցոյց յերկնային արքայութիւն՝ արդարոցն երանութիւն: Մ. յո՛ այո՛, և ես մի եմ 'ի նոցանէ, և զիս ընկալ ընդ նոսին, իբր մարդասիրութիւն կարօտեալ մեծի, շնորհօք քո ապրեալ, զարեամբ Վճո՛ի ստացեալս: Օ՛ ի յայսմ ամենայնի՝ յամենայնի ծանիցի քո անձնութիւնդ, ընդ հօր փառա-

Si replichi ancora la prece sullo stesso tenore, onde col mezzo di una più viva fiducia venga mirabilmente infusa, ed eccitata nel cuore la brama di annunziare, e di ottenere la doppia pace.

Preghiamo e supplichiamo con tutta l'anima e con lagrime accompagnate da sospiri la gloriosa vostra essenza creatrice, o pietoso, incorruttibile, increato, senza tempo, Spirito misericordioso, che intercedete per noi appresso al Padre delle miserezioni con ineffabili sospiri; che conservate i santi, ed i peccatori purificate, e li costituite templi del vivo, e vivificante volere dell'Altissimo Padre. Su via, liberateci da qualunque opera immonda, che spiacevole riesca alla vostra presenza, acciocchè non restino in noi affievoliti i raggi illuminatori della vostra grazia dalla debolezza dell'infermo nostro intelletto: essendo già in questo ammaestrati, che Voi non vi unite a noi se non per mezzo delle orazioni, e dell'odoroso incenso degl'innocenti costumi. E poichè Uno della Trinità si sacrifica, ed un Altro lo riceve compiacendosi in noi mediante il riconciliator sangue del suo Primogenito; deh! ricevete Voi pure la nostra supplica, e ci abbellite, e fateci abitazione preziosa e gradita per via di una perfetta preparazione, onde godere dell'assaggiamento del celeste Agnello, e ricevere senza pericolo di perdizione questa manna di nuova redenzione, manna che ci rende immortali. Si consumi, ed annienti da questo fuoco qualunque traccia di umana miseria nella guisa stessa, che avvenne al Profeta (Isaia) per mezzo di quel vivo ardente carbone applicatogli dall'angelica forbice; cosicchè in ogni maniera sia divulgata per ciò medesimo la vostra clemenza, siccome per mezzo del divin Figliuolo si manifesta la benignità del Padre, il quale accolse il figlio prodigo

ւորեալ համապատուաբար 'ի մի կամս , և 'ի մի իշխա-
նութի գովութի :

'Ի յայն :

Օ ի քո է գթութի , և կարողութի , և մարդասի-
րութի , գորութի , և փառք յաւիտեանս յաւիտե-
նից . Ամէն :

Եւ ապա յՔէն զվարագոյրն . և դպիրն եղանակէն Ռդերի
խորհրդաւոր , համ րառ :

Մ Ե Ղ Ե Ռ Ի Վ

Աւետեայ :

Բարբառ աւետեաց ձայնիւ : Արհնէ . Գաբրիէլ գո-
չիւր սրբուհւոյն : Առ քեզ առաքիմ մաքուր : Արհնէ .
Պատրաստել տեղի տերունւոյն :

Նանդեան :

'Եր ծաղիկ այսօր բղխի յարմատոյն Յեսսեայ .
Եւ դուստր 'Եաւթի ծնանի զորդին նայ :

alla paterna eredità, e gl'impuri ha promosso al possedimento del regno celeste, ch'è la beatitudine de' giusti. Sì, sì, sono anch' io uno di quelli, e Voi ricevete me con essi, che anch' io costo sangue al divino Gesù, e qual bisognoso di maggior misericordia, colla vostra grazia salvato. Fatelo, affinchè in tutto venga universalmente manifestata la vostra Divinità glorificata col Padre con un medesimo onore, in una volontà, ed in una potestà lodata.

A voce alta:

Perchè di Voi è la clemenza, la possanza, la carità, la virtù, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen.

Poi si chiude la cortina, e i chierici cantano le Melodie secondo il mistero del giorno, ovvero qualche inno, mentre il celebrante dietro la cortina prepara il pane, ed il vino da offerirsi.

MELODIE DELLE FESTE

Dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire: (*si ripete*) da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura: (*si ripete*) per apparecchiare la stanza al Signore.

Del Natale del Signore.

Fior novello spunta oggi dalla radice di Jesse, e la Figliuola di Davide espone alla luce il Figliuolo di Dio.

Տեառն ընդատուելն :

Վստիառաց թագաւորն այսօր եկեալ յընծայումն :
 Ատարելով նա զօրէնս քառանորեայ գալստեամբ :

Ծաղկապարտին :

Աստ երբայեցուց մանկունքն զերգ քերթելիցն աւեալ,
 հեթանոսական դասուց տօնակից վեհիցն եղեալ :

Յարուիւի :

Այս ձայն զառիւծուն ասեմ, որ գոչէր 'ի քառաթեւին :
 'ի քառաթեւին գոչէր . Արհէ : Ձայն առնէր 'ի սանդարամետան . Արհէ :

Նոր ներակէի :

Այսօր նոր արև հարեալ, 'ի նորահրաշ արեգակնէն .
 'ի նորահրաշ : Այսօր նոր շուշան ծաղկեալ 'ի նորատունկ բուրաստանէն :

Համբարշման :

Այսօր անդրանիկ հօր միածին որդին, յերկինս սլանայ
 ադամային կերպիւ : Նրւագ ներբողից եղանակէն
 այսօր հոյլք հոգեղինաց երկնաւորացն խմբից :

Հոգւոյ Գալստեան :

Նրւագեմբ Հոգւոյն նրւագս վայելուչս : Այելուչս
 բանիւ զարարչութին նախ ասեմք :

Della Purificazione della B. V.

Cristo Re della gloria vien oggi ad offerirsi, adempiendo egli medesimo la Legge colla sua venuta (al Tempio) dopo quaranta giorni.

Della Domenica delle Palme.

I fanciulli Ebrei fanno eccheggiare il canto dei Cherubini : coi Superni festeggiano le turbe de' gentili.

Della Risurrezione del Signore.

Io fo risonar nel canto il ruggito di quel Leone (*si ripete*), il quale gridava sulla quadrilatera (Croce). Sulla quadrilatera gridava (*si ripete*). Egli con quel ruggito penetrava minaccioso fin ne' sotterranei.

Della Domenica in Albis.

Oggi luce nuova spunta da novello ammirabile Sole. Oggi nuovo giglio fiorisce dal novellamente piantato giardino.

Dell'Ascensione.

Oggi l'unico primogenito Figliuol del Padre vola ai cieli sotto le forme Adamitiche. Oggi le schiere degli angelici celesti cori modulano armoniosamente i cantici della lode.

Della Pentecoste.

Cantiamo allo Spirito S. inni armoniosi di laude. Con parole sublimi la creazion delle cose esaltiamo.

Վարդավառին :

Գոհար վարդն վառ առեալ . Սրինէ . Գոհար : 'Ի վեհեց վարսիցն երփենից . Սրինէ . 'Ի վեհ : 'Ի վեր 'ի վերայ վարսիցն , Պղպջէր ծաղիկ ծովային . Սրինէ . Պղպջէր :

Փոխմանն :

Լսօր դարբիէլ հրեշտակապետն եկեալ , բերեալ զբարբիոնն , պսակ յաղթօղ կուսին : Լսօր կոչելով առ բոլորիցն տէրն զտաճար բարձրելոյն և զքնակարանն հոգւոյն :

Խաչի :

Խաչն 'ի նախնուամն երևեցաւ ծաղկեալ 'ի դրախտն անձատունկ՝ մխիթարիչ եղեալ սեթայ , նախագուշակ հօրն ադամայ : Սէք 'ի յայն փայտն եմք յուսացեալ , յոր տէր ՅԾ բևեռեցաւ . և խոնարհեալ երկրպագեմք անձնկալ 'սք նշանիս :

Հրեշտակապետաց :

Գովեստ բերկրանաց քաղցրաձայնեալ երգեմք ձեզ հրեշտակապետք , և հրեշտակաց գումարք :

Լսարեւոյ :

Լսեգակն արդար , որ 'ի հօրէ ծագեալ , զառաքեալն քո անձառ շնորհօք լցեալ : Ռահ լուսոյ ցուցեալ հայաստանեայց ազանց , մեծն թաղէոս բարթողիմեալ փայլեալ :

Della Trasfigurazione.

L'avvenente rosa fiammeggia sullo stelo tra le variopinte sue foglie. Sulle foglia a mille a mille ondeggiavano le tremule rose.

Dell' Assunzione della B. V.

Oggi l'Arcangelo Gabriello viene apportatore della palma, e della corona alla Vergine trionfatrice. Oggi invitò al Signore del tutto Colei che fu Tempio dell'Altissimo, ed abitacolo dello Spirito S.

Della santa Croce.

Fin dal principio dei tempi apparve la Croce fiorita nel Paradiso piantato da Dio: segno di consolazione a Set, e pegno di speranza al padre Adamo. In questo Legno sul quale il Signor nostro Gesù fu confitto, posta abbiamo noi ogni nostra fiducia, e prostrati adoriamo questo sacro Segnale, che portò il nostro Dio.

Degli Arcangioli.

Lodi di giubilo in soave tuono cantiamo a Voi, o Arcangioli, e cori degli Angioli.

Degli Apostoli.

O Sole di giustizia procedente dal Padre, che riempiti avete d'indicibile grazia i vostri Apostoli! Il sentiero della luce celeste venne tra i popoli Armeni splendidamente segnato dal gran Taddeo insieme con Bartolomeo.

Մարգարէից :

Ընային խորոցն անձառ խորհրդածուք նա մարգարէք . բանիւ պատմողք զապագայիցն յառաջագոյն զեղեւոլթին :

Հայրապետաց :

Մի հանդէս տօնի քոյ ըստացեալ ցնծամք , հայր և վարդապետ նա հայրապետ Պետրոս :

Օ շնորհալն որ ասես , մեղերի մի ասեր :

Ե Ր Գ

Բնտրեալդ յայ , ով երջանիկ նա Քահանայ :
 Նմանեալ ահարոնի , և մովսէսի մարգարէին :
 Լսամ , որ զգետուցն էր յօրինող , զոր ահարոն միշտ զգենոյր :
 Յօրինէր զպատմութեանն , զոր 'ի չորից կազմեալ նիւթոց :
 Մի կարմրոյ , 'ի կապուտոյ , 'ի բեհեզոյ , 'ի ծիրանոյ :
 Թեւ զթեւն յօրինէր , կարգն առաջին էր կարկեհան :
 Եւ զօծումն գրաւպանին շուրջանակի բոլորաշէն :

Եւ յընթացս գարշապարին հնչէր երկիր , ցնծայր խորան :

Եւրդ 'ի նոյն նմանութե Վստ զմեր տէրս յօրինէ :

Յորժամ մտցես 'ի նա խորանն , անդ յիշեսցես զմեր ննջեցեալսն :

Յորժամ առնես զպատարազն , յիշեալ և զիս զբազմամեզս :

Օ ի և մեզ ողորմեսցի 'ի միւսանգամ իւր գալըստեանն :

De' Profeti.

Segretarj degli ineffabili divini arcani, o santi Profeti, Voi foste da gran tempo gli annunziatori delle cose future.

Dei Pontefici.

Nella solennità del festivo vostro giorno tutti esultiamo di spirituale giubilo, o Padre, e Dottore, santo Pontefice (N. N.)

Volendo poi servirsi del Cantico seguente, non si canti veruna Melodia.

C A N T I C O

O Voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè Profeta!

Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.

La sua Tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlatto, di ceruleo, di bisso, di porpora.

Un Filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal Carbonchio; era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.

Ai passi del sacerdotale suo piede risonava sotto il suolo, ed a gioja componeasi l'aspetto del Tabernacolo.

Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.

Voi dunque nell'inalzarvi al Santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.

Հօրն փառք, Արդւոյն պատիւ, և Ծք Հոգւոյն այժմ
յաւիտեան :

Յաւիտեանս յաւիտենից ՎՊ օրհնեալ 'ի համայնից :

Ըստ յարուցեալ Գայ առ ընծայարան սեղանոյն, առ որ ճարուցեալ նախասարկաւափն պնշխարն, զոր առեալ չահանայն դնէ 'ի ճաղղմայն ասելով :

Յիշատակ տեառն մերոյ ՅՍԻ ՎՊԻ :

Եւ առեալ զգինին արհանէ խաչանիչ 'ի սկիհն . նոյնպէս և սա կառնի մի շուր արհանէ ասելով :

Յաղագս յիշատակի փրկագործ անօրէնուէ տն ԼՆԵ և փրկչին մերոյ ՅՍԻ ՎՊԻ :

Եւ ասէ զաղօնս 'ի ծածուկ, Յովհաննուս ոսկեբերանին :

ԼՃ ԼՃ մեր, որ զերկնաւոր հացդ, զտէր մեր ՅՍ ՎՊ, զկերակուրդ անձախարհի, առաքեցեր փրկիչ և կեցուցիչ և բարերար, օրհնել և սրբել զմեզ : Ինքնին դու տէր՝ օրհնեալ Ք և այժմ զառաջադրուածիս զայս . ընկալ զսա յերկնային քո սեղանդ : Յիշեալ որպէս բարերար և մարդասէր զմատուցօղս, և վասն որոց մատուցանի : Եւ զմեզ անդատապարտ պահեալ 'ի քահանայագործուի անձային խորհրդոց քոց : Օ ի Ծք և փառաւոր է ամենապատիւ մեծվայելչուածի փառացդ Հօր և Արդւոյ և Հոգւոյդ սրբոյ . այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Լճն :

Եւ սոցէ ասելով .

Տէր Թագաւորեաց, և այլն :

Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito S. ora, ne' secoli de' secoli etc. Sia Cristo benedetto da tutti.

Mentre i chierici cantano, il celebrante che sta dietro la cortina, si accosta all' Oblatorio, e l' ostia sportagli dal primo diacono pone sulla patena dicendo:

Commemorazione di Nostro Signor Gesù Cristo.

Preso indi il vino ne versa nel calice in forma di croce, aggiuntavi poc' acqua, e dicendo:

In memoria della salutifera dispensazione del Signore Iddio, e Redentor nostro Gesù Cristo.

Recita poi secretamente quest' orazione, ch' è di S. Giovanni Crisostomo.

Iddio, Iddio nostro, che il celeste pane Signor nostro Gesù Cristo, spiritual cibo di tutto il mondo, inviato avete Redentore, Salvatore e Benefattore per benedirci, e santificarci; Voi stesso Signore, benedite ✠ ora la proposizione quì offerta, ricevetela nel celeste vostro Altare; Ricordatevi, tanto benefico ed amoroso che siete, degli offerenti, e di quelli pe' quali si offre, e ci conservate senza colpa nell' amministrazione de' divini vostri sacramenti; poichè santa, e gloriosa è l'onorevolissima e somma grandezza della vostra gloria del Padre, e del Figlio, e dello Spirito S. ora etc.

Nel coprire il calice col velo dice il Salm. xcii.

Dominus regnavit etc.

Si apre la cortina

Եւ արհանե խոանե ասելով :

Խոանե մատուցանեմ առաջի քո , Վ՛ն , բուրումն հոգեւորական : Բնկալ 'ի սբ երկնային և յիմանալի քո մատուցարանդ 'ի հոտ անուշից : Եւաքեա՛ առ մեզ փոխարէն զչնորհս և զպարգևս հոգւոյդ սրբոյ : Եւ քեզ մատուցանեմք զփառս ընդ հօր և ընդ հօգւոյդ սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ երես երկրպագեալ շահանայն , համբուրե զսեղանն :

Եւ խնկարիել շահանային դպիրքն երգեն :

Յայս յարկ նուիրանաց ուխտի տն տաճարիս , ժողովեալքս աստանօր 'ի խորհուրդ պաշտման սպառտանաց առաջիկայ սբ պատարագիս , խնկօք անուշիւք խումբ առեալ պարեմք 'ի վերնայարկ սրահս խորանիս : Ուղղութք ընկալ զաղօթս մեր , որպէս բուրումն անուշահոտ խնկոց տաշխից և կինամոնաց . և զմատուցողքս պահեա՛ սրբութք միշտ և հանապազ քեզ սպասաւորել : Բարեխօսութք մօր քոյ և կուսի , ընկալ զաղաչանս քոց պաշտօնեից :

Որ դերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սբ զեկեղեցի արեամբ քո . Վ՛ն , և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զգասս առաքելոց , և մարգարէից , սբ վարդապետաց : Եւ յօր ժողովեալ դասք քահանայից , սարկաւագաց , դպրաց և կղերիկոսաց , խոանե մատուցանեմք առաջի քո , տէր , յօրինակ ըստ հնումն զաքարիաս : Բնկալ առ 'ի մէնջ զխնկանուէր մաղթանս , որպէս զպատարագն արելի , զնոյի և զաբրահամու : Բարեխօսութք վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա զաթոռ հայկազնեայց :

Incensando l'Altare dice il celebrante:

Offeriamo incenso in presenza vostra, o Cristo Signore, soave fragranza spirituale; ricevetelo nel sacro, celeste, ed immateriale Offertorio vostro in odore di soavità, e inviateci in ricambio la grazia, e i doni del vostro Spirito Santo; ed a voi offriamo gloria col Padre, e con lo Spirito Santo, ora etc.

Il Sacerdote adorando tre volte bacia l'Altare, e mentre incensa l'Altare e il popolo, cantano i Chierici.

Inno dell'incensamento.

In questo tempio del Signore, schiuso alle offerte ed ai voti, radunati noi per compiere con ossequio e preghiere il mistero dell'imminente augusto Sacrificio, tutti insieme andiamo attorno esultanti per la tribuna del santo tempio co' più fragranti incensi. Ricevete benignamente, o Signore, le nostre preghiere, qual fumo odoroso di soave mirra, e di cinnamomo, e custodite noi offeritori in modo che sempre ed ogni volta servirvi possiamo santamente. Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri Ministri.

O Cristo S. N. che luminosa e splendida più del Cielo rendeste col vostro sangue la Santa Chiesa, ed a guisa de' Celesti ordinaste in essa i cori degli Apostoli, dei Profeti, dei santi Dottori, uniti ora noi Sacerdoti, Diaconi, e Chierici tutti Ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell'antico Zaccaria. Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl'incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè, e di Abramo. Per intercessione de' superni vostri Eserciti custodite sempre immobile la Sede Armena.

Խնդան՝ յոյժ դուստր լուսոյ, մայր՝ սք կաթուղիկէ մանկամբք քո սինն, զարդարեալ պճնեան՝ հարսն պանճալի երկնանման լուսաճեմ խորան : Օ ի օծեալն անձ, էնն՝ ի յէէն, անծախապէս ՚ի քեզ միշտ պատարագի . հօր՝ ի հաշտութի, մեզ՝ ի քաւութի բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սք : Վ անն իւր կատարմանն սք տնօրէնութեն, շնորհէ զթողութի կանգնողի տաճարիս :

Օ անապական կոյսն մարիամ՝ անծածին խոստովանի սք եկեղեցի . ուստի տուաւ հացն անմահութե, և բաժակ մեզ ուրախարար . տո՛ւք օրհնութի նմա հոգևոր երգով :

Եւ սարկաւաֆն հայեալ ՚ի Ռջ Կաճարին, յայնէ ասելով :

() օրհնեան տէր :

Եւ Կահանայն ՚ի յայն ասէ :

() օրհնեալ թագաւորութիւն հօր և Արդւոյ և հոգւոյն սրբոյ, այժմ, և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից . Մէն :

Եւ սէսանին այլ եկեղեցականք թամամուս ըստ պատշաճի տարին :

Եւ յաւարման երգոյն Կարողէ սարկաւաֆն :

Եւ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք . ընկալ, կեցո՛ւ և ողորմեան . () օրհնեան տէր :

Վ Կահանայն . () օրհնութիւն և փառք հօր և Արդւոյ և հոգւոյն սրբոյ : Խաղաղութի ամենեցուն :

Վ պէրին : Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Esulta, e ti gloria oltre modo, o Sionne, Figlia di luce, Madre santa cattolica co' tuoi figliuoli: ti adorna, e fregiati inclita Sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al Cielo: perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiatione distribuisce la Carne ed il Sangue suo santissimo; e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo Tempio.

Si riconosce e confessa dalla S. Chiesa la illibata Vergine Maria Genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore. A Lei date benedizione con ispirital cantico.

*Salito il celebrante co' ministri nel Santuario, esclama
il Diacono
Benedite, Signore.*

Il Sacerdote.

Benedetto sia il Regno del Padre, del Figliuolo, e dello Spirito santo, ora etc.

Qui si dice l' Introito proprio del giorno, terminato il quale avverte

Il Diacono

Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate, ed abbiate misericordia. Benedite Signore.
Il Sacer. Benedizione, e gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo: Pace a tutti.
I Chier. E con lo spirito vostro.

Սարիաւ . Այ երկրպագեսցուք :
Դպիրիս . Աւաջի քո տէր :

Աւազանայն առ զաղօթն :

Տէր անձ մեր, որոյ կարողութիւնդ անքնին է, և փառքդ անհասանելի, որոյ ողորմութիւնդ անչափ է, և զթութիւնդ անբաւ : Դու ըստ առատ մարդասիրուէդ քում նայեա՛ ՚ի ժողովուրդս քո, և ՚ի տաճարս յայս սր : Աւարա՛ ընդ մեզ և ընդ աղօթակիցս մեր առաւ տապէս զողորմութիւն քո և զգթութիւն : Օ ի քեզ վայել է փառք, իշխանութիւն, և պատիւ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Աւազանայն և շարականն ըստ պարզածի :

Վահանայն առ իորհրդաբար :

Տէր անձ մեր, կեցո՛ զժողովուրդս քո, և օրհնեա՛ զժառանգութիւն քո, զըրումն եկեղեցւոյ քոյ պահեա՛, սրբեա՛ զսոսա որք ողջունեցին սիրով զվայելութիւն տան քոյ : Դու զմեզ փառաւորեա՛ անձային զօրութիւն քով, և մի՛ թողուր զյուսացեալս ՚ի քեզ : Օ ի քո է կարողութիւն, և զօրութիւն, և փառք, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Խաղաղութի խ ամենեցուն :

Որ հասարակաց զայս և միաձայն մեզ ամենեցուն ուսուցեր աղօթել, և զերկուց և զերից միաձայնելոց յանուն քո զինդրուածս պարգևել խոստացար : Դու և այժմ զժառայից քոց զինդրուածս՝ առ ՚ի յօգուտն կատարեա՛, չնորհելով մեզ յայսմ յաւիտենիս զգիտութիւն քումդ ճշմարտութե, և ՚ի հանդերձեալն զկեանսն յաւիտենականսն պարգևելով : Օ ի

Il Diac. Adoriamo Iddio.
I Chier. Al vostro cospetto, Signore.

Il Sacerdote dice ad alta voce

Signor Iddio nostro, il cui potere è illimitato, e la gloria incomprendibile, la cui misericordia è immensa, ed infinita la pietà; deh! secondo la vostra ineffabile amorevolezza riguardate il vostro popolo, e questo sacro Tempio, ed usate con noi, e con quelli che nel pregare ci sono uniti, abbondantemente della vostra misericordia e clemenza. Poichè a voi conviene gloria, potestà, ed onore, ora etc.

Indi dicono i Chierici il Salmo, e l'Inno proprio del giorno, mentre il Sacerdote prega segretamente.

Il Sacerdote

Signor Iddio nostro, salvate il popolo vostro, e benedite la vostra eredità, conservate la pienezza della vostra Chiesa; santificate pure chi devotamente visitò la maestà della vostra casa. Voi glorificateci col divino vostro potere, e non abbandonate alcun di coloro che sperano in voi; poichè vostra è la possanza, la virtù, e la gloria, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

Voi che ci avete insegnato di pregare in comune ed unanimamente, e promesso avete che le domande di due o tre uniti nel nome vostro verranno esaudite; Voi o Signore fate liete in favor nostro le domande de' vostri servi, concedendoci in questo mondo la cognizione della vostra verità, e nel futuro donandoci la vita eterna. Poichè siete benefico e amo-

բարերար և մարդասէր ես յիմ . և քեզ վայել է փառք ,
 իշխանութիւն , և պատիւ , այժմ և միշտ , և յաւի-
 տեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ 'ի միջի Կան շարահանին երևան առաջի բեմին , և երկը-
 պագեն երիցս :

Եւ Գահանայն առէ զաղօնս :

Տէր յիմ մեր , որ կարգեցեր յերկինս դասս և
 զինուորութիւնս հրեշտակաց և հրեշտակապետաց 'ի
 սպասաւորութի փառաց քոց : Եւրա՛ այժմ ընդ մուտս
 մեր մտանել և սքց հրեշտակաց , և լինել պաշտօնա-
 կից մեզ և փառաբանակից քումդ բարերարութե՛ :

Սարէ . () Ըհնեա՛ տէր :

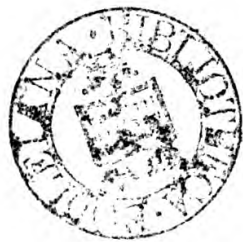
Քահ . Օ ի քո է կարողութի՛ն և զօրութի՛ն և փառք
 յաւիտեանս . ամէն :

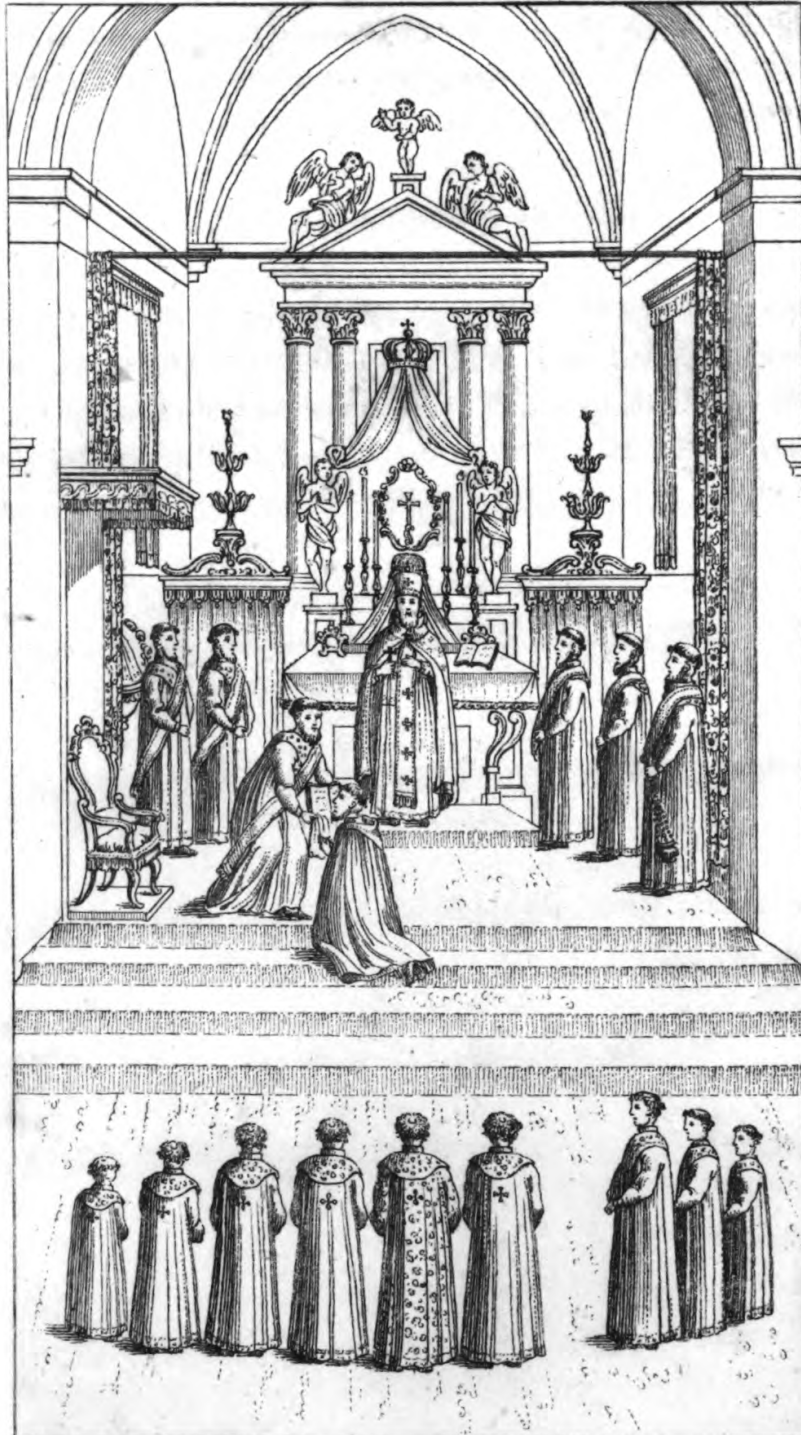
Եւ հաճեալքն զսէղանն , և յաւարտան շարահանին՝ Գոզէ
 սարկաւագն :

Պրօսխումէ :

Եւ առն զերեսքեանն չայնի :

Սք յիմ , սք և հզօր , սք և անմահ , ողորմեա՛ մեզ :





*Canto del Trisagio, e bacio de' sacri
Evangelj.*

roso Iddio, ed a Voi conviene gloria, potestà ed onore, ora etc.

Nel cantare il secondo versetto dell'Inno, portatisi i chierici presso al Santuario, adorano tre volte, e il Sacerdote dica sotto voce la orazione seguente

Il Sacerdote

Signor Iddio nostro, che ordinaste in cielo i cori, e gli eserciti degli Angioli, e degli Arcangioli al servizio della vostra gloria; fate ora che al nostro entrare entrino pure i santi Angioli, e siano comministri, e conglorificatori della vostra beneficenza.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. ad alta voce: Poichè vostra è la potenza, e la virtù, e la gloria ne' secoli. Amen.

Si bacia l'Altare, ed al finir dell'Inno esclama il Diacono

Proschume. (voce greca, Πρόσχωμεν. stiamo attenti).

Si canta il Trisagio.

I Chierici. Santo Dio, Santo e forte, Santo e immortale, abbiate di noi misericordia.

Եւ ի սահմանայն զոյժ սփն ասէ 'ի ծածուկ զաղօթս :

Եւ յոր, որ 'ի սուրբս հանգուցեալ ես, և երեքսրբ բեան ճայնիւ սերոբէք գովեն զքեզ, և քերոբէք փառաբանեն, և ամենայն երկնային զօրութիւնք քեզ երկիրպագանեն : Որ 'ի չգոյէ 'ի գոյ ածեր զամ արարածս : Որ արարեր զմարդն ըստ պատկերի քում և նմանութե, և ամենայն շնորհիւ քով զնա զարդարեցեր, և ուսուցեր խնդրել զիմաստութի և զգծնութիւն . և ոչ անտես արարեր զմեղուցեալն, այլ եղիր 'ի վերայ նորա զապաշխարութի փրկութե : Որ արժանի արարեր զմեզ զնուաստացեալ և զանարժան ծառայքս քո 'ի ժամուս յայսմիկ կալ առաջի փառաց սրբութե սեղանոյ քոյ, և զօրինաւոր երկրպագութի և զփառաբանութիւն մատուցանել քեզ : Դու տէր ընկալ 'ի բերանոյ մեղաւորացս զերեքսրբեան օրհնութիս, և պահեա՛ զմեզ քոյին քաղցրութեք : Ի՞նչ մեզ զամենայն յանցանս մեր զկամայ և զակամայ : Սրբեա՛ զհոգի, զմիտս և զմարմինս մեր . և շնորհեա՛ 'ի սրբութե պաշտել զքեզ զամ աւուրս կենաց մերոց, բարեխօսութե սրբուհւոյ անձաճնին, և ամենայն սրբոց քոց, որք յաւիտենից քեզ բարեհաճոյացան : Օ ի՞նչ ես տէր անձ մեր, և քեզ վայելէ փառք, իշխանութի, և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտենաս յաւիտենից . ամէն :

Եւ սարկաւաֆն խարոյէ :

Եւ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Ս ան խաղաղութե ամենայն աշխարհի և հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ, զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Il Sacerdote nel tempo stesso dica la seguente orazione sotto voce.

Santo Dio, che ne' Santi regnate, ed a cui dan lode i Serafini col canto del trisagio, cui dan gloria i Cherubini, e tutti gli eserciti celesti tributo di adorazione; Voi che dal nulla chiamato avete all' esistenza ogni creatura, e fatto l' Uomo a vostra immagine e somiglianza, e lo adornaste di ogni vostra grazia, insegnandogli a cercare la sapienza, e la prudenza; e non lo avete trascurato peccatore, ma imposto anzi gli avete penitenza di salute; che noi vilissimi ed immeritevoli vostri servi degni rendeste di presentarsi in quest' ora alla gloria della santità del vostro Altare, e di offerirvi la prescritta adorazione, e lode; Voi dunque, Signore, accettate per le labbra di noi peccatori questa trisagia benedizione, e conservateci colla vostra benignità, condonateci tutti i nostri delitti volontarj ed involontarj; purgate l' anima, la mente, ed il corpo nostro, e concedeteci di servirvi con santità tutti i giorni della nostra vita, per la intercessione della santissima Genitrice di Dio, e di tutti i Santi vostri, ne' quali fin dall' eternità posto avete la vostra compiacenza; poichè santo siete Signor Iddio nostro, ed a Voi si conviene gloria, potestà etc.

Il Diacono.

Preghiamo ancora il Signore per la pace.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Per la pace di tutto il mondo, e per la stabilità della santa Chiesa preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Սարկաւ . Ս անն նամ նք և ուղղափառ եպիսկոպոսաց ,
զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Ս անն սրբազան Պապին մերոյ ՏՆ , (այս ա
նուն) . և Պատրիարքին , կամ Արքեպիսկոպոսին ,
կամ Եպիսկոպոսին մերոյ ՏՆ , (այս անուն) . զտէր
աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Ս անն վարդապետաց , քահանայից , սար-
կաւագաց , դպրաց , և նամ ուխտի մանկանց եկե-
ղեցւոյ . զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Ս անն բարեպաշտ Թագաւորաց և նժասէր
իշխանաց , զօրավարաց և զօրաց նոցին , զտէր ա-
ղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ .

Սարկաւ . Ս անն հոգւոցն հանգուցելոց , որք ճշմա-
րիտ և ուղիղ հաւատով 'ի Վճ ննջեցին , զտէր ա-
ղաչեսցուք :

Դպիրքն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Եւ ևս և վասն միաբանութե՛ ճշմարիտ և
նք հաւատոյս մերոյ , զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Օ անձինս մեր և զմիմեանս նն նյ ամենա-
կալին յանձն արասցուք :

Դպիրքն . Վեզ ննդ յանձն եղիցուք :

Սարկաւ . Ողորմեաց մեզ տէր Աճ մեր , ըստ մեծի ո-
ղորմութե՛ քում . Ասացուք ամենեքեան միաբա-
նութե՛ :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողոր-
մեա՛ .

Il Diac. Per tutti i santi e ortodossi Vescovi preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Per il nostro santo Papa N. e pel Patriarca, o l'Arcivescovo o Vescovo nostro N. preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Pei Dottori, Sacerdoti, Diaconi, Chierici, e per tutti i fedeli preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Pei Re devoti, ed i Principi timorati di Dio; pei loro eserciti, e Comandanti loro preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Per le anime dei trapassati, che in vera e retta fede si addormentarono in Cristo preghiamo il Signore.

I Chier. Ricordateli Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. Anche per la unione della vera e santa fede nostra preghiamo il Signore.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Noi stessi, e l'un l'altro scambievolmente raccomandiamo all'onnipotente Signor Iddio.

I Chier. A voi, Signore, ci tenghiamo raccomandati.

Il Diac. Abbiate di noi misericordia Signore Iddio nostro secondo la grande misericordia vostra. Diciamo tutti d'accordo.

I Chier. Signore, abbiate misericordia. (*tre volte*).

Լ- Կահանայն Բաղնատարած ասէ 'ի ծածուկ զաղօլս :

Տէր անձ մեր, զբազկատարած զաղաչանս ծառայից քոց վերընկալցիս, և ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմութեան քում : Օ գթութի քո առաքեալ 'ի վերայ մեր և ամենայն ժողովրդեանս, որք ակն ունին առ 'ի քէն առատ ողորմութեդ :

Սարկաւ . () ըհնեալ տէր :

ՎԿահանայն 'ի չայն :

Օ ի ողորմած և մարդասէր էս անձ գոլով . և քեզ վայելէ փառք, իշխանութի և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Լ- Կահանայն նստի յասորձանն : Լ- սկսանի սաղմոս . Այրորդ, ըստ խորհրդոց առումն : Լ- ընթերունուն գիրս ճարգարեական, և առաքելական : Լ- զէնի ակելւ ըստ ցոցանելոյ ընթերցումաճոյն : Լ- յաւարտմանն՝ սարկաւագն չայնէ Բարձր :

() ըթի :

ՎԿահանայն դատնայ 'ի խորանն, և խաչանիսէ 'ի վերայ ժողովրդեանն, և ասէ :

Աղաղութի Ռ ընդ ամենեսեան :

Պալերսն . Լ- ընդ հովուոյդ քում :

Սարկաւ : Լ- ընդ զաճութի լուարուք :

Frattanto il Sacerdote prega in secreto a braccia stese.

Signor Iddio nostro, accettate le preghiere de' vostri servi fatte a braccia stese, ed abbiate di noi pietà secondo la grande misericordia vostra. Versate la vostra clemenza sopra di noi; e sopra di tutto questo popolo, fermo nella aspettazione della vostra copiosa misericordia.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Saderdote ad alta voce.

Poichè misericordioso siete ed amante degli uomini, benchè siate Dio, ed a Voi conviene gloria, potestà, onore etc.

Il Sacerdote si pone a sedere sul gradino, ed i chierici recitano il Salmo conveniente al mistero del giorno, leggendo in seguito le Profezie, e le Pistole Apostoliche, soggiungendo l' Alleluja secondo che porta la Lezione, ciò finito esclama il Diacono

Orti. (voce greca Ο'ρθοι, state in piedi.)

Il Sacerdote ritorna all' Altare, e fa il segno della croce sopra il popolo, dicendo

Il Sacer. Pace ☩ a tutti.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Con timore ascoltate.

Սարկաւագն :

Սրբոյ աւետարանիս ըստ Սատթէոսի :

Դպիրքն . Փառք քեզ տէր Աճ մեր :

Սարկաւ . Պաօստոսմէ :

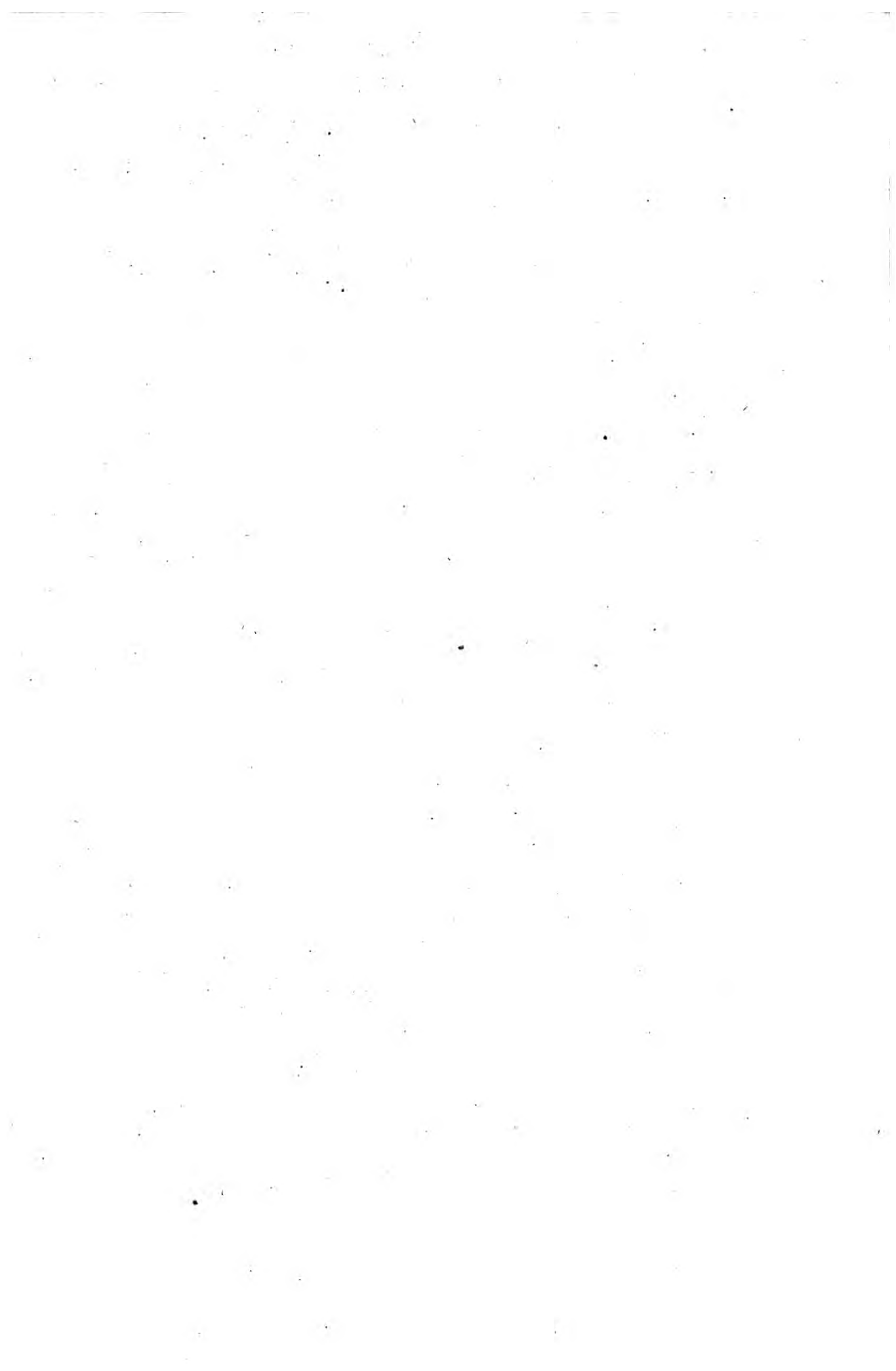
Դպիրքն . Ասէ Աճ :

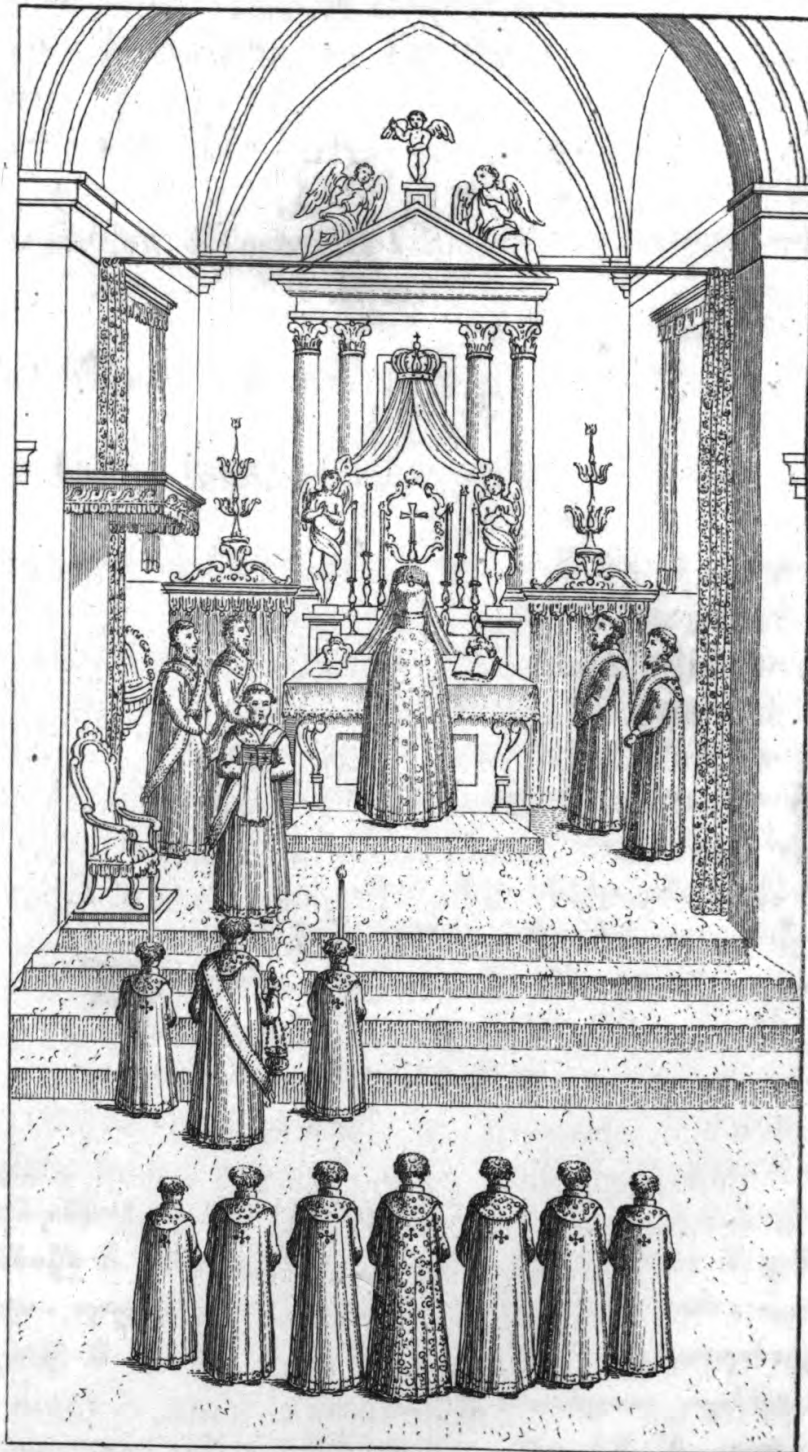
Ա - սարկաւագն ընկեանոս զաւետարանն . եւ յաւարտն ասէն
ամենեւեան .

Փառք քեզ տէր Աճ մեր :

Ա - ասէն զՆաւարագն :

Նաւատամք 'ի մի անձ Նայր ամենակալ, յարաւ
րիչն երկնի և երկրի՝ երևելեաց և աներևութից : Աւ
'ի մի փէր Յս ԿՄ, յորդին այ . ծնեալ յայ Նօրէ՝
միածին նախ քան զամ՝ յաւիտեանս : Աճ յայ, լոյս 'ի
լուսոյ, անձ ճշմարիտ յայ ճշմարտէ, ծնունդ՝ և ոչ
արարած : Այն ինքն համագոյակից Նօր, որով ամե-
նայն ինչ եղև յերկինս և 'ի վերայ երկրի՝ երևելիք
և աներևոյթք : Ար յաղագս մեր մարդկան և վասն
մերոյ փրկուէ՝ իջեալ 'ի յերկնից, մարմնացաւ, մար-
դացաւ, ծնաւ կատարելապէս 'ի Սարիամայ սրբոյ
կուսէն հողով սրբով : Արով էառ մարմին, հոգի, և
միտք, և զամենայն որ ինչ է 'ի մարդ, ճշմարտապէս
և ոչ կարծեօք : Չարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ,
յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ 'ի յերկինս նս-
վին մարմնով՝ նստաւ ընդ աջմէ Նօր : Դալոց է նովին
մարմնովն և փառք Նօր՝ դատել զկենդանիս և զմե-
ռեալս . որոյ թագաւորութենն ոչ գոյ վախճան : Նա
ւատամք և 'ի սբ Նօգին՝ յանեղ և 'ի կատարեալ,
որ 'ի Նօրէ և յԱրդոյ բղիի : Ար խօսեցաւ յօրէնս և
'ի մարգարէս և յաւետարանս : Ար էջ 'ի յորդա-
նան, քարոզեաց զառաքեալն, և ընակեցաւ 'ի սբս :
Նաւատամք և 'ի մի միայն ընդհանրական և առաքե-





Canto del sacro Evangelio.

Il Diacono

Il sacro Vangelo secondo (N. N.)

I Chier. Gloria a voi, Signore Iddio nostro.

Il Diac. Proscume.

I Chier. Egli è Dio, che parla.

*Cantato il Vangelo dal Diacono, al fine dicono
tutti*

Gloria a Voi, Signore Iddio nostro.

E dicono il Credo, che recita il Diacono

Crediamo in un solo Dio, Padre onnipossente, creatore del cielo, e della terra, delle cose visibili ed invisibili; e in un solo Signore Gesù Cristo, Figliuolo di Dio nato da Dio Padre unigenito innanzi a tutti i secoli. Dio da Dio, luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, e non creato, consostanziale al Padre, per cui è stata fatta ogni cosa ne' cieli, e sulla terra, il visibile e l'invisibile; il quale per noi Uomini, e per la nostra salvezza disceso dai cieli, si è incarnato, e si è fatto uomo nato perfettamente da Maria santissima Vergine per opera dello Spirito santo, per cui assunse corpo, anima, e mente, e tutto ciò ch'è nell'uomo, con verità, e non fintamente: che patì, fu crocifisso, seppellito, e che nel terzo giorno risuscitò, col corpo istesso salì al Cielo, ove siede alla destra del Padre, e donde verrà coll'istesso corpo, e con la gloria del Padre a giudicare i vivi, ed i morti, il di cui Regno non ha mai fine. Crediamo pure nel santo Spirito, non fatto, perfettissimo, che procede dal Padre e dal Figliuolo, che parlò nella Legge, e ne' Profeti, e ne' Vangeli, che scese nel Giordano, predicò l'Inviato (Cristo,) ed abitò ne' Santi. Crediamo

լական եկեղեցի : 'Վ մի մկրտութի, յապաշխարուի
'ի քառութիւն և 'ի թողութի մեղաց : 'Վ յարութի
մեռելոց : 'Վ դատաստանսն յաւիտենից՝ հոգւոց և
մարմնոց : Յարքայութիւն երկնից՝ և 'ի կեանսն յա-
ւիտենականս :

Իսկ որք ասենն՝ էր երբեմն, յորժամ ոչ էր Արդի,
կամ էր երբեմն, յորժամ ոչ էր սբ Հոգին . կամ
թէ յոչէից եղեն . կամ յայլմէ հոութի կամ 'ի գոյ-
ութի ասեն լինել զԱրդին այ, և կամ զսբ Հոգին .
և թէ փոփոխելի են կամ այլայլելի, զայնպիսիսն նոր
վէ կաթուղիկէ և առաքելական եկեղեցի :

Սարկա . () րհնեա՛ տէր :

Վ Բահանայն, Լ Դասարչին :

Իսկ մեք փառաւորեսցուք որ յառաջ քան զյաւի-
տեանս, երկիրպագանելով սբ Արրորդութեն, և մի
անձութեն հօր և Արդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ, այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից :

Եւ սարկա-աֆն Դարոյեացէ 'ի յայն :

Եւ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք :
Մարտի . Տէր ողորմեա՛ :

Սարկա-աֆն :

Եւ ևս հաւատով աղաչեսցուք և խնդրեսցուք 'ի
անէ այ, և 'ի փրկչէն մերմէ յեկ քսէ 'ի ժամուս
պաշտման և աղօթից : Օ ի արժանի ընդունելութե
արասցէ, լուիցէ՛ ձայնի աղաչանաց մերոց . ընկալցի
զինդրուածս սրտից մերոց, թողցէ զյանցանս մեր,

inoltre in una sola universale ed apostolica Chiesa, in un Battesimo, nella penitenza per la espiazione e perdono de' peccati, nel risorgimento de' morti, nell'eterno giudizio delle anime e de' corpi, nel Regno de' Cieli, e nella vita eterna.

Quelli poi che dicono esservi stato tempo in cui non esisteva il Figliuolo, ed esservi stato tempo in cui non esisteva lo Spirito Santo, oppure che dal nulla sian fatti, ovvero di altra essenza dicano essere il Figliuolo di Dio, o lo Spirito santo, o che siano mutabili o alterabili; quelli che ciò dicono, scomunica la cattolica ed apostolica Chiesa.

Il Diac. Benedite, Signore.

*Soggiunge il Sacerdote la professione di S. Gregorio
Illuminatore*

Noi pertanto glorifichiamo quello che era prima di tutti i secoli, adorando la santa Trinità, ed unica divinità del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo, ora etc.

Il Diacono

Preghiamo ancora per la pace il Signore.
I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diacono.

Preghiamo ancora con fede, e domandiamo al Signor Iddio, e Redentor nostro Gesù Cristo in quest'ora del Sacrificio e dell'Orazione, che ci renda accettevoli, ascolti la voce delle nostre preci, riceva le domande del nostro cuore, cancelli i nostri delitti,

ողորմեսցի 'ի վերայ մեր : Մղթք մեր և խնդրուածք յամ ժամ մտցեն առաջի մեծի տէրութե նորա : Ալ նա տացէ մեզ միաբան միով հաւատով , արդարութի վաստակել 'ի գործս բարիս : Օ 'ի զողորմութեան ըզ շնորհան իւր արասցէ 'ի վերայ մեր տէրն ամենակալ , կեցուցէ և ողորմեսցի :

Դպիրքն . կեցո՞ տէր :

Սարկաւ . Օ ժամ նք պատարադիս , և զառաջիկայ օրս խաղաղութի անցուցանել , հաւատով 'ի տնէ խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՞ տէր :

Սարկաւ . Օ հրեշտակ խաղաղութե , պահապան ան ձանց մերոց 'ի տնէ խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՞ տէր :

Սարկաւ . Օ քաւութի և զթողութի յանցանաց մերոց 'ի տնէ խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՞ տէր :

Սարկաւ . Օ սրբոյ խաչին մեծ և կարող զօրութիւնն յօգնականութի անձանց մերոց 'ի տնէ խնդրեսցուք :

Դպիրքն . Շնորհեա՞ տէր :

Սարկաւ . Ալ ևս և վասն միաբանութե ճշմարիտ և նք հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՞ :

Սարկաւ . Օ անձինս մեր և զմիմեանս տն նյ ամենակալին յանձն արասցուք :

Դպիրքն . Քեզ տնդ յանձն եղիցուք :

Սարկաւ . Ողորմեաց մեզ տէր նծ մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում : Մտասցուք ամենեքեան միաբանութի :

Դպիրքն . Տէր ողորմեա՞ , տէր ողորմեա՞ , տէր ողորմեա՞ :

abbia di noi misericordia. Le orazioni nostre, e preghiere siano ognora introdotte innanzi alla sovrana sua maestà, ed egli ci conceda di affaticarci con unanimità di fede e giustizia nelle buone opere, acciocchè diffonda la grazia della sua misericordia sopra di noi il Signor nostro onnipossente, ci salvi, ed abbia misericordia.

I Chier. Salvateci, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore di passare in pace quest'ora della Messa, ed il presente giorno.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore l'Angelo della pace per custode delle nostre persone.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore la propiziazione e il perdono de' nostri delitti.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Chiediamo al Signore la grande e possente virtù della santa Croce in ajuto delle nostre anime.

I Chier. Concedetecelo, Signore.

Il Diac. Preghiamo ancora per la unità della vera e santa Fede.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Raccomandiamo a Dio noi stessi, e l'un l'altro scambievolmente.

I Chier. Teneteci, o Signore, a voi raccomandati.

Il Diac. Abbiate di noi misericordia, Signore etc.

I Chier. Abbiate misericordia etc.

Մինչ նորա երգէն, բահանայն զաղօլս ասէ 'ի ծածոմի :

Տէր մեր և փրկիչ Յս Բժ, որ մեծդ ես ողորմու թի, և առատ պարգևօք բարերարուէ քոյ : Որ դու քոյին կամաւ 'ի ժամուս յայսմիկ համբերեցեր չարչարանաց խաչի և մահուս յաղագս մեղաց մերոց, և պարգևեցեր առատապէս զպարգևս հոգւոյդ սրբոյ երանելի առաքելոցն : Հաղորդս արա և զմեզ տէր, աղաչեմք զքեզ, անձային պարգևացդ, թողու թէ մեղաց և ընդունելու թէ հոգւոյդ սրբոյ :

Սարէաս . () րհնեալ տէր :

Բահանայն 'ի հայն .

Որպէս զի արժանաւորք եղիցուք դոհու թեամբ փառաւորել զքեզ ընդ հօր և ընդ սրբոյ հոգւոյդ, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից : Ամէն :

Խաղաղութի Ռ ամենեցուն :

Դպիրսն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարէաս . Այ երկրպագեսցուք :

Դպիրսն . Առաջի քո տէր :

Բահանայն :

Խաղաղութի քով Բժ փրկիչ մեր, որ 'ի վեր է քան զամ միտս և զբանս, ամրացն զմեզ և աներկիւղ պահեա յամ չարի : Հաւասարեցն զմեզ ընդ ճշմարիտ երկրպագուս քո, որք հոգւով և ճշմարտութի քեզ

Mentre si fanno questi canti alternativamente, prega il Sacerdote in secreto.

Signor nostro, e Redentore Gesù Cristo, che ricco siete di misericordia, e generoso ne' doni della vostra beneficenza, e che in quest' ora appunto spontaneamente avete sofferto patimenti, croce, e morte pe' peccati nostri, e compartito avete abbondantemente i doni del vostro Santo Spirito ai beati Apostoli; vi preghiamo, Signore, fate noi pure partecipi de' vostri divini doni, del perdono de' peccati, e del ricevimento del Santo Spirito.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote.

Affinchè siamo resi degni di glorificarvi con grato animo col Padre e con lo Spirito Santo, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Adoriamo Dio.

I Chier. Al vostro cospetto, Signore.

Il Sacerdote.

Con la vostra pace, o Cristo Redentor nostro, la quale sormonta ogn'intelletto ed ogni parlare, muniteci, ed assicurateci da ogni male; accoppiateci a' veri adoratori vostri, i quali vi adorano in ispirito ed in

Երկիրպագանեն : Ասն զի ամենամբ ԱրրորդուԹեդ վայելեն փառք , իշխանութիւն և պատիւ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

() Բհնեալ տէր մեր Յս Վս :
Դպիրքն . Ամէն :

Սարկա . () Բհնեալ տէր :
Վահան . Տէր անձ օրհնեսցէ Ք զամենեսեանդ :

Սարկա . Մի ոք յերեխայից , մի ոք 'ի Թերահաւատից , և մի ոք յապաշխարողաց , և յանմաքրից մեր ձեացի յանձային խորհուրդն :

Դպիրքն Էղանակէն :

Սարմին տէրունական , և արիւն փրկչական կայ առաջի : Արկնային զօրութիւն յաներևոյթս երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով , սբ , սբ , սբ , տէր զօրութեց :

Սարկա . Սաղմոս ասացէք ինն այ մերոյ , դպիրք , ձայնիւ քաղցրութիւն զերգս հոգևորս :

Ա- Դպիրքն Էղանակէն զարբասացուիւն , ըստ խորհրդոյ
առաւին :

Նանդեան , Աւետայ , Աճաճնի :

Աաղմութիւն հրեշտակաց , և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին : Արք երգէին և ասէին , սա է որդին այ : Ամենեքեան ասասցուք , ուրախ լերուք երկինք , և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի . զի անձն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեալ :

verità; poichè alla santissima Trinità conviene gloria, potestà, onore, ora etc.

Benedetto sia il Signor nostro Gesù Cristo,
I Chier. Amen.
Il Diac. Benedito, Signore.

Il Sacer. Il Signor Iddio benedica ✠ tutti Voi.

Il Diac. Nessuno de' catecumeni, nessuno dei dubbiosi nella fede, e nessuno de' penitenti e degl'impuri si accosti al divino Mistero.

I Chierici.

Il Corpo del Signore, e 'l Sangue del Redentore sono già presso a rendersi quì presenti. Le celesti Virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta, Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Il Diac. Salmeggiate al Signor Dio nostro, o Cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali.

Quì i Chierici cantano l' Agiologia secondo il mistero del giorno, mentre da' Diaconi si trasporta all' Altare il sacro Pane, ed il Calice di benedizione.

Agiologia del Natale, dell' Annunziata, dell' Assunta.

Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col Re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o Cieli, esultino pure le fondamenta dell' Universo, poichè Iddio eterno com-

ցաւ , և ընդ մարդկան շրջեցաւ , զի կեցուսցէ զան-
ձինս մեր :

Սէծի Հինգշաբաթին :

Որ վերանստիս 'ի կառս հրանիւթս քառակերպեանս
անճառելի բանդ անձ : Ըստ իջեալ 'ի յերկնայնոցն
վասն քո արարածոցս , յանձն առեր բազմիւ ընդ ա-
շակերտս : Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ
զարմանային . և պետութիւնքն վերին զօրացն սքան-
չացեալ աղաղակէին ասելով , սբ , սբ , սբ , տէր զօ-
րութեց :

Յինանցի :

Ով է որպէս տր անձ մեր , խաչեցաւ վասն մեր , թա-
ղեցաւ , և յարեաւ , հաւատարիմ եղև աշխարհի , և
համբարձաւ փառօք : Եկայք ժողովուրդք , զօրհնու-
թիւնս ընդ հրեշտակս երգեսցուք նմա ասելով , սբ ,
սբ , սբ ես տէր անձ մեր :

Արաիէի , Երեղեցոյ , Հրեշտակաց :

Հրեշտակային կարգաւորութիւն լցեր անձ զքո սբ
զեկեղեցի : Հազարք հազարաց հրեշտակապետք կան
առաջի քո , և բիւրք բիւրոց հրեշտակք պաշտեն ըզ-
քեզ տէր : Եւ 'ի մարդկանէ հաճեցար ընդունել
զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ , սբ , սբ , սբ ,
տէր զօրութեց :

parve in terra, e si trattenne cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile Verbo di Dio, sceso da' Celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi Discepoli. Da maraviglia e stupore soprapresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i Principati de' superni Eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Del tempo Pasquale.

Qual Dio è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto; come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risalì gloriosamente al cielo. Venite, o Popoli, cantiamo lodi cogli Angioli a Lui dicendo, Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle Domeniche, delle Feste della Chiesa, e degli Angioli.

O Dio, che dell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli Arcaangioli vi assistono, ed a milioni vi servono gli Spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Մարտիրոսաց :

Սրբուծի սրբոց՝ մեծ ես և ահաւոր, և զինուորու
ծիւնք հրեշտակաց օրհնեն զքեզ, և ասեն . Փառք
'ի բարձունս ւայ, և յերկիր խաղաղութի :

Պահոց, Նիջեցելոց :

Ս ան յիշատակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ
մարդասէր զպատարագս, և համարեա՛ զհոգիս նոցա
'ի թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեդ երկնից : Մանա-
ւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագս, հաշ-
տեսցի անձութիդ, և հանգուցէ զհոգիս նոցա :

Մարգարէից, Առաքելոց, Հայրապետաց :

Ամենակալ ես տէր զօրութեց, որ թագաւորդ ես
յաւիտենից, որ նստիսդ յերկնից 'ի յերկինս, և լոյս
ծագես յարարածս քո : Ար խոնարհութեամբ իջեր
'ի յերկիր, քեզ պատարագս մատուցանեմք : Ալ սք
զանունդ քո փառաւորեմք, տէր, որ պսակիչդ ես քոց
սրբոց առաքելոց : Ս ան զի սոքա են մեզ բարեխօս,
տէր ամենակալ, 'ի քում արքայութեդ :

Ա՛ն 'ի սարկաւաճայն Վերաբերի սրբազան հայն, և օրհնու-
թաժան 'ի սք սեղանն :

Ա՛ն մինչ նոքա երգեն, չահանայն խոնարհի առաջի սրբոց սե-
ղանոյն, և խորհրդաբար աղօթէ 'ի ծածուկ :

Ա չ որ արժանի է յրմբունելոցս մարմնաւոր ախտիւք
և ցանկութիւ մատչել 'ի սեղան քո, կամ սպասաւո-
րել արքունական փառաց քոց : Վանգի պաշտել զքեզ՝

Dei Martiri.

O santità de' Santi, che grande siete, e terribile! le milizie degli Angioli vi lodano dicendo, Gloria nel più alto dei cieli a Dio, e pace in terra.

Dei giorni feriali, e de' Morti.

Ricevete in memoria dei defuntì questo Sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' Santi vostri nel Regno de' cieli; e ciò tanto più, perchè offeriamo questo Sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della Divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

De' Profeti, Apostoli, Pontefici.

Siete Onnipossente, o Signore degli Eserciti, essendo il Re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro Regno, o Signore onnipossente.

Mentre i chierici cantano l' Agiologia, il Sacerdote inchinato verso l' Altare prega secretamente:

Nessuno di noi contaminati dalle carnali passioni e cupidigie può esser degno di accostarsi al vostro Altare, o servire alla regia vostra gloria, essendo il ser-

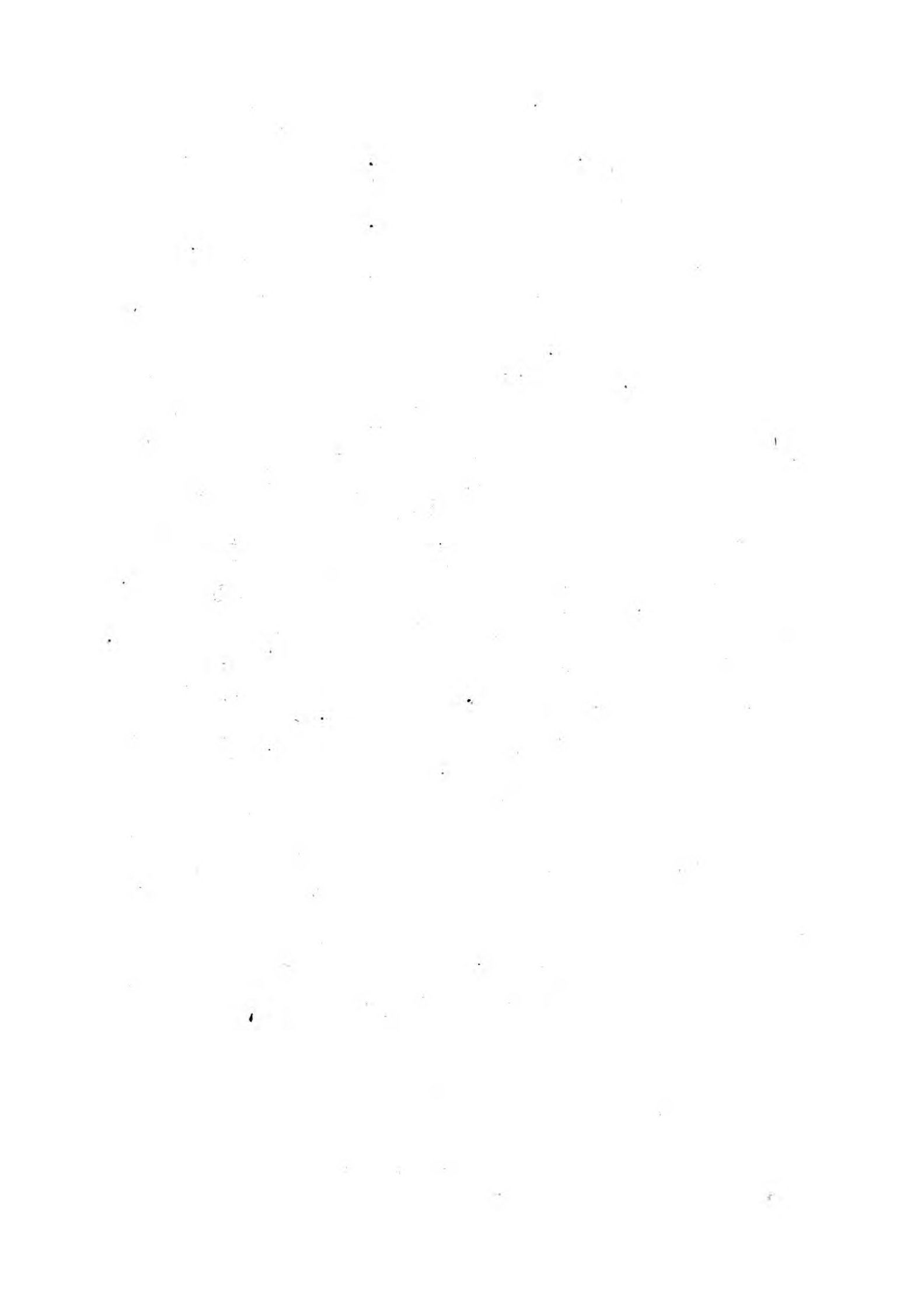
մեծ և ահաւոր երկնաւոր զօրութեցող իսկ է : Սակայն վասն անչափ բարերարութե քո՝ անպարագրելի բանդ հօր եղեր մարդ , և քահանայապետ մեր երեւեցար : Այլ իբր տէր ամենեցուն՝ այսմ սպասաւորութե և անարիւն զենման զքահանայութի աւանդեցեր մեզ : Այսն զի դու ես տէր անձ մեր , որ տիրես երկնաւորաց և երկրաւորաց : Ար ՚ի վերայ քերովբէական աթոռոյ բազմիս՝ սերովբէից տէր , և թագաւոր իսրայէլի . որ միայն սք ես , և ՚ի սուրբս հանգուցեալ : Այլաչեմ զքեզ միայն բարերար և հեշտալուր , նայեա՛ յիս ՚ի մեղուցեալ և յանպիտան ծառայս քո , և սրբեա՛ զհոգի և զմիտս իմ յամ պղծութե չարին : Այլ բաւականացո՛ զիս զօրութե՛ սք հոգւոյդ , որ զգեցեալ եմ զքահանայականս շնորհ , կալ առաջի սրբոյ սեղանոյս , և քահանայագործել զքո անարատ մարմինդ և զպատուական արիւնդ : Վեզ խոնարհեցուցեալ զպարանոցս իմ և մաղթեմ , մի՛ դարձուցաներ զերեսս քո յինէն , և մի՛ մերժեր զիս ՚ի ծառայից քոց : Այլ արժանի՛ արա մատուցանել քեզ զընծայս զայս յինէն ՚ի մեղուցեալ և յանարժան ծառայես քումմէ : Այսն զի դու ես՝ որ մատուցանես և մատչիս , և ընդունիս և տաս Վստմե՛ մեր : Այլ քեզ փառս մատուցանեմ հանդերձ անսկիզբն հարբդ , և ամենա սուրբ և բարերար հոգւովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Այլ ընծայես վերաբերին ՚ի սեղանն սք . և բազանայն ինկարէն ՚ի վերայ սեղանոյն . և լուսնայ զճեռս էւր ասելով .

Առաջայց սրբութեամբ :

Սարկա . Այլ ևս խաղաղութե զտէր աղաչեսցուք :

Դպիրես . Տէր ողորմեա՛ :





Trasporto delle sacre offerte.

virvi affar grande e terribile anche per gli eserciti celesti. Nulladimeno Voi, o incomprendibile Verbo del Padre, per immensa vostra beneficenza vi siete fatto Uomo, e siete comparso sommo nostro Sacerdote, e qual Padrone di tutti ci avete commesso il Sacerdozio in questo ministero, e nella incruenta immolazione: perchè Voi siete il Signor Dio nostro, che signoregiate sopra gli esseri tutti del cielo e della terra; che sedete sui Cherubini qual vero Trono, Signore de' Serafini, e Re d' Israello; che solo siete santo, e ne'santi riposate. Supplico Voi, che siete il solo benefico e ad esaudire i voti prontissimo, volgete pietoso uno sguardo a me peccatore ed inutile servo vostro, e purgate l'anima mia e la mente da ogni maligna sozzura, e colla virtù del vostro Spirito santo rendete me, che rivestito sono della grazia Sacerdotale, degno di assistere al santo Altare, e di consecrare l'immacolato vostro Corpo ed il Sangue prezioso. A Voi piegando umilmente la fronte vi supplico di non ritorcere da me il vostro volto, e di non escludermi da' vostri servi, ma degno fatemi di offerirvi quest'Oblazione, tuttochè peccatore ed indegno servo vostro: poichè voi stesso siete e offerente ed offerto, e ricevitore e datore, o Cristo Dio nostro; ed a Voi offeriamo gloria col Padre senza principio, e col santissimo e benefico Spirito, ora etc.

Trasferite che siano le offerte al sacro Altare, il Sacerdote le incensa, e lava le mani dicendo, Lavabo etc.

Il Diac. Preghiamo ancora il Signore per la pace.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Սարկաւագն :

Եւ ևս հաւատով և սրբութիւն կացցնէք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս նոյն ահիւ : Մի խղճիւ և գայթակղութեամբ , մի նենգութիւն , խորամանկութիւն , մի պատրանօք և խաբէութիւն , մի երկմտութիւն , և մի թերահաւատութիւն : Եւ ուղիղ վարուք , պարզ մտօք , միամիտ սրտիւ կատարեալ հաւատով , լցեալ սիրով , լի և առաւելեալ նամ գործովք բարութիւն կացցնէք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս նոյն . և գտցուք զողորմութիւն զնորհս , յաւուր յայտնութիւն և 'ի միւսանգամ գալստեան նոյն մերոյ և փրկչին Յօի Վօի , կեցուսցէ և ողորմեսցի :

Դպիրն . Կեցո՛ տէր , և ողորմեա՛ :

Վահանայն , լեւ սարկաւագ նայ 'ի խորհրդեանն , մինչև նա պարոզն ասէ , Վահանայն երկրպագէ և խաչակնիւ Քրիստոսի մարմն . Բազմաբարձ նայ առաջի սեղանոյն , և ասէ 'ի ծածուկ զաղօթն :

Տէր նա զօրութեց , և արարիչ նամ լինելութեց , որ յանկութիւն զնաւս 'ի ցուցակութիւն ածեալ գոյացուցեր : Ար և զվեր զհողեղէն բնութիւնս պատուեալ մարդասիրապէս , այսպիսի ահաւոր և անպատում խորհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս : Դո՛ւ տէր՝ որում պատարագեմք զպատարագիսս , ընկալ առ 'ի մէջ զառաջագրութիւնս զայս . և աւարտեա՛ զսա 'ի խորհրդականութիւնս մարմնոյ և արեան միածնի քոյ : Դեղութիւն մեղաց պարգևեա՛ ճաշակողացս զհացս զայս և զբաժակս :

Սարկա . () րհնեա՛ տէր :

Վահան . Ընորհօք և մարդասիրութիւն նոյն մերոյ և

Il Diacono.

Con fede e santità stiamo a pregare innanzi al sacro Altare di Dio con profondo timore, e con pura coscienza, e senza scandalo, non dolosamente, e con astuzia, non con inganno e doppiezza, non con animo nella fede titubante o dubbioso; ma con retti costumi, con mente sincera, con cuore schietto, con perfetta fede, ripieni di carità, colmi e sovrabbondanti di ogni buon'azione persistiamo nel pregar, avanti a questo sacro Altare di Dio, e troveremo grazia di misericordia nel giorno della manifestazione, e nella seconda venuta di nostro Signore e Redentore Gesù Cristo, che ci salvi ed abbia misericordia.

I Chier. Salvate Signore e abbiate misericordia.

Il Sacerdote frattanto che dice il Diacono la suesposta esortazione, bacia l'Altare, e dando la benedizione al Popolo col segno della croce sta in mezzo all'Altare, e a braccia stese prega secretamente.

Signor Iddio degli Eserciti, facitore di tutti gli esseri, voi che ogni cosa dal nulla chiamaste all'esistenza, e che onorando la terrena nostra natura, amevolmente l'avete innalzata al ministero di un così tremendo ed inesplicabile sacramento; Voi Signore, cui offeriamo questo Sacrificio, accogliete da noi questa Proposizione, e compitela in sacramento del Corpo e Sangue dell'Unigenito vostro. Qual medicina espiatrice de' peccati concedete questo Pane, e questo Calice a chi se ne ciba.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Per grazia e benevolenza del Signor no-

փրկչին : Յո՛ր Վ՛ո՛ր, ընդ որում քեզ չօր՝ միանգամայն
և չողուոյդ սօց վայելէ փառք, իշխանուի՛ն և պատիւ,
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից : Լ՛մէն :

Խաղաղութի՛ն ✠ ամենեցուն :

Ղապիբո՛րն . Լ՛մէն : Եւ ընդ հողուոյդ քու՛մ :

Սարկա՛ւ . Լ՛՛յ երկրպագեսցուք .

Ղապիբո՛րն . Լ՛աաջի քո տէր .

Սարկա՛ւսֆն :

Ողջոյն տուք միմեանց 'ի համբոյր սրբուէ, և որք
ոչ էք կարողք հաղորդիլ անձային խորհրդոյս, առ
դրո՛ւնս ելէք, և աղօթեցէ՛ք :

Եւ համբուրէն զսեղանն, և զմեանս :

Ղապիբո՛րն . Վ՛ո՛ր 'ի մէջ մեր յայտնեսցի, որ էնն անձ
աստ բազմեսցի . խաղաղութե՛ն ձայն հնչեցաւ, սք ող-
ջունիս հրաման տուաւ . թշնամութի՛ն հեռացաւ,
սէրն ընդ հանուրս սփռեցաւ : Լ՛րդ պաշտօնեայք
բարձեալ զձայն տուք օրհնութի՛ն 'ի մի բերան, միաս-
նական անձութե՛ն, որում սրովբէքն են սրբաբան :

Ոճանդ և զայս ասէն 'ի հանրիսի ասի :

Սարկա՛ւ . Որք հաւատով կայք յանդիման սք սեղա-
նոյս արքայական, տեսէք բազմեալ զՎ՛ո՛ր արքայն, և
շուրջ պատեալ զօրք վերնական :

Ղապիբո՛րն . Ս երհամբարձեալ զաչս ունելով, և պա-
ղատիմք զայս ասելով, զմեղս մեր մի յիշեսցես, այլ
գթութե՛ք քո քաւեսցես : Բ՛նդ հրեշտակացն օրհնեմք
զքեզ, և ընդ սրբոց տէր փառք քեզ :

stro e Redentore Gesù Cristo, al quale ed a Voi Padre, ed al vostro santo Spirito conviene gloria, potenza ed onore, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

I Chier. Amen. E con lo Spirito vostro.

Il Diac. Adoriamo Dio.

I Chier. Al vostro cospetto Signore.

Il Diacono.

Salutatevi vicendevolmente con bacio sacro; e quanti non siete atti a partecipare del divin Sacramento, recatevi alle porte, e pregate.

Qui si fa il bacio all'Altare, e si baciano tutti a vicenda.

I Chier. Cristo si manifesterà tra noi, l'Ente per essenza Iddio alzerà qui la sua reggia. Risonò la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o Ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'Agiologia.

Nelle Feste più solenni cantano alcuni i seguenti passi.

Il Diac. Voi tutti quanti siete con fede intorno a questo sacro regale Altare, vedete sopra assiso Cristo Re, circondato da' superni Eserciti.

I Chier. Cogli occhi al cielo rivolti supplichiamo dicendo: non vi rammentate i nostri peccati, ma perdonateci colla vostra clemenza. Vi benediciamo cogli Angioli, e co' Santi vi diamo gloria, o Signore.

Սարկաւ . Լ՛ճիւ կացցուք , երկիւղիւ կացցուք , բարւոք
կացցուք , և նայեցարձուք զգուշութիւնք :

Դպիրքն . Լ՛ր քեզ անձ :

Սարկաւ . Պատարադ Վ՛Ն մատչի գառն ան :

Դպիրքն . Ողորմութիւն և խաղաղութիւն և պատարադ
օրհնութիւնք :

Սարկաւ . () օրհնեա՛ տէր :

Վահանայն դառնայ և խաչաճիւղի ի վերայ ժողովրդեանն
և ասէ :

Շնորհք , տէր , և անձային սրբարար զօրութիւնն
Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ եղիցի ընդ ձեզ ընդ
ամենեսեան :

Դպիրքն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարկաւ . Օգրուես , զգրուես անձ իմաստութեամբ
և զգուշութիւնք : Ի վեր ընծայեցուցէք զմիտս ձեր
անձային երկիւղիւ :

Դպիրքն . Ունիմք առ քեզ , տէր ամենակալ :

Սարկաւ . Եւ գոհացարձուք զմեզ բոլորով սրտիւ :

Դպիրքն . Լ՛րժան և իրաւ :

Վահանայն չեանամաճ աղօթէ ՚ի ծածուկ :

Լ՛րժան է ստուգապէս և իրաւ՝ ամենայորդոր փու
թով միշտ երկիրպագանելով փառաւորել զքեզ , Հայր
ամենակալ : Որ քոյին անգնեւի և արարչակից բանիւղ
զանիժիցն բարձեր զկրճիմն : Որ ժողովուրդ ինքեան
առեալ զեկեղեցի՝ սեպհականեաց զհաւատացեալս ՚ի
քեզ , Եւ զնեւի բնութիւնք ըստ ՚ի կուսէն տնտեսուէ

Il Diac. Assistiamo con timore, assistiamo con rispetto, assistiamo compostamente e con ferma attenzione.

I Chier. A Voi, o Signore.

Il Diac. Cristo immacolato Agnello di Dio si offre come Vittima.

I Chier. Misericordia, e pace, e sacrificio di benedizione.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote rivoltasi, e dà la benedizione al popolo col segno della croce dicendo:

La grazia, la carità, e la divina santificatrice virtù del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito santo sia con tutti voi.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Le porte, le porte (tenete) con ogni circospezione e cautela. Sollevate la mente con timore di Dio.

I Chier. Sollevata l'abbiamo a Voi, Signore onnipotente.

Il Diac. E ringraziate il Signore di tutto cuore.

I Chier. È degno e giusto.

Mentre cantano alternativamente i Ministri, il Sacerdote dice la seguente orazione in secreto a mani giunte.

Degno è certamente, e giusto amarvi del continuo, e con tutta diligenza glorificar Voi, o Padre onnipotente, che per opera dell'imperscrutabile e creator vostro Verbo rimosso avete l'ostacolo della maledizione; il quale (Verbo) avendo formato suo popolo la Chiesa si appropriò i credenti in Voi, e nel-

հաճեցաւ բնակել ՚ի մեզ, և նորագործ անձապէս ճարտարապետեալ զերկիրս երկին արար : Այս ան զի որում ոչն հանդուրժէին առաջի կալ զուարթնոցն ջուկք, զարհուրեալք ՚ի փայլակնացայտ և յանմատոյց լուսոյ անութեղ, եղեալ այդպիսիդ մարդ յաղագս մերոյ փրկութե, շնորհեաց մեզ ընդ ընդ երկնայինսն պարեւ զհոգեղէն պարս :

Սարկաւ . () րհնեա՛ տէր :

Վահան . Այլ ընդ սերորէսն, և ընդ քերորէսն միաձայն սրբասացութի յօրինել նուագս, և համարձակապէս գոչելով աղաղակել ընդ նոսին և ասել :

Դպիրքն . Աք տք տք տէր զօրութեց, լի են երկինք և երկիր փառօքքո, օրհնութի ՚ի բարձունս : () րհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տն . ովսաննայ ՚ի բարձունս :

Ի հանդիսի առաքս ոմանք ասէն զայս :

Սարկաւ . Այլ զստոյգ փրկութե՛ որ միշտ ընդ անտեղիս գոհուի մատողցանեմք քեզ Վհն : Արով և ըզհրաշալի զյարութիդ քո գովեն զօրութիք . սարսին սերովքէք, գողան քերովքէքն, և իշխանութիւնք վերին պետութեցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և ասեն :

la sensibile natura assunta nel seno della S. Vergine si compiacque di abitare tra noi, e volendo compiere divinamente un'opera del tutto nuova, ha reso Cielo la Terra. Imperciocchè quegli, al cui aspetto non ardivano di stare le schiere dei sempre Vigilanti (Angioli,) atterriti dalla sfolgoreggiante inaccessibile luce della Deità, quel desso fattosi Uomo per nostra salvezza, ci grazì di unirci cogli abitatori del cielo a coro spirituale.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. E co' Serafini e Cherubini ad una voce di Agiologia modular canti, e con fiducia altamente esclamare con essi, e dire:

I Chier. Santo, Santo, Santo, il Signore degli Eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo, si canta dal Diacono il seguente Inno.

Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra Risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono:

Մինչ նորա երգեն, շահանայն բաղխարարած աղօթէ
'ի ծածոհ :

Սուրբ, սուրբ, սուրբ ես ճշմարտապէս և ամենա-
սուրբ . և ո՛վ որ պանծասցի բովանդակել բանիւ զքո
'ի մեզ զանբաւ բարեգործութեդ զեղմունս : Որ և
անդէն իսկ 'ի նախնու մն զանկեալն ընդ մեզօք՝ զանա
զան եղանակօք ինսամեալ սփոփեցեր, մարգարէիւք,
օրինացն տուչութք, քահանայութք և ստուերակերպ
երնջոցն մատուցմամբ : Իսկ 'ի վախճան աւուրցս այ-
սոցիկ զբովանդակ իսկ զպարտեաց մերոց խզեալ ըզ-
դատակնիք, ետուր մեզ զորդիդ քո միածին՝ պար-
տապան և պարտս, զհնումն և օծեալ, գառն և երկ
նաւոր հաց, քահանայապետ և պատարագ : Ս ամն
զի ինքդ է բաշխօղ, և նոյն ինքդ բաշխի 'ի միջի՝ մե-
րում՝ միշտ անծախսապէս : Ս ամն զի եղեալ հաւաս-
տեաւ և առանց ցնորից մարդ, և անշփոթ միաւորու-
թք մարմնացեալ յածածին և 'ի սք կուսէն մարիա-
մայ, ճանապարհորդեաց ընդ ան՝ կիրս մարդկային
կենցաղոյս առանց մեղաց . և յաշխարհակեցոյց և
յառ-իթն փրկութե մերոյ եկեալ կամաւ 'ի խաչն :

Մըեալ զհացն 'ի սք, յածային, յանարատ և 'ի
պատուական ձեռս իւր,

()րհ Քնեաց, գոհացաւ, եբեկ, ետ իւրոց ընտ-
րեալ, սք և բազմեալ աշակերտացն ասելով .

Սարկաւ . ()րհնեա՛ տէր :

Il Sacerdote unitamente al Santo Santo, che si canta da' chierici, dice sotto voce con le braccia stese.

Santo, Santo, Santo siete veramente, e pienezza di santità. E sarà mai chi presuma di poter esaurire colle parole le profusioni sopra di noi dell' immensa vostra dolcezza, che già sino dalla prima età cura prendendo del delinquente Uomo, lo sollevaste in varie guise e co' Profeti, e colla sanzione della Legge, e col Sacerdozio, e coll' oblazione delle giovenche in figura? Al finir poi dei giorni stabiliti annullar volendo la condanna di tutti i nostri debiti, ci avete dato il vostro Figlio unigenito qual debitore e debito, Immolato ed Unto, Agnello e Pane celeste, sommo Sacerdote e Sacrificio. Poichè egli è il distributore, ed egli stesso viene distribuito sempre tra noi senza mai restar consumato. Giacchè fattosi Uomo con verità, e non in apparenza, e con inconfusa unione incarnatosi nel ventre della Genitrice di Dio e sempre Vergine Maria, camminò qual viatore per tutte le passioni dell' umana vita, immune da peccato; ed avviossi spontaneamente alla Croce salute del mondo, e nostra redenzione:

Pigliando indi il Pane nelle sante, divine, immacolatissime, e venerabili sue Mani,

Benedisse ✠, ringraziò, lo spezzò, diede a' suoi eletti, santi, e commensali Discepoli dicendo:

Il Diac. Benedite, Signore.

Մեք կերէք .

այս է մարմին իմ ,

Որ վանն ձեր և բազմաց բաշխի 'ի քաւութիւն և 'ի
թողութիւն մեղաց :

Դպիրքն . Մէն :

Քահան . Նոյնպէս և զբաժանն առեալ ,
() րհնեաց , գոհացաւ , էարբ , ետ իւրոց ընտրեալ
տք և բազմեալ աշակերտացն ասելով .

Սարկաւ . () րհնեա՛ տեր :

Քահան . Մքէք 'ի սմանէ ամենեքեան .

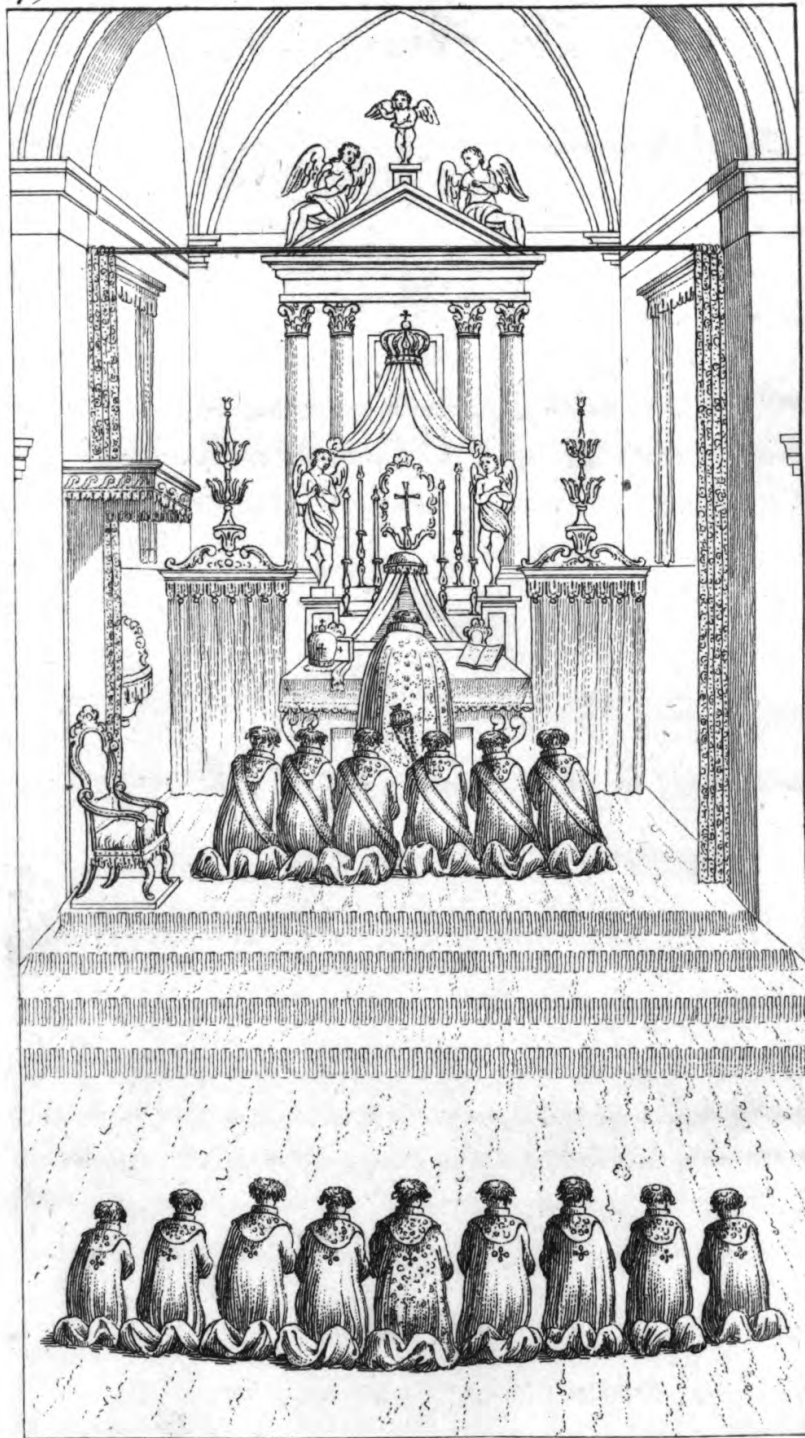
այս է արիւն իմ նորոյ ուխտի , որ յա-
ղագս ձեր և բազմաց հեղանի 'ի քաւու-
թիւն և 'ի թողութիւն մեղաց :

Դպիրքն . Մէն :

Վայր երկնաւոր , որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ
վանն մեր , պարտապան պարտեաց մերոց : Վեղմամբ
արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ , ողորմեա՛ քո բանաւոր
հօտիս :

Քահանայն :

Եւ զսոյն միշտ իւր յիշատակ առնել պատուիրան
աւանդեաց մեզ բարերար Արդիդ քո միածին : Եւ
իջեալ 'ի ստորին վայրս մահու՝ մարմնովն զոր 'ի մեր



Consacrazione

Prendete, mangiate:

questo è il mio corpo,

Che per voi, e per molti si dispensa in espiazione, e
perdono de' peccati.

I Chier. Amen.

Il Sacerdote a voce bassa;

Similmente preso il Calice, benedisse ✠, ringra-
ziò, bevette, lo diede a' suoi eletti, santi e commen-
sali Discepoli dicendo,

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Bevete di questo tutti:

questo è il mio sangue della nuova al-
leanza, che per voi, e per molti si spar-
ge in espiazione, e perdono de' peccati.

I Chier. Amen.

O padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per
noi dato alla morte oppresso sotto il carico de' nostri
debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi pre-
ghiamo ad aver misericordia del razionale vostro
gregge.

Il Sacerdote frattanto dice in secreto.

E di eseguire ciò sempre in memoria di lui ci or-
dinò il benefico Figliuol vostro unigenito, che disce-
so nel tacito tenebroso luogo della morte colla carne

մէս ընկալաւ յազգակցութենէ , և զնիգս դժոխոցն
աղարտեալ հզօրեղապէս , զքեզ միայն ծանոյց մեզ
ճշմարիտ անձ , զանձի կենդանեաց և մեռելոց :

Եւ առեալ զԷնծայն 'ի յեռս ասէ յաճ .

Եւ արդ մեք տէր ըստ այսմ հրամանատրութե՛ն՝ յա
ռաջ բերեալ զայս խորհուրդ փրկական մարմնոյ և
արեան միածնի քոյ , յիշեմք զդորա՛ որ վասն մեր
զփրկագործ չարչարանան , զկենդանատու խաչելու
թիւնն , զերեքօրեայ զթաղումն , զերանելի յարու
թիւնն , զանձապէս համբարձումն , զնստելն ընդ աջմէ
քո , հայր . զահաւոր և զփառաւորեալ զմիւսանգամ
գալուստն խոստովանիմք և օրհնեմք :

Սարկաւ . () օրհնեալ տէր :

Եւ դնէ զԷնծայն 'ի վերայ սեղանոյն , և ասէ 'ի ճայն .

Եւ զքոյս 'ի քոյոցս քեզ մատուցանեմք , ըստ ամե
նայնի , և յաղագս ամենեցուն :

Ղպիրէն . Յամենայնի օրհնեալ ես տէր , օրհնեմք
զքեզ , գովեմք զքեզ , գոհանամք զքէն , աղաչեմք
զքեզ տէր անձ մեր :

Սինչ նոքա երգէն՝ բահանայն Բաղխարարած աղօթէ 'ի
Ժածուի :

() քեզ արդարեւ տէր անձ մեր գովեմք , և զքէն
գոհանամք հանապազ : Ար զանց արարեր զմերով անար
ժանուքս , այսպիսի ահաւոր և անպատում խորհրդոյ
կարգեցեր սպասաւորս : Ա՛չ յաղագս մերոյ ինչ բա
րեգործութեց՝ յորոց յոյժ թափուր եմք , և միշտ ու

presa della nostra natura, ed abbattute ed infrante vittoriosamente le ferrate sbarre dell'Inferno, manifestò Voi solo vero Dio, Dio de' vivi e de' morti.

Piglia le Offerte con amendue le mani, dicendo a voce bassa:

Noi dunque, Signore, obbedienti a tale ordinazione presentando questo sacramento del salutifero Corpo e Sangue del vostro Unigenito, rammemoriamo i salutarî patimenti che soffersè per noi, la vivifica Crocifissione, la tridua Sepoltura, l'avventurata Risurrezione, la trionfante Ascensione propria di un Dio, il posto preso alla vostra destra, o Padre, e la terribile e gloriosa di Lui seconda Venuta confessiamo e benediciamo.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote poste le offerte sull'altare, dice a voce alta:

Vi offeriamo cose vostre de' vostri doni in tutto, e per tutti.

I Chier. In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

Unitamente a questo canto il sacerdote prega secretamente colle braccia stese.

Voi Signor Iddio nostro lodiamo meritamente, e sempre rendiamo grazie a Voi, il quale non avendo riguardo alcuno alla nostra indegnità, ci avete costituito Ministri di così tremendo e inenarrabile Sacramento, non per alcun merito nostro di cui siamo, e sem-

նայն գտանիմք հանապազ : Այլ 'ի քո բազմազեղ
 ներողութիոյ ցանկ ապաւինեալ՝ համարձակիմք մեր
 ձենալ 'ի սպասաւորութի մարմնոյ և արեան միածնի
 քո ինդ մերոյ և փրկչիւ (Յսի Վսի : Արում վայել
 է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և
 յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Սարհա . () րհնեալ տէր :

Վահան . Խաղաղութի Ք ամենեցուն :

Ղպերդ . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարհա . Այ երկրպագեսցուք :

Ղպերդ . Աւաջի քո տէր :

Արդի այ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութի,
 հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սք
 աղաչեմք զքեզ, ողորմեալ արեամբ քո փրկեալ հօտի :

Վահանայն խոնարհի և սուէ ցած .

Երկիր պագանեմք և աղաչեմք և խնդրեմք 'ի
 քէն, բարերար անձ, առաքեալ 'ի մեզ և յաւաջի ե-
 դեալ յընծայս յայս զմշտնջենաւորակից քո և զհա-
 կից սք հոգիդ :

Եւ հանգնեալ խաչաբնիկ զընծայսն՝ սուելլ 'ի ցած :

Արով զհացս օրհնեալ մարմին ճշմարտապէս արա-
 րեր ին մերոյ և փրկչին (Յսի Վսի : (Կրկնէ երեցս :)

Եւ զբաժակս օրհնեալ արիւն ստուգապէս արա-
 րեր ին մերոյ և փրկչին (Յսի Վսի : (Կրկնէ երեցս :)

pre ci riconosciamo pur troppo vuoti e privi, ma confidando tuttavia nella pienissima ed illimitata vostra pietà, osiamo di accostarci al ministero del Corpo e del Sangue dell' Unigenito vostro, Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, cui conviene gloria, potenza, e onore, ora etc.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Pace ✠ a tutti.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Adoriamo Dio.

I Chier. Al cospetto vostro Signore.

O Figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.

Il Sacerdote in questo mentre inchinato dice secretamente:

Vi adoriamo, e preghiamo, e vi supplichiamo, o benefico Dio; mandate sopra noi, e sopra questi offerti doni il vostro coeterno e coesenziale Spirito Santo.

E segnando sopra l' Ostia,

Per cui opera il pane benedetto faceste veramente Corpo del nostro Signore Gesù Cristo. *Si replica tre volte.*

E segnando sopra il calice,

Per cui opera il calice benedetto faceste veramente Sangue del nostro Signore Gesù Cristo. *Tre volte.*

Որով զհացս և զգինիս օրհնեալ մարմին և արին ճշմարտապէս արարեր ին մերոյ և փրկչին Յիսիսի, փոխարկելով հոգւովդ քով սրբով :

Երեցս անգամ կրկնէ զաղօթս, և սարկաւագն 'ի դաժ ասէ,
Լ՛մէն :

Սարկաւ . () օրհնեալ տէր :

Եւ Գահանայն ասէ 'ի յայն .

Որպէս զի եղիցի սա ամենեցունս մեզ մերձեցելոցս յանդատապարտութի, 'ի քաւութի և 'ի թողութի մեղաց :

Պայիրէն :

Հոգի անշնորհ, որ զփառակցին քո զխորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգով զհոգիս մեր ննջեցելոցն :

Եւ Գահանայն այնուհետեւ ոչ Բարչրափոյն՝ այլ Խոնարհափոյն Գան զընծայնն փարածեալ զՅեռան աղօթէ 'ի ճաճուի :

Սովաւ շնորհեալ զտէր, զհաստատութի, և զըզձալի զխաղաղութի անձ աշխարհի, սրբոյ եկեղեցւոյ, և անձ ուղղափառ եպիսկոպոսաց, քահանայից, սարկաւագաց, թագաւորաց աշխարհի, իշխանաց, ժողովրդոց, ճանապարհորդելոց, նաւելոց, կապելոց, վտանգելոց, աշխատելոց, և որք 'ի պատերազմունս բարբարոսաց :

Սովաւ և օգոց շնորհեալ զբարեխառնութի, և անդոց

E segnando sopra amendue le specie;

Per cui opera il pane ed il vino benedetti faceste veramente Corpo e Sangue del nostro Signore Gesù Cristo, trasmutandoli per lo Spirito vostro santo.

Tre volte, e in ciascuna benedizione il Diacono risponde sotto voce Amen.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote a voce alta.

Acciocchè a tutti noi uniti l'accostarvisi non sia in condanna, ma in espiazione, e perdono dei peccati.

I Chierici.

O Spirito di Dio, che disceso dal Cielo operate per le nostre mani il Sacramento del vostro Conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo Sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri Defunti.

Il Sacerdote non solleva più l'estese sue mani sopra l'offerta, ma le tien basse, e prega sotto voce.

Concedete per mezzo di questo sacrificio carità, fermezza, e pace, desiderevole per tutto il mondo, alla santa Chiesa, a tutti gli ortodossi Vescovi, Sacerdoti, Diaconi, ai Re del mondo, a' Principi, a' Popoli, ai viaggiatori, a' naviganti, a' carcerati, periclitanti, affaticati, e a quanti trovansi in guerra co' Barbari.

Per questo sacrificio concedete pure buona tempe-

զպտղաբերութիւն, և ախտացելոց 'ի պէսպէս ցաւս
փութապէս զառողջութի :

Սովաւ հանգո՛ զամենեսեան յառաջագոյն 'ի ՎՊ
զննջեցեալն՝ զեպիսկոպոսունս , զերիցունս , զսարկա
ւազունս և զքնաւ ուխտ եկեղեցւոյ քում սրբոյ , և
զամենեսեան յաշխարհական կարգէ զարս և զկանայս
հաւատով վախճանեալս :

Սարկա . ()ըհնեա՛ տէր :

Վահան . Ընդ որս և մեզ այց արասցես՝ բարերար ան
աղաչեմք :

Ղպիրիս . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

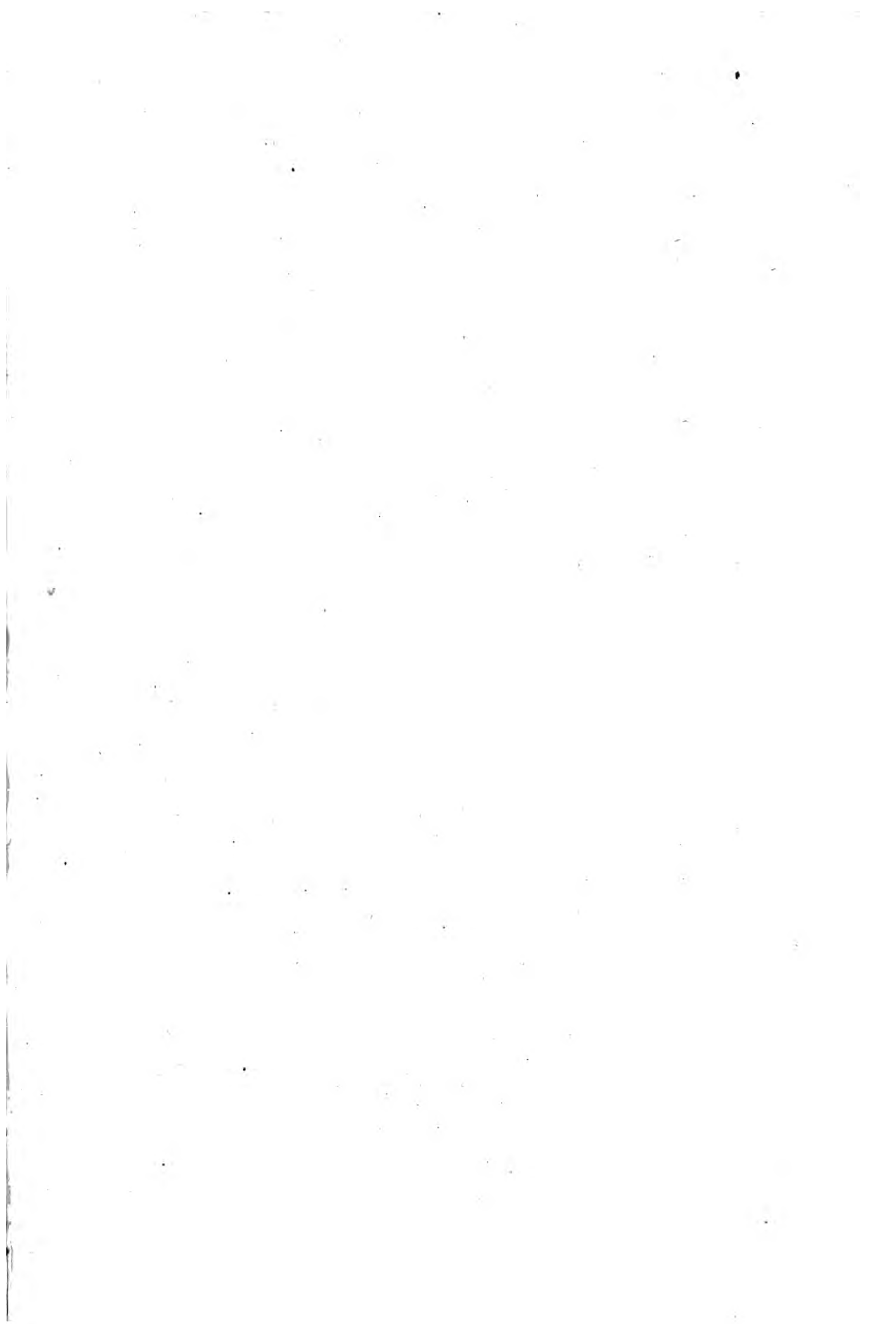
Վահան . Ըծածնին սրբոյ կուսին մարիամու , և յով
հաննու մկրտչին , ստեփաննոսի նախավկային , և
ամենայն սրբոց եղիցի յիշատակ 'ի սբ պատարագս ,
աղաչեմք :

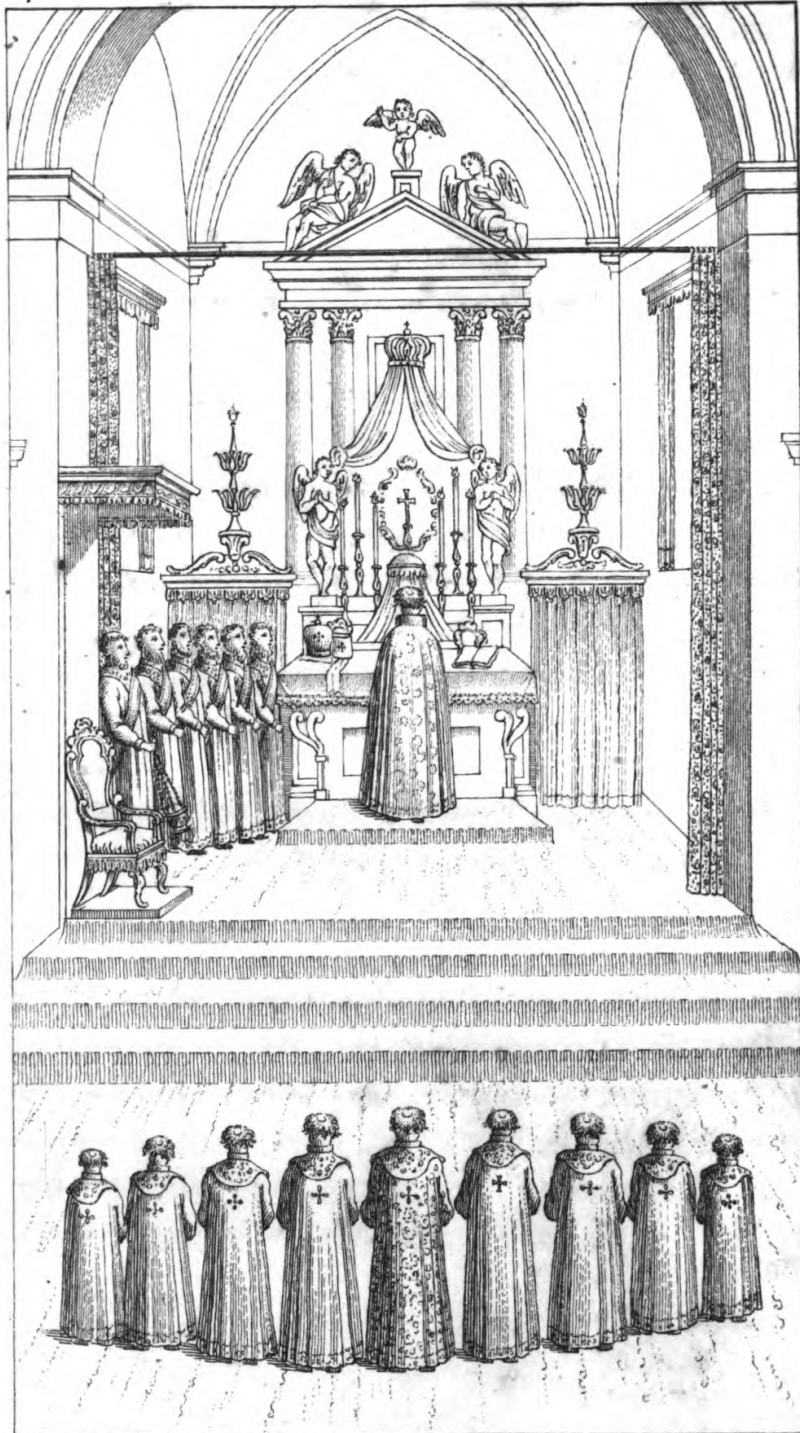
Ղպիրիս . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

Սարկաապն յաշխարհն սեղանոյն՝ ճեռնամած ասասցէ :

Առաքելոց սրբոց , մարգարէից , վարդապետաց ,
մարտիրոսաց , և ան հայրապետաց սրբոց , առաքելա
գործ եպիսկոպոսաց , երիցանց , ուղղափառ սարկա
ւազաց , և ան սրբոց եղիցի յիշատակ 'ի սբ պատա
րագս աղաչեմք :

Ղպիրիս . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :





*Commemorazione de' Santi, e preghiera
pei fedeli trapassati*

rie all'aria, fertilità alle campagne, ed agli infermi tutti pronta guarigione.

Per lo stesso sacrificio date riposo ai già dormienti in Cristo Vescovi, Sacerdoti, Diaconi, e a tutto il Clero della vostra santa Chiesa, ed a tutti i laici Uomini e Donne, che nella fede sono mancati di vita.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote a voce alta. Vi preghiamo in oltre di visitare ancor noi, o Dio benefico.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Sacer. Della Genitrice di Dio santa Vergine Maria, di S. Giovanni Battista, di S. Stefano protomartire, di tutti i Santi preghiamo che si faccia memoria in questo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Diacono stando alla parte destra dell'Altare canta colle mani giunte:

Preghiamo che si faccia memoria de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, e di tutti i santi Pontefici, apostolici Vescovi, Sacerdoti, Diaconi ortodossi, e di tutti i Santi.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Արեւիկէն յարուեն ասա՛ զայս :

() րհնեալ, գովեալ և փառաւորեալ, հրաշալի և նժազարդ յարութեն Վսի երկիրպագանեմք :

Ղպիրէն . Փառք յարութե քոյ տէր :

Ղ Թժնի Արեւոյն զայս ասա :

Սարկա . Աք և նժահաճոյ մարգարէին, կամ հայրապետին, կամ առաքելոյն, կամ մարտիրոսին (այս անուն .) որոյ այսօր զյիշատակն կատարեցաք, եղիցի յիշատակ ՚ի սք պատարագս, աղաչեմք :

Ղպիրէն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

Սարկա . Առաջնորդացն մերոց, և առաջին լուսաւորչացն սրբոց, Թադէոսի և Ռարդուղիմէոսի առաքելոցն, և Ղրիգորի լուսաւորչին, Արիստակիսի, Սրգանիսի, Յուսկան և Ղրիգորիսի, Ներսիսի, Սահակայ, Ղանիէլի և Խաթայ, Սեսրոպայ վարդապետին, և Ղրիգորի նարեկացւոյն, և Ներսիսի կլայեցւոյն, և ամենայն սրբոց հովուաց և հովուապետացն հայաստանեայց, եղիցի յիշատակ ՚ի սք պատարագս աղաչեմք :

Ղպիրէն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա :

Սարկա . Սիանձնացելոց սրբոց, առաքինասէր և նժուսոյց կրօնաւորացն Պօղոսի, Անտոնի, Պօղայ, Սակարայ, Ռոփրիոսի, աբբայ Սարկոսի, Սրապիոնի, Նեղոսի, Արսենի, Ալազրի, Յոհաննիսեանց, և Սիմէոնեանց, սրբոց Ռսկեանց, և Սուքիասանց, և

Nelle Domeniche.

Il Diac. Adoriamo la benedetta, lodata, e glorificata, ammirabile, e divina Risurrezione di Cristo.

Secondo le Feste domenicali si varia l'aggiunta, cioè, adoriamo la S. Croce, o l'Ascensione, o la Venuta dello Spirito santo, o il Dominio del nostro Signore etc.

I Chier. Sia gloria alla vostra Risurrezione, o Signore.

Nelle Feste de' Santi.

Il Diac. Del Santo e caro a Dio N. N. Profeta, o Apostolo, o Martire, o Pontefice, di cui la memoria abbiamo oggi celebrato, preghiamo che si faccia commemorazione in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. De' nostri Prelati, e primarj santi illustratori di Taddeo, e Bartolomeo Apostoli, e di Gregorio Illuminatore, di Aristaces, di Vertanes, di Usigh, di Gregorio, di Nierses, d'Issagh, di Daniello, e di Chat, di Mesrob Dottore, di Gregorio Nareghese, e di Nierses Glaese, e di tutti i santi Pastori e Archipastori dell'Armenia preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Diac. De' santi Solitarj, virtuosi, e da Dio istruiti Monaci Paolo, Antonio, Polo, Macario, Onofrio, Abbate Marco, Serapione, Nilo, Arsenio, Evagrio, de' Giovanni, de' Simoni, de' Santi Oschiani, (cioè Chrusiani.) de' Suchianiti, e di tutti i Santi Padri,

նամ սրբոց հարց , և աշակերտելոց նոցին ընդ տիեզերս , եղիցի յիշատակ 'ի սբ պատարագս , աղաչեմք :
Ղափերէն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Թագաւորաց հաւատացելոց սրբոց , Աբգարու , Կոստանդիանոսի , Տրդատայ , և Թէոդոսի , և նամ սբ և բարեպաշտ Թագաւորաց և նծասեր իշխանաց եղիցի յիշատակ 'ի սբ պատարագս , աղաչ :
Ղափերէն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ :

Սարկաւ . Բնդհանուր նամ հաւատացելոց , արանց և կանանց , ծերոց և տղայոց , և ամենայն չափու հասակի հաւատով և սրբութիւնսն ննջեցելոց , եղիցի յիշատակ 'ի սբ պատարագս , աղաչեմք :
Ղափերէն . Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ :

Եւ մինչ սարկաւաֆն պարուսասէ , բահանայն զաղօլեա սկսանի
չի 'ի մասին աւարտեսցին :

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ , և օրհնեա՛ զսբ կաթուղիկէ և առաքելական եկեղեցի քո , զոր փրկեցեր պատուական արեամբ միածնի քոյ , և ազատեցեր խաչուն սրբով . շնորհեա՛ սմա զանշարժ զխաղաղութի :
Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զնամ ուղղափառ եպիսկոպոսունս , որք ուղիղ վարդապետութիւն համառօտեն 'ի մեզ զբանն զճշմարտութեան :

Սարկաւ . () րհնեա՛ տէր :
Վահան . Եւս առաւել զսրբազան Պապն մեր՝ զտէր այս անուան . և զերջանիկ պատրիարզն մեր զտէր այս անուան . կամ զարքեպիսկոպոսն մեր՝ զտէր այս անուան , շնորհեսցէս մեզ ընդ երկայն աւուրս ուղիղ վարդապետութիւն :

Եւսպէս ուղղափառ առաջնորդաց միայն լինի յիշտարակ :

e dei loro seguaci per tutto l'universo preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. Dei re fedeli e santi Abgaro, Costantino, Tiridate, e Teodosio, e di tutti i santi e pii re, e principi timorati di Dio preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia.

Il Diac. Di tutti i Fedeli in genere uomini e donne, vecchi e fanciulli, e di ogni età, che con fede riposarono santamente in Cristo, preghiamo che si faccia memoria in questo santo Sacrificio.

I Chier. Ricordatevi, Signore, ed abbiate misericordia.

Mentre dal Diacono si cantano queste commemorazioni il Sacerdote prega secretamente:

Ricordatevi Signore, ed abbiate misericordia, e benedite la vostra santa, cattolica ed apostolica Chiesa, la quale redenta avete col prezioso Sangue dell'Unigenito vostro, e liberata in virtù della santa Croce; concedete ad essa ferma pace e costante.

Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia e benedite tutti gli ortodossi Vescovi, che con retta dottrina predicano tra noi la parola della verità.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote a voce alta: Sopra tutti, il nostro Santo Papa N. N. e il venerabile nostro Patriarca N. N. o Arcivescovo, o Vescovo conservateci lungo tempo nella retta dottrina.

Così dei soli Prelati cattolici si fa la commemorazione.

Եւ ապա 'ի նախահողմն սեղանոյն Գարուէ սարկաւագին նեղ
աղօլեից : Օղբ մի՛ որ հրապարակին հարծելով՝ շրջեացէ, զի մեծին
Խոսրովը եւ սասցեալ զառաջնոց օրինացն :

Պոհոցութիւն եւ փառաբանութիւն մատուցանեմք քեզ ,
տէր անձ մեր , վասն սքեւ և անմահ պատարագիս որ 'ի
վերայ սրբոյ սեղանոյս : Օղբ զսա մեզ 'ի սրբութիւն
կենդանութե պարգևեցես : Սովաւ շնորհեա՛ զսեր ,
զհաստատութիւն և զըզձալի զխաղաղութիւն ամենայն աշ-
խարհի , սրբոյ եկեղեցւոյ , և անձ ուղղափառ եպիս-
կոպոսաց : Եւս առաւել սրբազան պապին մերոյ ան
այս անուն : Եւ պատուական Պատրիարքին մերոյ ,
կամ Բարձրեպիսկոպոսին , կամ եպիսկոպոսին ան այս
անուն : Եւ քահանայիս , որ զպատարագս մատուցա-
նէ : Եւ վասն զօրութե և յաղթութե թագաւորաց
քրիստոնէից , և իշխանացն բարեպաշտից : Բղախե-
ցուք և խնդրեցուք և վասն հոգւոցն հանգուցելոց :
Եւս առաւել վասն հանգուցեալ բաբունապետացն
մերոց , և շինողաց սքեւ եկեղեցւոյս , և որք ընդ հովա-
նեաւ սորին են հանգուցեալ : Բջատութիւն եղբարց
մերոց գերելոց , և շնորհ առաջիկայ ժողովուրդեանս :
Հանգիստ հաւատով և սրբութեամբ 'ի Վս կատա-
րելոցն : Եղեցի յիշատակ 'ի սքեւ պատարագս , աղա-
չեմք :

Պարիս . Բստ ամենայնի և յաղագս ամենեցուն :

Եւ ընդ սկսանել սարկաւագին զԳարուս , Գահանայն զաղօլեա
սկսանի , զի 'ի մասին աւարտեացն :

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զքո առաջի
կացեալ ժողովուրդս , և զպատարագիս մատուցողս ,
և պարգևեա՛ սոցա զպիտոյսն և զօգտակարն :

Indi alla parte sinistra dell' Altare pussando il Diacono canta il preconio, ma in forma di preghiera, la quale nessuno ardirà di cangiare, quasichè arbitraria fosse, avendo di ciò spiegato Cosroe Vescovo il Grande il costume degli antichi.

Vi rendiamo, Signor Iddio nostro, ringraziamento e lode per questo santo e immortale Sacrificio offerto sopra questo sacro Altare, supplicandovi a far sì che per noi ritorni in santificazione di vita. In grazia di esso concedete la carità, la fermezza e il dono bramato della pace a tutto il mondo, alla santa Chiesa, a tutti gli ortodossi Vescovi, e specialmente al santo Papa nostro N. e al venerabile Patriarca nostro N. (o Arcivescovo, o Vescovo), ed al Sacerdote, che offre questo Sacrificio. Preghiamo di più per l'incoraggiamento, e per la vittoria dei Re cristiani, e de' Principi religiosi; preghiamo e dimandiamo ancora per le anime de' trapassati, particolarmente dei nostri Prelati, e fondatori di questa santa Chiesa, e per le anime di tutti coloro che all'ombra della stessa sono tumulati; dimandiamo la liberazione de' fratelli nostri fatti schiavi, grazia per il popolo quì presente, riposo per quelli, che nella fede e nella santità fornito hanno in Cristo la mortale carriera. Preghiamo adunque che di tutti questi sia fatta memoria in questo santo Sacrificio.
I Chier. In tutto, e per tutti.

*Unitamente al cantar del Diacono dice il Sacerdote la
preghiera seguente in secreto*

Ricordatevi Signore, e abbiate misericordia, e benedite il popolo vostro quì raccolto, e gli offerenti, e gli autori delle offerte per la celebrazion di questo sacrificio, e siate loro cortese di tutto ciò, che torna ad essi utile e necessario.

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զուխտաւորս և զպողաբերիչս եկեղեցւոյ քում սրբոյ, և որք յիշեն զաղքատս ողորմածուք. և հատո՛ նոցա զպարտս նոցա ըստ ընդաբոյս առատութե՛ք քոյ՝ հարիւրապատիկ աստ և ՚ի հանդերձելումդ :

Յիշեա՛ տէր և ողորմեա՛, և գթա՛ ՚ի հոգիս հանգուցելոցն, հանգո՛ զնոսա, և լուսաւորեա՛, և դասաւորեա՛ ընդ սքս քո յարքայութեդ երկնից, և արժանի արա ողորմութե՛ք քում :

Յիշեա՛ տէր և զհոգի ծառայի քոյ. (այս անուն) . և ողորմեա՛ նմա ըստ մեծի ողորմութե՛ք քում, և հանգո՛ այցելուք ՚ի լոյս երեսաց քոց . և (եթէ կենդանի է) փրկեա՛ զնա յամենայն որողայթից հոգւոյ և մարմնոյ :

Յիշեա՛ տէր և զայնոսիկ, որք յանձնեցին մեզ յիշատակել յաղօթս՝ զկենդանիս և զհանգուցեալս . կառավարեա՛ զկամս հայցմանց նոցա և զմերս ընդ ուղղորդն, և որ լին է փրկութե՛ք : Եւ վարձատրեա՛ բոլորեցունց զանանց և զերանելի բարութիւնսդ : Եւ զտեալ զխորհուրդս մեր տաճարացո՛ յընդունակութի մարմնոյ և արեան միածնի քոյ տն մերոյ և փրկչին Յոսի Բոսի : Բնդ որում քեզ հօր ամենակալի, հանդերձ կենդանարար և ազատիչ սուրբ հոգւովդ վայել է փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Բմն :

Սարհ . () օրհնեա՛ տէր :

Քահանայն դատեաց և խաչակնիկ գթողովորդն և ասէ ՚ի ճայն :

Եւ եղիցի ողորմութի մեծիս ւոյ, և փրկչիս մերոյ Յոսի Բոսի ✠ ընդ ձեզ ընդ ամենեսեան :

Դպիրսն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարհաւ . Եւ ևս խաղաղութե՛ք զտէր աղաչեսցուք :

Ricordatevi, Signore, e abbiate misericordia, e benedite i devoti ed i portatori de' doni alla vostra santa Chiesa, e quelli che viscere hanno di compassione riguardo ai poveri; e retribuite loro a tenore dell'innata vostra liberalità la centuplicata mercede, e nel presente, e nel secolo futuro.

Ricordatevi Signore, e abbiate misericordia, e siate propizio alle anime dei defunti, e date loro riposo e luce, e collocateli co' vostri Santi nel regno de' cieli, facendoli degni della misericordia vostra.

Ricordatevi, ancora, Signore dell'anima del Servo vostro N. ed abbiate di lui pietà secondo la grande vostra misericordia, e fatelo godere graziosamente della luce del vostro volto; (e se è vivo) Salvatelo da qualunque pericolo dell'anima e del corpo.

Ricordatevi, o Signore, anche di quelli, vivi o morti, che raccomandati si sono alle nostre orazioni; dirigete i desideri loro ed i nostri al fine più retto, e più proficuo, ricolmando tutti de' beni di non caduca felicità. Purificate i nostri pensieri, e fateci tempj degni di raccogliere il Corpo e il Sangue dell'Unigenito vostro, e Signor nostro Redentore Gesù Cristo, al quale, come a Voi padre onnipossente, ed al vivifico santo Spirito liberatore si conviene gloria, potere, ed onore, ora etc.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote a voce alta segnando il popolo:

La misericordia di Dio massimo e Redentor nostro Gesù Cristo sia con ✠ tutti voi.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Preghiamo pure il Signore per la pace.

- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Ըմենայն սրբովք զորս յիշատակեցաք , ևս
առաւելապէս զտէր աղաչեսցուք :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Ս անն մատուցեալ 'տք և անձային պատա-
րագիս , որ 'ի վերայ սրբոյ սեղանոյս , զտէր աղա-
չեսցուք :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Որպէս զի տէր անձ մեր , որ ընկալաւ զսա 'ի
'տք յերկնային և յիմանալի իւր մատուցարանն , և
զփոխանակն առաքեսցէ առ մեզ զչնորհս և զպար-
գևս Հոգւոյն սրբոյ , զտէր աղաչեսցուք :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Ընկալ , կեցո՛ , և ողորմեա՛ , և պահեա՛ զմեզ
տէր քոյին շնորհիւդ :
- Պատերազմ . Այեցո՛ տէր և ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Օ ամենասրբուհի զանձաճինն , զմիշտ կոյնս
Սարիամ , հանդերձ անձ սրբովք յիշելով , զտէր
աղաչեսցուք :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Եւ ևս և վասն միաբանութե Զչմարիտ և
'տք հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ :
- Սարկաւ . Օ անձինս մեր և զմիմեանս անն անյ ամենա-
կալին յանձն արասցուք :
- Պատերազմ . Քեզ անդ յանձն եղիցուք :
- Սարկաւ . Ողորմեաց մեզ տէր անձ մեր ըստ մեծի ողոր-
մութե քում : Ըսասցուք ամենեքեան միաբանու-
թեամբ :
- Պատերազմ . Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողորմեա՛ , Տէր ողոր-
մեա՛ :

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Preghiamo maggiormente il Signore con tutti i Santi, che abbiamo commemorati.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Preghiamo il Signore per mezzo di questo santo e divino sacrificio offerto sopra questo sacro Altare.

Il Diac. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Preghiamo il Signor Dio nostro, che lo accettò nel santo, celeste, ed immateriale Offertorio suo, acciocchè si degni di mandarci in ricambio la grazia, ed i doni dello Spirito santo.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Ricevete, salvate, abbiate misericordia, e custoditeci, Signore, colla vostra grazia.

I Chier. Salvate, Signore, ed abbiate misericordia.

Il Diac. Preghiamo il Signore, facendo memoria della santissima Genitrice di Dio sempre Vergine Maria, con tutti i Santi.

Il Diac. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Preghiamo ancora per la unità della vera e santa nostra fede.

I Chier. Signore, abbiate misericordia.

Il Diac. Noi stessi, e l' un l' altro scambievolmente raccomandiamo all'onnipotente Signor Iddio.

I Chier. A Voi, Signore, ci raccomandiamo.

Il Diac. Abbiate di noi misericordia etc.

I Chier. Signore, abbiate misericordia. (*tre volte*).

Եւ անրէն ընդ Կարողութեն՝ Կահանայն Բաղխարարած Խորհրդը
Դաբար աղօթէ ՚ի ծածուկ :

Աճ ճշմարտութե , և հայր ողորմունե , գոհանամք
զքէն՝ որ ՚ի վեր քան զերանելի նահապետացն զմեր
պարտաւորելոցս առաւել մեծարեցեր զքնուի : Ասն
զի նոցա անծ կոչեցար , իսկ մեզ հայր հաճեցար ա-
նուանիլ գթալով : Եւ այժմ տէր , աղաչեմք զքեզ՝
զայսպիսի առ ՚ի քէն զնորոգ և զպատուական անուա
նադրութես շնորհ՝ որ ըստ օրէ պայծառացուցեալ
ծաղկեցո՛ ՚ի մեջ եկեղեցւոյ քում սրբոյ :

Սարկա . () րհնեա՛ տէր :

Վահան . Եւ տո՛ւր մեզ համարձակաձայն բարբառով
բանալ զբերանս մեր , կարդալ զքեզ , երկնաւորդ
հայր , երգել և ասել :

Եւ ժողովուրդս Բաղխարարած Եղանակեն .

հայր մեր որ յերկինսդ ես , սբ եղիցի անուն քո ,
եկեսցէ արքայուի քո , եղիցին կամք քո , որպէս յեր-
կինս և յերկրի . զհաց մեր հանապազօրդ տո՛ւր մեզ
այսօր , և թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր , որպէս և մեք թո-
ղումք մերոց պարտապանաց , և մի՛ տանիր զմեզ ՚ի
փորձութի . այլ փրկեա՛ ՚ի չարէ :

Il Sacerdote prega intanto secretamente.

Dio di verità, e padre di misericordia, vi ringraziamo per questo favore che al di sopra de' beati Patriarchi onorato avete la nostra colpevole discendenza. Voi per loro foste chiamato Dio, ma per noi vi compiaceste di essere affettuosamente nominato Padre. Ora vi preghiamo, o Signore, di fare ogni giorno sempre più risplendere in mezzo alla vostra santa Chiesa questo novello e tanto per noi onorevole nome.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta: E concedeteci di aprire la bocca in tuon filiale, ed invocar voi Padre celeste, cantare e dire.

Il popolo a braccia stese canta il Pater noster, mentre il Sacerdote prega in secreto.

Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il Regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane quotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.

Եւ մինչ նորա երգեն՝ բահանայն աղօթէ 'ի ծածուկ :

Տէր տէրանց , անձ աստուծոց , Թաղաւոր յաւիտենական , արարիչ անձ արարածոց , Հայր ան մերոյ Յօր Բօր , մի տար զմեզ 'ի փորձութի , այլ փրկեա՛ն 'ի չարէ , և ապրեցո՛ 'ի փորձութի :

Սարկաւ . ()ըհնեա՛ տէր :

Բահան . Օ ի քոյ է արքայութի և զօրութի և փառք յաւիտեանս . Լ՛մէն :

Խաղաղութի ✠ ամենեցուն :

Դպիրքն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարկաւ . Լ՛Յ երկրպագեսցուք :

Դպիրքն . Լ՛ուաջի քո տէր :

Բահանայն խոնարհեցուցանէ զգլուխն և ան ժողովուրդն խոնարհի 'ի վայր , և բահանայն աղօթէ 'ի ծածուկ :

Որ աղբիւրդ ես կենաց , և բղխումն ողորմութեան հոգիդ սք , ողորմեա՛ ժողովրդեանս , որք խոնարհեալ երկիր պագանեն անութեդ քոյ : Պահեա՛ զսոսա ամբողջս . տպաւորեա՛ յոգւոջ սոցա զձե մարմնոյ ցուցակի առ 'ի ժառանգութի և 'ի վիճակ հանդերձելոցդ բարեաց :

Սարկաւ . ()ըհնեա՛ տէր :

Բահան . Բօրիւ Յօրիւ տէրամբ մերով , ընդ որում քեզ հոգւոյդ սրբոյ և հօր ամենակալի վայելէ փառք , իշխանութի և պատիւ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Լ՛մէն :

Il Sacerdote.

Signore dei Signori, Dio degli Dei, Re eterno, Creatore di tutte le creature, Padre del Signor nostro Gesù Cristo, non ci lasciate indurre nella tentazione, ma liberateci dal male, e salvateci dalle insidie.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli. Amen.

Pace ✠ con tutti.

I Chier. E con lo spirito vostro.

Il Diac. Adoriamo Dio.

I Chier. Al vostro cospetto Signore.

Il Sacerdote stassi a capo chino, e così ancora tutto il popolo, e prega secretamente

O Santo Spirito, Voi che fonte siete di vita, e sorgente di misericordia, abbiate pietà di questo popolo, che inchinato adora la Divinità vostra, serbate-lo illibato; imprimetegli nell' animo la figura dimostrata colla presente posizione del corpo, acciocchè possa entrare a parte del possedimento e della eredità de' vostri beni futuri.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. a voce alta Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a Voi Spirito Santo, e al Padre onnipotente conviene gloria, potestà, e onore, ora, etc.

Լ- քահանայն առեալ զնի հայն 'ի յեռս, սարկա-ագն յայնէ
 Բարձր .

Պաշտօնակ :

Լ- քահանայն Բարձրացոյցանէ ահներն ժողովրդեանն և
 ասէ .

'Ի սրբութի սրբոց :

Դպիրքն . Սիայն սբ , միայն տէր , Յս Վս , 'ի փառս
 այ չօր . Ըմէն :

Սարկա . ()ըհնեա՛ տէր :

Վահան . ()ըհնեալ չայր սբ նծ ճշմարիտ :

Դպիրքն . Ըմէն :

Սարկա . ()ըհնեա՛ տէր :

Վահան . ()ըհնեալ Որդիդ սբ նծ ճշմարիտ :

Դպիրքն . Ըմէն :

Սարկա . ()ըհնեա՛ տէր :

Վահան . ()ըհնեալ չողիդ սբ նծ ճշմարիտ :

Դպիրքն . Ըմէն :

Սարկա . ()ըհնեա՛ տէր :

Վահան . ()ըհնութիւն և փառք չօր և Որդւոյ և
 չողւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յա-
 լիտենից . Ըմէն :

Դպիրքն . Ըմէն : չայր սբ , Որդիդ սբ , չողիդ սբ :
 ()ըհնութի չօր և Որդւոյ և սրբոյ չողւոյն այժմ
 և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ըմէն :

Il Diacono.

Proscume. (stiamo attenti.)

Il Sacerdote presa in mano la sacra Ostia, ed alzandola dice

Alla Santità de' Santi.

I Chier. Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Benedetto il Padre santo, Dio vero.

I Chier. Così sia.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Benedetto il Santo Figliuolo, vero Dio.

I Chier. Così sia.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Benedetto lo Spirito santo, Dio vero.

I Chier. Così sia.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacer. Benedizione e gloria al Padre e al Figliuolo, e allo Spirito santo, ora, etc.

I Chier. Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre e al Figliuolo, e allo Spirito santo, ora, etc.

Լ- մինչ նոյա երգէն , բահանայն խոնարհի և աղօթէ 'ի
Ճաճոսի :

Սայեա՛ տէր մեր (Յո Վճո յերկնից 'ի սրբութենէ
քումմէ , և յաթուոյ փառաց թագաւորութե՛ք քո :
Լ'ի՛ սրբել և 'ի կեցուցանել զմեզ , որ ընդ Հօր նրս
տիս , և աստ պատարագիս : Արժանի՛ արա տալ մեզ
յանարատ մարմնոյ քումմէ , և 'ի պատուական յարե-
նէ , և 'ի ձեռն մեր նմ՝ ժողովրդեանս :

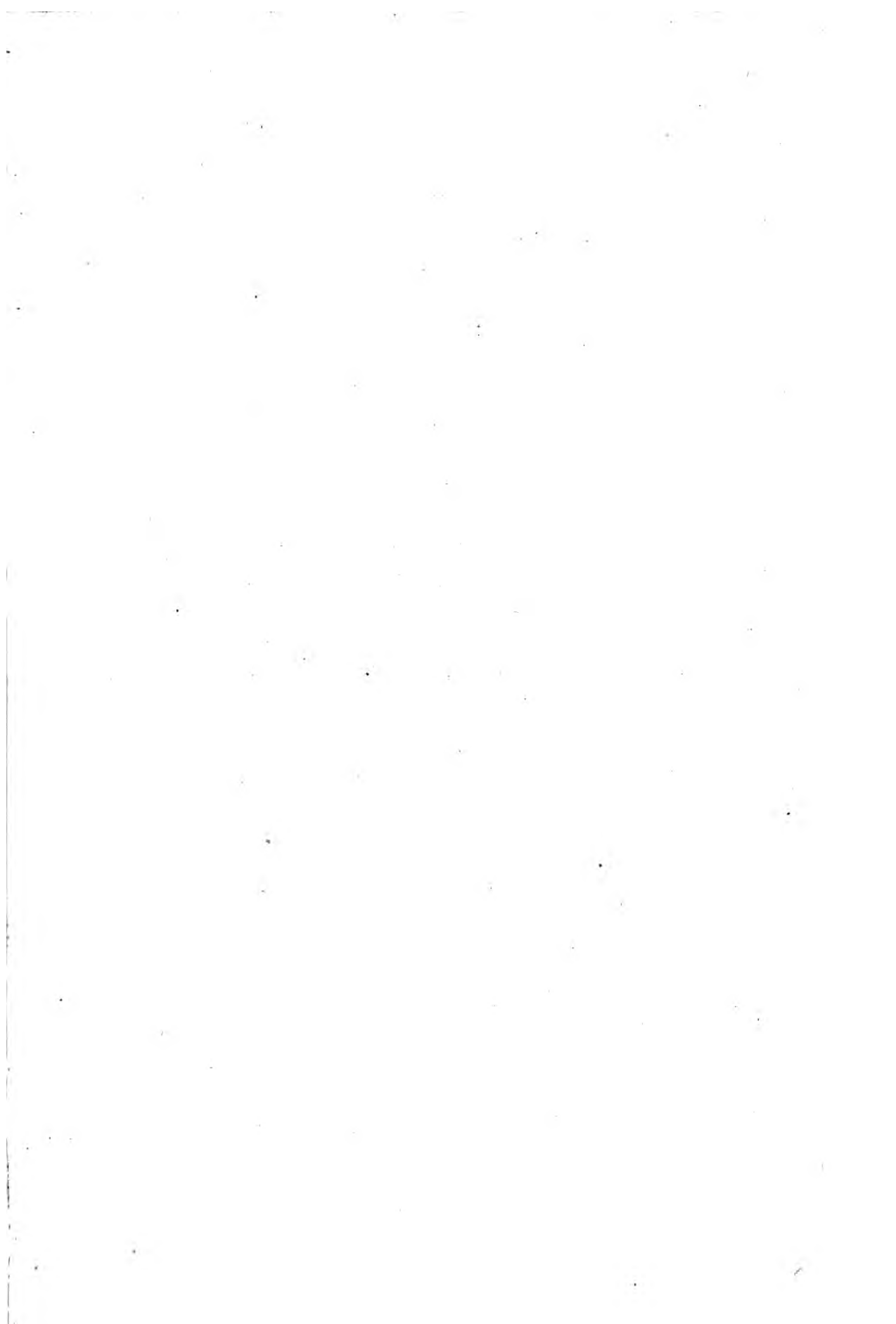
Լ- զայս ասացեալ երկրպագէ և հաճութե՛ք զսէղանն , և
առեալ զսք ճարմինն ողջ Թանայ յանապական արիանն ,
և ասէ :

Տէր նձ մեր , որ կոչեցեր զմեզ յանուն միաճնի
Որդոյ քոյ քրիստոնեայս , և շնորհեցեր մեզ մկրտու-
թի՛ հոգևոր աւազանաւն 'ի թողութի՛ մեղաց , և ար-
ժանի արարեր զմեզ հաղորդիլ՝ սք մարմնոյ և արեան
միաճնի քոյ : Լը այժմ՝ աղաչեմք զքեզ տէր , արա՛
զմեզ արժանի ընդունել զսք խորհուրդս զայս մեզ 'ի
մեղաց թողութի՛ : Լը գոհութե՛ք փառաւորել զքեզ
ընդ Որդոյ և սք Հոգւոյդ , այժմ՝ և միշտ և յաւի-
տեանս յաւիտենից . Ամէն :

Սարկաւ . ()ըհնեա՛ տէր :

Լ- Բարչրացոցանէ ահներև ժողովրդեանն , և ասէ առ նո-
սա Բարչր :

Ի՛ սք 'ի սք պատուական մարմնոյ և յարենէ նոն
մերոյ և փրկչին (Յոի Վճոի ճաշակեսցուք սրբութե՛ք ,
որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում : Սա է
կեանք Ք , յոյս , յարութի՛ , քաւութի՛ , և թողութի՛
մեղաց : Սաղմոս ասացէք նոն նյ մերոյ , սաղմոս ասա





Benedizione col S^mo Sacramento

Mentre cantano i Chierici, prega il Sacerdote secretamente.

Guardateci Signor nostro Gesù Cristo dal Cielo Santuario vostro, e dalla sede di gloria del vostro Regno; venite a santificarci e salvarci. Voi che seduto essendo col Padre, quì venite sacrificato, compiacevete di darci l'immacolato Corpo vostro, ed il prezioso Sangue, e così a tutto il Popolo per le nostre mani.

Indi adora e bacia l'Altare, e preso il sacro Corpo, lo intinge tutto nel purissimo Sangue dicendo a voce bassa

Signor Dio nostro, che in nome dell' Unigenito Figliuolo vostro ci avete chiamato Cristiani, e ci donaste Battesimo di lavacro spirituale in remission dei peccati, e degni ci rendeste di comunicarci col sacro Corpo e Sangue dell' Unigenito vostro, vi preghiamo ora, Signore, affinchè ci facciate degni di assumere questo santo Sacramento in remissione dei peccati, e di glorificarvi di grato cuore col Figliuolo vostro, e con lo Spirito santo, ora, etc.

Il Diac. Benedite, Signore.

Il Sacerdote solleva il Santissimo alla veduta del popolo, e dice ad alta voce

Gustiamo santamente del Santo, Santo e prezioso Corpo e Sangue del Signor nostro e Redentor Gesù Cristo, che sceso dal Cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ✠ la speranza, la risurrezione, la espiatione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio

ցէք երկնաւոր Թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովբէականս :

Սարկաւ . Սաղմնս ասացէք տննայ մերոյ դախրք ձայնիւ քաղցրուն զերգս հոգևորս : Օ ի սմա վայելեն սաղմոսք, և օրհնութիք, ալելուք և երգք հոգևորք : Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմնս ասացէք, և զտէր յերկինս օրհնեցէք :

Սինչ դպիրս երգեն, բազմապի առնու զճարմնն սբ 'ի յեռն և համբուրէ արքասոսօս ասելով,

Օ զոր օրհնութի, կամ զոր գոհութի 'ի վերայ հաջիս և բաժակիս ասասցուք . այլ Յո զքեզ միայն օրհնեմք հանդերձ հարբ և ամենասուրբ հոգևովք . այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Պարջեալ ասէ :

Խոստովանիմ և հաւատամ, զի դու ես Վճ որդի տայ, որ բարձեր զմեզս աշխարհի :

Եւ բեկեալ արհանէ 'ի բաժան արեան ասելով,

Ի ըումն հոգևոյն սրբոյ :

Պպիրս . Վճ պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում . Ալելուիա :

Օ մարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սք զարիւն իւր ցօղէ 'ի մեզ . Ալելուիա :

Սատիք առ տէր և առէք զոյս . Ալելուիա :

Ղաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր . Ալելուիա :

nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal Re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

Il Diac. Salmeggiate, o chierici, al Signor Dio nostro, con suono soave fatte sentire cantici spirituali, poichè a Lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o Ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' Cieli.

Frattanto si chiude la cortina, e il Sacerdote tenendo in mano la sacra Ostia, e bacciandola dice

Qual benedizione, o qual ringraziamento potrem rendere per questo Pane e questo Calice? ma solo Voi Gesù, benediciamo insieme col Padre vostro, e col santissimo Spirito, ora, etc.

Aggiunge ancora

Confesso e credo che voi siete Cristo Figliuolo di Dio, che portaste i peccati del Mondo.

Spezzando sul Calice la sacra Ostia in tre parti, l'una mette nel Calice dicendo:

Pienezza dello Spirito Santo.

Tenendo in mano le altre parti prega secretamente, mentre cantano i Chierici.

I Chier. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi, Alleluja.

Il suo Corpo ci dà in cibo, e il santo suo Sangue sparge sopra di noi, Alleluja.

Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume, Alleluja.

Gustate e vedete, quanto è soave il Signore, Alleluja.

- () օրհնեցէք զտէր յերկինս . Ալիլուիա :
 () օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս . Ալիլուիա :
 () օրհնեցէք զնա նմ հրեշտակք նորա . Ալիլուիա :
 () օրհնեցէք զնա նմ զօրութիւք նորա . Ալիլուիա :

Երէնշաբաթի :

Այս ճշմարիտ և ճառագայթ Հօր , ծագումն և կնիք , Բան և ծնունդ : Ար կանգնեցեր յեօթեանց սեանց զեկեղեցի 'տք , ածեալ 'ի սպանդ զեզն պարարակ , շնորհեա՛ մեզ կերակրիլ յիմաստութեան սեղանոյ քում : Աղորմեա՛ :

Երեշաբաթի :

Հաց կենաց և անմահութե , ճաշակ 'տք և անճառ , սոսկալի խորհուրդ : Ար 'ի յերկնից իջեր կենդանութիւն մարդկան , կենդանի և կենդանարար : Պարգևեա՛ քաղցելոցս զքաղցրութե քում ճաշակումն : Աղորմեա՛ :

Չորեշաբաթի :

Դուռն երկնից , և ճանապարհ արքայութե , տէր երկնի , 'ի յերկնայնոցն օրհնեալ դասուց : Ար զմարմին քո և զարիւնդ անապական բաշխեցեր առաքելոցն : Մաքրեա՛ զմեզ հաղորդիլ սրբութե քում խորհրդոյ : Աղորմեա՛ :

Հինգշաբաթի :

Բան Հօր և քահանայապետ 'տք , յանմարմնոցն գովեալ 'ի բարձունս : Ար 'ի վերայ խաչին պատարա-

Benedite il Signore ne' Cieli, Alleluja.
 Beneditelo nell' eccelso, Alleluja.
 Beneditelo tutti, o Angioli suoi, Alleluja.
 Beneditelo Virtù tutte di lui, Alleluja.

Alle volte dietro queste benedizioni aggiungono i Chierici un cantico analogo al giorno.

Il Lunedì

O luce vera, e splendore del Padre, emanazione ed immagine del medesimo, Verbo e generazione, che avete eretto sopra sette colonne la santa Chiesa, Vittima pingue condotta all' uccisione, concedeteci di cibarsi con sapienza alla vostra mensa; abbiate misericordia.

Il Martedì

Pane di vita e d'immortalità, Cibo santo e ineffabile, Sacramento tremendo, che dal Cielo siete disceso per ravvivare gli uomini, vita viva e vivificante, donate a noi famelici il cibo della vostra dolcezza; abbiate misericordia.

Il Mercoledì

Porta de' Cieli, e sentiero del Paradiso Signore del Cielo, da' celesti Cori benedetto, che il Corpo vostro, e 'l Sangue purissimo avete dispensato agli Apostoli, purgateci, onde possiamo partecipare del vostro Sacramento di santità; abbiate misericordia.

Il Giovedì

Verbo del Padre, e Pontefice santo, dagl'incorporei lodato nell' eccelso de' cieli, che sacrificato sulla

գեալ մարմնով հեղեր զարիւնդ 'ի փրկուի : Արբեա՛
զմեղս մեր կենարար և փրկական քաւիչ քո արեամբդ :
Ողորմեա՛ :

Ուրբաթի :

Սէմ հոգևոր և գլուխ անկեան օծեալ , բարեբա
նեալ 'ի հրեշտակաց : Ար 'ի խաչին բացեր զկողահոս
աղբիւրդ , զանմահութի ցօղեալ տիեզերաց : Արբո՛
և մեզ ծարաւեացս զբաժակ քո փրկուե՛ :

Շաբաթի :

Պառն այ զենեալ միշտ , և կենդանի , անմեղ եկեալ
'ի պատարագս : Ար 'ի հաշտուի հօր պատարագեալ
բառնաս զմեղս աշխարհի , յանմահից զօրաց փառա
ւորեալ : Յիշեա՛ զհոգիս հաւատով 'ի քեզ ննջեցե
լոցն մերոց : Ողորմեա՛ :

Եւ առեալ չափանայն զմի ճասն 'ի յեռն իւր , ասէ 'ի ծածուկ
արքասուօր և գոհութեամբ առ հայր և Որդի :

Հայր տբ , որ անուանեցեր զմեզ անուանակցութի
միածնի քոյ , և լուսաւորեցեր մկրտութի հոգևոր ա
ւաղանին , արժանի արա ընդունել զտբ խորհուրդս
զայս մեզ 'ի մեղաց թողութիւն : Տպաւորեա՛ 'ի մեզ
զչնորհս հոգւոյդ սրբոյ՝ որպէս 'ի տբ առաքեալն ,
որք ճաշակեցին , և եղեն մաքրիչք ւամ աշխարհի :
Եւ արդ տէր Հայր բարերար , զհաղորդուիս զայս մաս
նաւորեա՛ ճաշակման երեկոյին աշակերտացն՝ բառնա
լով զխաւար մեղաց իմոց : Ս'ի հայիր յանարժանու

Croce in carne sparso avete il vostro Sangue per la salute (del mondo), cancellate i nostri peccati in virtù del vivifico Sangue vostro espiatore, e donatore di salute e di vita; abbiate misericordia.

Il Venerdì

Pietra spirituale, e Capo unto dell'angolo, glorificato dagli Angioli, che sulla Croce avete fatto scorrere dal vostro costato un fonte copioso d'immortalità, che si sparse ad irrigar tutto l'universo; a noi pure sitibondi date bere del vostro Calice di salute; abbiate misericordia.

Il Sabato

Agnello di Dio, immolato sempre e sempre vivo, glorificato dagli eserciti degl'immortali, che senza colpa condotto foste alla morte, e sacrificato per riconciliarci col Padre, togliete i peccati del mondo; ricordatevi delle anime de' nostri defunti, che morirono costanti nella vostra fede; abbiate misericordia.

Il Sacerdote, mentre i Chierici cantano, preso fra le mani il Santissimo, porge a bassa voce al Padre ed al Figliuolo le seguenti preci con animo grato e divoto.

O Padre Santo, che ci chiamaste col medesimo nome del vostro Unigenito, ed illuminati ci avete con battesimo di lavacro spirituale; fateci degni di ricevere questo Santo Sacramento in remissione dei nostri peccati, imprimete in noi la grazia del vostro Spirito santo, siccome ne' santi Apostoli, i quali cibandosi purificatori divennero di tutto il mondo. Ora, o Padre benefico, fate che questa comunione abbia l'effetto della cena dei Discepoli, levando le tenebre

Թիւնս իմ. և մի արգելցես զչնորհս Հոգւոյդ սրբոյ :
 Այլ ըստ անբաւ մարդասիրութե քոյ պարգևեա՛ զսա
 քաւիչ մեղաց , լուծիչ յանցանաց : Արպէս խոստա
 ցաւ և ասաց տէր մեր (Յս ՎՅ), Թէ ան որ ուտէ ըզ
 մարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , կեցցէ յաւիտեան :
 Արդ արա՛ զսա մեզ 'ի քաւութի , զի որք կերիցեն և
 արբցեն 'ի սմանէ , հանցեն զօրհնութի և զփառս Հօր
 և Արդւոյ և Հոգւոյդ սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւի
 տեանս յաւիտենից . Ամէն :

Խաղաղութի Ք ամենեցուն :

Պահանամ զքէն ՎՅ Թագաւոր , որ արժանի ա
 րարեր զիս զանարժանս հաղորդիլ սք մարմնոյ և արեան
 քոյ : Այլ այժմ աղաչեմ զքեզ , մի լիցի սա ինձ 'ի
 դատապարտութի , այլ 'ի քաւութի և 'ի Թողութի
 մեղաց , յառողջութի հոգւոյ և մարմնոյ , և 'ի կատա
 ռումն ան գործոց առաքինութե : Արպէս զի սրբես
 ցէ սա զչունչս իմ , զհոգի և զմարմին իմ . և արասցէ
 զիս տաճար և բնակարան ամենամբ Արրորդութեդ :
 Օ ի ընդ սքս քո արժանի եղէց փառաւորել զքեզ
 ընդ Հօր և ընդ սրբոյ Հոգւոյդ , այժմ և միշտ , և
 յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Յովնանու ոսկեբերանին :

Պահանամ և մեծացուցանեմ և փառաւորեմ ըզ
 քեզ տէր ան իմ , զի զիս զանարժանս արժանացուցեր
 յաւուր յայսմիկ՝ հաղորդակից լինել անձային և սոս
 կալի խորհրդոյ քոյ , անարատ մարմնոյդ և պատուա
 կան արեանդ : Ասն այսորիկ զսոսա 'ի բարեխօսու
 Թի ունելով , աղաչեմ՝ յամ աւուրս և 'ի ժամանակս
 կենաց իմոց ընդ սրբութեդ քոյ պահեա՛ զիս : Արպէս
 զի յիշելով զբարեգթութիս քո , և կենդանի լինել

de' miei peccati: non guardate la mia indegnità, e non impedita la grazia del vostro santo Spirito, ma secondo l'immensa vostra amorevolezza concedete che questo (Sacramento) ci sia espiation di peccati, assoluzione di delitti, siccome ha promesso e detto il nostro Signore Gesù Cristo; chi mangerà del mio corpo, e berrà del mio sangue, vivrà eternamente. Fate dunque che ciò per noi divenga purgation di ogni macchia, affinchè queglino che mangeranno e berranno di questo, inalzino benedizione e gloria a Voi Padre, e al Figliuolo, e al vostro santo Spirito, ora, etc.

Pace ✠ a tutti.

Vi ringrazio Cristo Re, che quantunque immeritevole, mi avete fatto degno di partecipare del Sacro vostro Corpo e Sangue. Vi prego ora, Signore, che ciò non mi sia di condanna, ma di espiation e perdono de' peccati, di salute dell'anima e del corpo, e di compimento di ogni opera di virtù. Santifichi questo divin mistero il respiro, lo spirito ed il corpo mio, sicchè tempio divenire io possa ed abitazione della santissima Trinità, ed unitamente a' vostri Santi sia degno di glorificarvi col Padre, e con lo Spirito S. ora, etc.

Orazione di S. Giovanni Crisostomo

Vi rendo grazie, vi esalto, vi glorifico, Signor Iddio mio, perchè d'indegnissimo che mi era, degno mi rendeste in questo giorno di partecipare del divino vostro e tremendo Sacramento, dell'immacolato Corpo vostro, e Sangue prezioso. Ora tenendo per intercessori questi sacrosanti oggetti, vi supplico di custodirmi ogni giorno, e ogn'ora della vita mia nella vostra santità; onde memore io della vostra clemenza,

ընդ քեզ՝ որ վասն մեր չարչարեցար և մեռար և յարեար : Ս'ի մերձեցի , տէր իմ և անձ իմ , խորտակիչն , կնքելով անձին իմոյ պատուական արեամբդ քով : Ամենակարող՝ մաքրեա՛ զիս սոքօք յամենայն մեռելոտի գործոց իմոց , որ միայնդ ես անմեղ : Ամրացո՛ զկեանս իմ տէր յամ փորձութենէ . և զպատերազմօղն իմ դարձո՛ յինէն յետս պատկառեալ և ամաչեցեալ , որչափ յառնէ 'ի վերայ իմ : Ամրացո՛ զգնացս մտաց և լեզուի իմոյ , և զամ ճանապարհս մարմնոյ իմոյ : Ա՛ր հանապազորդ ընդ իս ըստ անսուտ խոստմանց քոց , թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , նա յիս քնակեցէ , և ես 'ի նմա : Վու ասացեր , մարդասէր , կացո՛ զբանս անձային անլուծանելի հրամանաց քոց : Վանզի դու ես անձ ողորմութե և գթութե և մարդասիրութե , և պարգևիչ ամենայն բարեաց . և քեզ վայելէ փառք հանդերձ հարբ և ամենամբ հոգւովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Աստուծո՛ւ արեամբդ զիս սոքօք յամենայն մեռելոտի գործոց իմոց , որ միայնդ ես անմեղ : Ամրացո՛ զկեանս իմ տէր յամ փորձութենէ . և զպատերազմօղն իմ դարձո՛ յինէն յետս պատկառեալ և ամաչեցեալ , որչափ յառնէ 'ի վերայ իմ : Ամրացո՛ զգնացս մտաց և լեզուի իմոյ , և զամ ճանապարհս մարմնոյ իմոյ : Ա՛ր հանապազորդ ընդ իս ըստ անսուտ խոստմանց քոց , թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , նա յիս քնակեցէ , և ես 'ի նմա : Վու ասացեր , մարդասէր , կացո՛ զբանս անձային անլուծանելի հրամանաց քոց : Վանզի դու ես անձ ողորմութե և գթութե և մարդասիրութե , և պարգևիչ ամենայն բարեաց . և քեզ վայելէ փառք հանդերձ հարբ և ամենամբ հոգւովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Սարմին քո անապական լիցի Ք ինձ 'ի կեանս , Աստուծո՛ւ արեամբդ զիս սոքօք յամենայն մեռելոտի գործոց իմոց , որ միայնդ ես անմեղ : Ամրացո՛ զկեանս իմ տէր յամ փորձութենէ . և զպատերազմօղն իմ դարձո՛ յինէն յետս պատկառեալ և ամաչեցեալ , որչափ յառնէ 'ի վերայ իմ : Ամրացո՛ զգնացս մտաց և լեզուի իմոյ , և զամ ճանապարհս մարմնոյ իմոյ : Ա՛ր հանապազորդ ընդ իս ըստ անսուտ խոստմանց քոց , թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , նա յիս քնակեցէ , և ես 'ի նմա : Վու ասացեր , մարդասէր , կացո՛ զբանս անձային անլուծանելի հրամանաց քոց : Վանզի դու ես անձ ողորմութե և գթութե և մարդասիրութե , և պարգևիչ ամենայն բարեաց . և քեզ վայելէ փառք հանդերձ հարբ և ամենամբ հոգւովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Աստուծո՛ւ արեամբդ զիս սոքօք յամենայն մեռելոտի գործոց իմոց , որ միայնդ ես անմեղ : Ամրացո՛ զկեանս իմ տէր յամ փորձութենէ . և զպատերազմօղն իմ դարձո՛ յինէն յետս պատկառեալ և ամաչեցեալ , որչափ յառնէ 'ի վերայ իմ : Ամրացո՛ զգնացս մտաց և լեզուի իմոյ , և զամ ճանապարհս մարմնոյ իմոյ : Ա՛ր հանապազորդ ընդ իս ըստ անսուտ խոստմանց քոց , թէ որ ուտէ զմարմին իմ , և ըմպէ զարիւն իմ , նա յիս քնակեցէ , և ես 'ի նմա : Վու ասացեր , մարդասէր , կացո՛ զբանս անձային անլուծանելի հրամանաց քոց : Վանզի դու ես անձ ողորմութե և գթութե և մարդասիրութե , և պարգևիչ ամենայն բարեաց . և քեզ վայելէ փառք հանդերձ հարբ և ամենամբ հոգւովդ , այժմ և միշտ , և յաւիտեանս յաւիտենից . Ամէն :

Արիւնդիւ և հաւատով յառաջ մատիք , և սրբութե՛ հաղորդեցարուք :

sia vivo con Voi, che a cagion nostra avete patito, e siete morto e risorto. Non mi si accosti, mio Signore Iddio, l'infernale Sterminatore, avendo Voi sull'anima mia già impresso il segno del prezioso vostro Sangue. Onnipossente che siete, purgatemi in virtù di questo divin mistero da ogni mia opera morta, essendo Voi solo senza colpa. Munite la mia vita contro ogni tentazione, onde l'oppugnatore si ritiri svergognato e confuso ogni qual volta alzarsi voglia contro di me. Dirigete i moti della mente, e della lingua mia, e qualunque passo del mio corpo. Trattenetevi sempre meco, giusta la infallibile promessa vostra: Chi mangia il mio Corpo, e beve il mio Sangue, rimane in me, ed io in lui. Voi lo avete detto, o Clementissimo, deh! fate che l'effetto corrisponda a questa vostra divina ed irrevocabile disposizione; poichè siete Voi Dio di misericordia, e di clemenza, e di amore, e donatore di ogni bene, ed a Voi conviene gloria col Padre e col santissimo Spirito vostro, ora etc.

Poscia segnando se stesso chiegga dal vero Dio varj favori per se, pel popolo, e pel mondo tutto, anche pe' suoi offensori, nemici, e pieno di riverente timore si cibi del Corpo e beva del Calice, dicendo

. Il Corpo vostro incorruttibile mi sia ✠ di vita; ed il sacro vostro Saugue propiziazione, e remission di peccati.

Se vi è il Diacono, comunichi anch'esso; e poi prenda il Calice, e rivolto verso il popolo dica ad alta voce

Con timore e fede accostatevi, e comunicatevi santamente.

**Պատերազմ Բարձր . ՄԾ մեր և տեր մեր երևեցաւ մեզ :
() օրհնեալ եկեալ անուամբ տն :**

**Եւ հաղորդի նոր յեռնադրեալն , Բայց ոչ 'ի Բերանն այլ յափն
տալով զսրբութիւնն : Եւ ամենայն արժանաւոր ժողովուրդն
հաղորդին : Եւ յեր հաղորդելոյն խաչակնիս զժողովուրդն ,
և ասէ Բարձր :**

**Կեցո՛ տեր ի զժողովուրդս քո , և օրհնեա՛ զժա-
ռանգուիս քո , հովուեա՛ և բարձրացո՛ զսոսա յայսմ
հետէ մինչև յաւիտեան :**

**Պատերազմ . Եւ ցաք 'ի բարութեց քոց տեր , ճաշակե-
լով զմարմին քո , և զարիւն : Փառք 'ի բարձունս կե-
րակրողիդ զմեզ : Եւ հանապազ կերակրես զմեզ , առա-
քեա՛ 'ի մեզ զհոգևոր քո զօրհնութի : Փառք 'ի բար-
ձունս կերակրողիդ զմեզ :**

Վահանայն աղօթէ 'ի ծածուկ :

**Պահանամք զքէն Հայր ամենակալ , որ պատրաս-
տեցեր մեզ նաւահանգիստ սուրբ զեկեղեցի , տաճար
սրբութե , ուր փառաբանի սուրբ Երրորդութիւնդ :
Եւ լէլուիա :**

**Պահանամք զքէն Վրձ Թագաւոր , որ պարգևեցեր
մեզ կենդանութիւն կենարար մարմնով և արեամբդ
քով սրբով . շնորհեա՛ զբաւութի և զմեծ զողորմու-
թիւն : Եւ լէլուիա :**

**Պահանամք զքէն Հոգիդ Ճշմարիտ , որ նորոգե-
ցեր սք զեկեղեցի . անարատ պահեա հաւատով Եր-
րորդութեանդ յայսմ հետէ մինչև յաւիտեան : Եւ լէ-
լուիա :**

Սարկաւ . Եւ ևս խաղաղութե զտեր աղաչեսցուք :

I Chierici a voce alta: Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il Venuto nel nome del Signore.

Si comunica il novizio ordinato, non nella bocca, ma sulla palma della mano porgendogli il Santissimo; si comunicano pure del popolo quelli che sono disposti. Finita la comunione, segna il sacerdote sopra il popolo, dicendo a voce alta

Salvate Signore ✠ il vostro popolo, e benedite l'eredità vostra, reggetelo ed esaltatelo da quest'ora fino ne' secoli.

I Chier. Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del Corpo vostro e Sangue. Sia gloria negli eccelsi a Voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a Voi, che ci avete pasciuti.

In questo intervallo il sacerdote prega secretamente

Vi ringraziamo, Padre onnipossente, che per noi preparaste qual porto la santa Chiesa, tempio di santità, ove si glorifica la santissima Trinità, Alleluja.

Vi ringraziamo Cristo Re, che ci donaste la vita col vivificator vostro Corpo e Sangue prezioso. Perdonate ed usate con noi la vostra gran misericordia, Alleluja.

Vi ringraziamo Spirito vero, che rinnovaste la santa Chiesa; conservatela illibata nella fede della SS. Trinità da quest'ora fino ne' secoli, Alleluja.

Il Diac. E preghiamo ancora il Signore per la pace,

Եւ ևս հաւատով ընկալեալք յնծային , սբ , յերկնային , յանմահ , յանարատ և յանապական խորհրդոյս , զմենէ գոհացարուք :

Վախիչի . Վոհանամք զքէն տէր , որ կերակրեցեր զմեզ , յանմահական սեղանոյ քո . բաշխելով զմարմին և զարիւնդ 'ի փրկութի աշխարհի , և կեանք անձանց մերոց :

Եւ Բահանայի աղօթիչ 'ի ծածուկ :

Վոհանամք զքէն ՎՅԹ մեր , որ զայսպիսի ճաշակումն բարութե շնորհեցեր մեզ 'ի սրբութի կենդանութե : Սովիմք պահեա՛ զմեզ սբս և անարատս , բնակեալ զմեզք քո նծային խնամօքդ : Հովուեա՛ ըզմեզ յանդաստանի կամաց քոց սրբոց և բարետիրաց : Որով ամրացեալք յամենայն բանսարկուին ընդդիմութեց , քում ևեթ արժանի եղիցուք լսել ձայնի , և քեզ միայնոյ քաջայաղթ և ճշմարիտ հովուիդ հետեւել , և առ 'ի քէն ընդունել զպատրաստեալ տեղի յարքայութեդ երկնից , ՎՃ մեր և տէր և փրկիչ ՅԹ ՎՅԹ : Որ ես օրհնեալ ընդ հօր , և ընդ սուրբ հոգւոյդ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Վճն :

Եւ աղաղութի Ռ ամենեցուն :

Վքնին , անհաս , երբեակ ինքնութեդ , հաստիչ , ընդունող և անբաժանելի միասնական սբ Երրորդութեդ վայել է փառք , իշխանութի և պատիւ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . Վճն :

Սարիա . () օրհնեա՛ տէր :

e molto più dopo aver ricevuto con fede il divino santo, celeste, immortale, immacolato e purissimo Sacramento, ringraziamo il Signore.

I Chier. Vi ringraziamo Signore: che ci avete cibato all'immortal vostra mensa, dispensandoci il Corpo e 'l Sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

Il Sacerdote in secreto:

Vi ringraziamo, Cristo Dio, che ci avete favorito tale vivanda di bontà per vivere santamente. Mercè di questa custoditeci mondi ed immacolati, dimorando in noi colla divina vostra protezione; dirigeteci per la via del vostro santo e benefico volere, dal quale agguerriti contro ogni ostilità di satanasso godiamo il vantaggio di ascoltare soltanto la vostra voce, e di seguir Voi solo potentissimo e vero Pastore, ed ottenere da Voi il luogo preparato nel vostro Regno celeste, Dio nostro, e Signore, e Redentore, Gesù Cristo, che siete benedetto col Padre e con lo Spirito Santo, ora etc.

Pace ✠ a tutti.

A Voi, inscrutabile, incomprendibile, Trina sussistenza creatrice, accoglitrice, indivisibile consostanziale SS. Trinità, conviene gloria, potestà ed onore, ora, etc.

Եւ ապա առնուա զաւետարանն ԾԲ՝ ՚ի յեռն իւր, և երկրպա-
 ֆեալ համբարէ զսեղանն : Եւ իջեալ ՚ի վշ եկեղեցոյն, ասէ
 զաղօնս ՚ի յայն :

Որ օրհնես զայնոսիկ որք օրհնեն զքեզ տէր, և ԾԲ
 առնես զյուսացեալս ՚ի քեզ : Աեցո՛ զժողովուրդս քո,
 և օրհնեա՛ զժառանգութիւնս քո . զլրումն եկեղե-
 ցոյ քոյ պահեա՛ . սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունեցին սի-
 րով զվայելութի տան քոյ : Դու զմեզ փառաւորեա՛
 անձային զօրութեամբ քով, և մի՛ թողուր զյուսա-
 ցեալքս ՚ի քեզ : Օ խաղաղութի պարգևեա՛ ամենայն
 աշխարհի, եկեղեցեաց, քահանայից, թագաւորաց
 քրիստոնէից, և զինուորեալ մանկանց նոցա, և անձ
 ժողովրդեանս : Օ ի անձ տուրք բարիք, և ամենայն
 պարգևք կատարեալք ՚ի վերուստ են իջեալ առ ՚ի
 քէն, որ ես Հայր լուսոյ : Եւ քեզ վայելէ փառք,
 իշխանութի և պատիւ, այժմ՝ և միշտ և յաւիտեանս
 յաւիտենից, Ամէն :

Եւ ժողովուրդն ասեն երէս անգամ :

Եւ զիցի անուն ան օրհնեալ յայսմ հետէ մինչև յա-
 լիտեան :

Եւ չափանայն դառնայ ՚ի վերայ ժողովրդեան և ասէ ՚ի յայն :

Ատարունմն օրինաց և մարգարէից դու ես Վճ անձ
 փրկիչ մեր, որ լցեր զանձ հայրակամ տնօրէնութիս
 քո . լցո՛ և զմեզ հոգւովդ քով սրբով :

Սարկա . () ըթի :

Վահան . Խաղաղութի ✠ ամենեցուն :

Դպիրքն . Եւ ընդ հոգւոյդ քում :

Սարկա . Երկիւղածութի լուարո՛ք :

Վահան . Սրբոյ աւետարանիս որ ըստ Յովհաննու :

Il Sacerdote preso in mano il sacro Vangelo, adora e bacia l'altare, e scende nel mezzo del Santuario, dicendo la seguente orazione a voce alta

Voi Signore, che benedite quelli che vi benedicono, e santificate quelli che sperano in Voi, salvate il vostro popolo, e benedite l'eredità vostra; conservate la pienezza della vostra Chiesa; mondate costoro che divotamente visitarono la maestà della vostra Casa. Glorificateci colla divina vostra virtù, e non abbandonate quelli, che sperano in Voi. Donate pace a tutto il mondo, alle Chiese, ai Sacerdoti, ai Re cristiani, ed a' loro eserciti, e a tutto questo popolo; perchè ogni dono buono, ed ogni cosa perfetta discende di lassù da Voi, che siete Padre della luce, ed a Voi conviene gloria, potestà, ed onore, ora, etc.

I Chierici tre volte:

Sia benedetto il nome del Signore da quest'ora, e fino ne' secoli.

Il Sacerdote verso al popolo:

Pienezza della Legge, e dei Profeti, Cristo Dio Redentor nostro, che avete compiute tutte le dispensazioni prescritte dal Padre, riempite ancor noi del vostro Spirito santo.

Il Diac. Orti.

Il Sacer. Pace ✠ a tutti.

I Chier. E con lo Spirito vostro.

Il Diac. Con timore ascoltate.

Il Sacer. Il Sacro Vangelo secondo Giovanni.

Պապիրոս . Փառք քեզ տէր ՄԾ մեր :
 Սարկա . Պրօսխոււմէ :
 Պապիրոս . ՄԿ անձ :
 Վահան . Վ սկզբանէ . Քնչե՛ր 'ի 18 րոտն : Սաչ 'ի յինուանն .
 Եւ իբրև ճաշեցին ևն :

Պապիրոս . Փառք քեզ տէր ՄԾ մեր :
 Սարկա . Սք խաչիւս աղաչեսցո՛ւք զտէր , զի սովաւ
 փրկեսցէ զմեզ 'ի մեղաց . և կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան
 իւրոյ : Մենակալ տէր անձ մեր կեցո՛ւ և
 ողորմեա՛ :

Վահան . Տէր ողորմեա՛ . Տէր ողորմեա՛ . Տէր ողորմեա՛ :
 Պահպանեա՛ զմեզ ՎՊ անձ մեր ընդ հովանեաւ
 Եր և պատուական խաչի քոյ 'ի խաղաղութե .
 փրկեա՛ յերևելի և յաներևոյթ թշնամւոյն : Մրժա
 նաւորեա՛ գոհութե՛ք փառաւորել զքեզ ընդ Հօր և
 ընդ Եր Հօգւոյդ : Մյժամ և միշտ և յաւիտեանս յա
 վիտենից . Մմէն :

Պապիրոս . () րհնեցից զտէր յամ ժամ , յամ ժամ
 օրհնութի նորա 'ի բերան իմ :

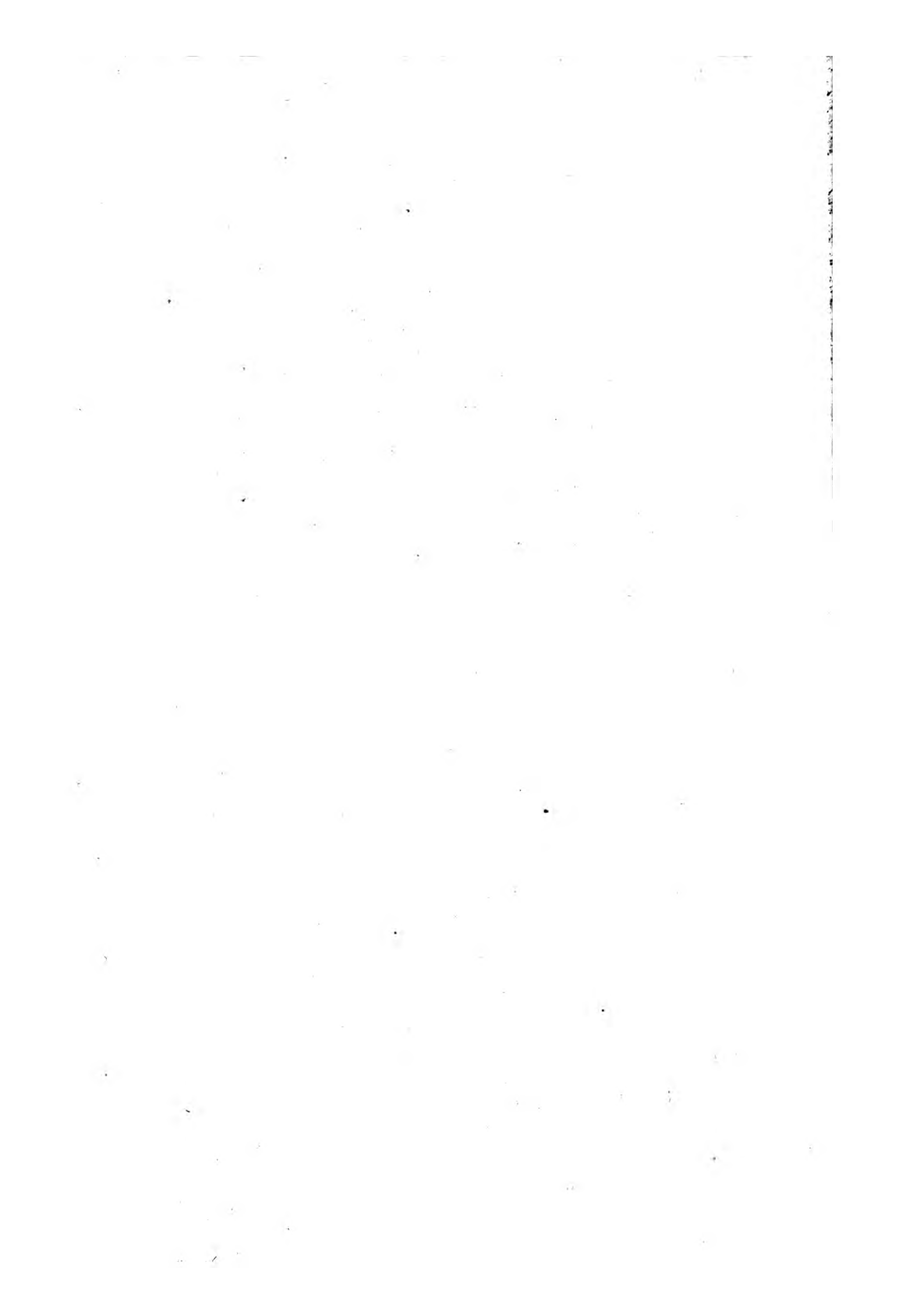
Եւ ընդ սաղմոսէն Բաշխի նշխար ժողովրդեանն . յաւար
 րոտն Փառք հօր :

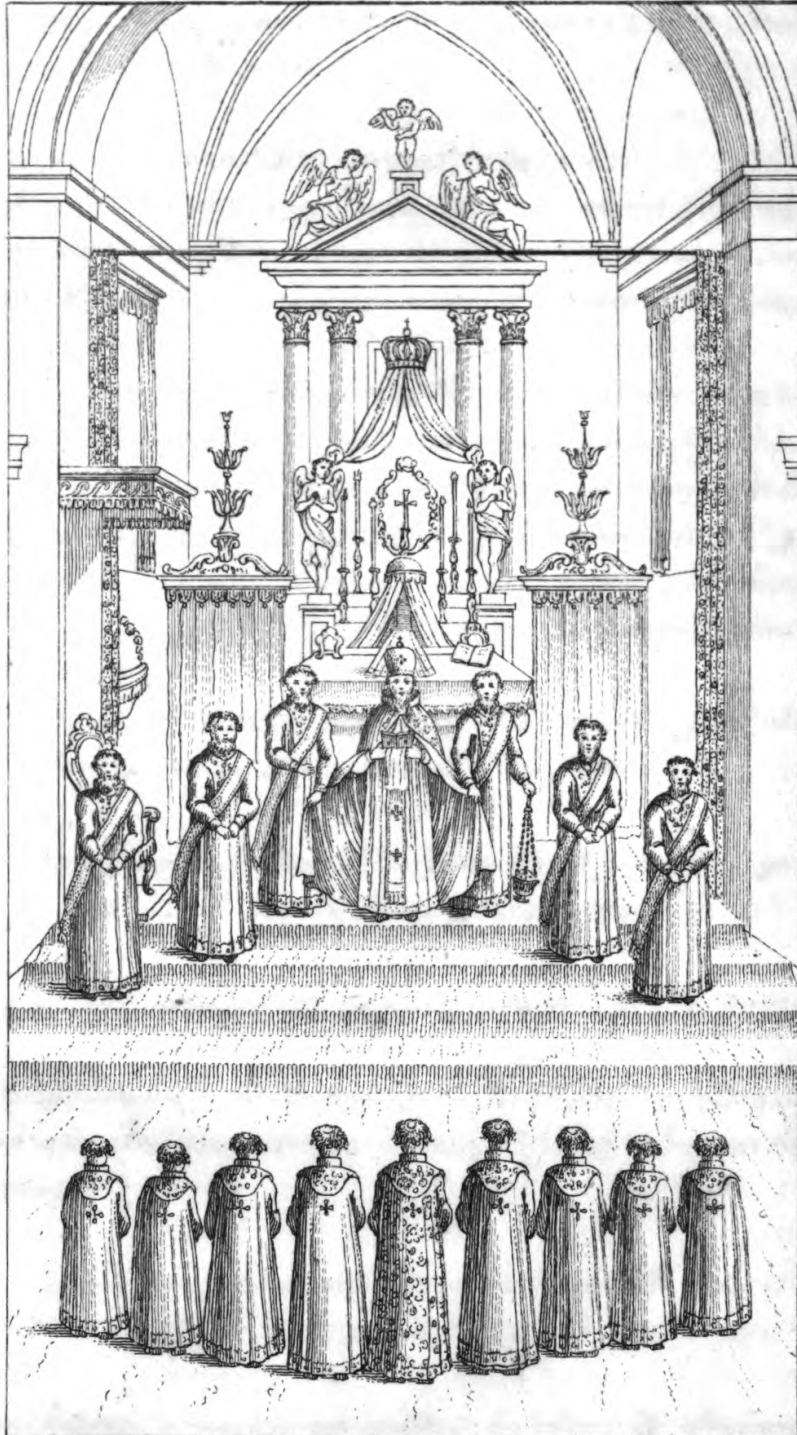
Եւ չահանայն խաչանիսն զժողովուրդն , և սակ Բարչք :

() րհնեալք Ռ եղերուք 'ի շնորհաց Եր Հօգւոյն ,
 երթայք խաղաղութեք . և Տէր եղիցի ընդ ամենե
 սեանդ . Մմէն :

Եւ երկրպագէ առաջի սեղանոյն երես , և սակ .
 Տէր ՅՊ ՎՊ անձ ողորմեա՛ մեզ :

Եւ ճարեալ 'ի սարկա-ափարանն , Ջերկանայ 'ի զգեսարույն :
 Պայ առաջի սեղանոյն երկրպագէ երես , և երկայ խաչա
 ղու-նեամբ :





*Canto dell' Evangelio al fine
della Messa*

I Chier. Gloria a Voi Signor Dio nostro.

Il Diac. Proschume.

I Chier. Parla Iddio.

Il Sacer. In principio erat Verbum etc. sino al v. 18.

Nel tempo Pasquale si canta l'Evang. di S. Giovanni.

xxi. 15. Cum ergo prandissent. sino al v. 20.

I Chier. Gloria a Voi Signor Dio nostro.

Il Diac. Per la santa Croce preghiamo il Signore, acciocchè per essa ci liberi dal peccato, e ci salvi colla grazia della sua misericordia. Onnipossente Signore Dio nostro, salvateci ed abbiate misericordia.

Il Sacerdote tre volte: Signore abbiate misericordia. Custoditeci in pace, Cristo Dio nostro, sotto la ombra della santa e venerabile vostra Croce; liberateci dal nemico visibile ed invisibile, fateci degni di ringraziarvi e glorificarvi col Padre, e con lo Spirito santo, ora, etc.

I Chier. Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

Mentre si recitano i salmi viene al popolo dispensata l'Ostia benedetta. In fine Gloria Patri, etc.

Il Sacerdote segnando sul Popolo

Siate benedetti ✠ dalla grazia dello Spirito santo, andate in pace, ed il Signore sia con tutti voi. Amen.

Ed inchinato l'Altare dice:

Signore Gesù Cristo abbiate misericordia di me.

S'incammina poi alla sacristia, ivi depone i paramenti; Esce fuori, adora tre volte l'altare, e se ne va in pace.

Երգ սրբոյ Հաղորդութե

Սայր հաւատոյ սբ հարսնարան ,
 և առագաստ՝ գերադրական ,
 տուն փեսայիդ անմահական ,
 որ զարդարեաց զքեզ անվախճան :
Երկրորդ երկինք դու հրաշական ,
 փառօք 'ի փառքս բարձրական .
 որ զմեզ ծնանիս լուսոյ նման
 աւազանաւդ որդիական :
Բաշխես ըզհացրդ մաքրական ,
 զարիւնդ ըմպել տաս սոսկական .
 հանես 'ի վեր գեր աստիճան ,
 յիմանալեացրն զուգական :
Եկայք որդիք նոր Սիոնի ,
 մատիք առ տէր մեր սրբութի .
 ճաշակեցէք և տեսէք ,
 զի քաղցր է տէր մեր զօրութեամբ :
Հինն օրինակ քեզ և նրման ,
 դու խորանին գերադրական .
 նա խորտակեաց զգրունս անդամանդ ,
 դու դժոխոց զգրունսն 'ի հիմանց :
Վա բաժանեաց ըզՅորդանան ,
 դու զծով մեղաց աշխարհական .
 նրմա Յեսու էր զօրական ,
 և քեզ Յիսուս հօր միական :
Հացս այս մարմինն է Վրիստոսի ,
 բաժակս արիւն նորոյ ուխտի .
 ծածկեալ խորհուրդրն մեծ յայտնի ,
 լ'ճ 'ի սմա մեզ տեսանի :
Սա է Վճ, Բանն աստրւած ,
 որ ընդ աջմէ հօրրն բազմի ,
 և աստ 'ի մեզ պատարագի ,
 բառնայ ըզմեղըս աշխարհի :
Լին որ օրհնեալ է յաւիտեան
 հարբ և հոգւովրն միաբան
 այժմ և յաւէտ և յապագայն ,
 և յանսպառ միշտ յաւիտեան . Լ'մէն :

CANTICO PER LA COMUNIONE

anche quando sta esposto il Santissimo.

O Chiesa Madre della Fede, ricetto di sacre Nozze,
 Talamo eminente!
 Casa dello Sposo immortal,
 che vi adornò di fregi eterni.
 Un altro cielo ammirabile siete Voi,
 di gloria in gloria innalzato,
 Che per mezzo del S. Lavacro ci rigenerate
 figli risplendenti a guisa di luce.
 Che ci distribuite questo Pane purificante,
 e ci date a bere questo Sangue tremendo,
 Che ci sollevate al più alto grado,
 fino al consorzio delle spirituali Intelligenze.
 Venite adunque, o Figli della nuova Sionne,
 accostatevi con purità al Signor nostro.
 Gustate e vedete quanto il Signore nostro
 è soave e potente.
 L'antico Tabernacolo era figura, che vi simboleggiava;
 ma Voi siete figura del superno Tabernacolo.
 Quello spezzò le porte adamantine;
 Voi atterrate da' fondamenti le porte dell'Inferno.
 Quello trionfò del Giordano,
 Voi del mare stesso dell'universale nequizia.
 Condottiere di quello era Giosuè,
 e di Voi è Gesù l'unico Figlio dell'eterno Padre.
 Questo Pane è Corpo di Gesù Cristo;
 questo Calice è Sangue della nuova alleanza.
 Il maggior de' misteri a noi si svela,
 Dio medesimo ci si manifesta.
 Questo è lo stesso Cristo, il divin Verbo,
 che alla destra risiede del Padre,
 e quì tra di noi sacrificato,
 toglie i peccati del mondo.
 Egli è benedetto in eterno,
 insieme col Padre, e collo Spirito,
 ora, e sempre in avvenire,
 e ne' secoli senza fine.



